

2

FLORES  
ITALICI  
AC  
IDIOMATIS  
LATINI

—  
M.D.LXX  
—

A  
2  
477

BIBLIOTECA HOSPITAL REAL  
GRANADA

Sala: A

Estante: 002

Numero: 477

0  
1  
2  
3  
4  
5  
6  
7  
8  
9  
10  
11  
12  
13  
14  
15

U22613225

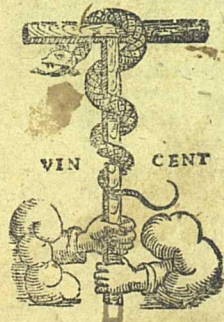
FLORES  
ITALICI, AC LATINI  
IDIOMATIS,

E Viridario Exercitationis  
IOANNIS LUDOVICI  
Viuis excerpti,

ET AB HORATIO TVSCANELLA  
*Italicè interpretati.*

Nunc primùm in gratiam studioforum omnium:  
sed præcipuè Exterarum Nationum,  
impressi, & in lucem editi.

CVM PRIVILEGIO.



Venetijs, ex Officina Valgrifiana  
M D LXX.

ALL'ONORATISSIMO, ET GENTILISSIMO M. PIETRO

SECCHI,

ORATIO TOSCANELLA.



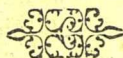
RA tutte le cose, che possono recar laude, & contento à quel padre di famiglia, che Aristotile Priacipe de i filosofi, con tanta marauiglia de gli huomini dotti nella sua bellissima Iconomica ritragge; la diligente cura del figliolo la gli reca grãdisima, & (humanamente parlando) sommo contento. Prudenti, anzi ottimi quei padri sono che sopra ogni altra cosa attendono al procurare, che i loro figliuoli si uestano di buoni costumi, & di lettere di prezzo; perche essi non solo hanno da appoggiare il canuto crine, & il debole corpo carico d'anni sopra le spalle de gli amati figliuoli; ma da ricouer nella uirtuosa, & lodeuole uita di quelli, allegra, & piaceuol morte; ma da perpetuare ancora doppo la morte nella immortalità della gloria loro. Per questo Filippo padre d' Alessandro Magno, ricercando il parer di saui huomini, intorno à quello, che douesse lasciarli; stimò tanto la risposta di quel gran dotto, che gli disse: Lasciagli una possessione, la quale nõ curi forza, ne ferro, ne fuoco; ne habbia paura di Gioue medesimo: accennando le uirtù, & le lettere. Per questo scrisse ad Aristotile, che si rallegraua nõ tanto, che gli fosse nato un figliuolo; quãto, che nato gli fosse al tẽpo suo; poi che per maestro hauer nel potea. Et per questo istesso uoi M. P I E T R O mio onoratissimo, & gentilissimo, meritate d'esser chiamato prudente, anzi ottimo; poi che asediato da quasi infinite faccende; non pur le superate con diligenza singolare; ma à guisa d'Argo uegliate nella buona creanza, & ammaestramento de' uostri figliuoli

gliuoli. Del che posso io in particolar far fede ; che per ornar di buoni costumi, & lettere di nome, FRANCESCO uostro figliuolo , hauete semper cerco i migliori maestri, che in questa città fioriscano. Onde egli (quātunque ancora tenero fanciullo sia) uà marauigliosamente crescendo & costumato, & litterato. Di maniera che uoi potete uiuere à certa speranza , che farà quella riuiscita, la quale desiderate : & io, à cui hauete affidata la sua educatione, & institutione ; posso prometterlaui sicuramente. In segno della qual promessa mia , ui dedico questa fatica; accioche essa lo aiuti à più tosto imparar la lingua Latina per le occorrenze , che tutto giorno nascono tra gli huomini: & accioche io (essendo tenuto da uoi per uno de i migliori maestri; ilche non solo ardisco dire; ma ne anco pensarli) cerchi almeno corrispondere con altrettanta diligenza , & fede all'aspettation uostra. Accettate adunque cotale dedication mia procedente da puro core, & da candida uolonta: & amatemi, come io amerò uoi ; che sarà sempre al paro di me stesso. Iddio sempre ui prosperi.

# STVDIOSIS LECTORIBVS

HORATIVS TVSCANELLA

S. P. D.



**H**ic Dialogis candidi scriptoris Ludouici Viuis elocutiones uniuersas non excerpti; sed magis necessarias, & usitatas, & familiares; illas scilicet, quę crebrius in sermonem incidunt quotidianum. Ad pagellā quamlibet numerū apposui; adq̄. sententiam quamuis aliquem ex numeris arithmeticis pariter respondentem affixi ; ut uterque index distinctionem clariore præ se ferret. Si quam elocutionem Latinam inuenire, aut Italicam uultis ; ad titulum alicuius horum Dialogorum confugite , qui uestro desyderio sit accommodatior; hoc modo: Si uestiēdi appetitis elocutiones, & alias huius generis; Dialogum perlegite , qui inscribitur, Surrectio matutina: Si salutandi parentes, & eiusmodi; Dialogum quarite, cuius nomen est; Prima salutatio: Si ad Scholam adeundam pertinentes; Deductio ad Ludum dabit. Euntes ad ludum litterarium, Lectio, Reditus domum , & lusus pueriles,

A 3 Refectio

Refectio scholaſtica, Garrientes, Iter & equus, Scriptio, Veſtitus & deambulatio matutina, Domus, Schola, Cubiculum & lucubratio, Culina, Triclinium, Conuiuium. Ebrietas ſuppeditabunt uobis mirabilè copiam elocutionum deſeruentiũ Scholæ, lectionibus, reditui domum, luſionibus puerilibus, contubernalibus apud præceptores diſcubētibus, garrulis collocutionibus, itineribus pedestribus, equeſtribus, ac fluuiatilibus; ſcripturæ, ueſtibus, deambulationibus, domibus, ſtudijs; rebus culinæ, triclinij, conuiuij, ebrietatis. Præterea Regia ſubminiſtrabit quicquid Regium fuerit; Princeps, Principis officia; Ludus chartarũ, ſibi apta: Leges ludi, atque corpus hominis exterius idem beneſicij cõtulerint. Poſtremũ ab educatione aq. præceptis educationis, de educatione, deq. illis ipſis præceptis ſelicius colloq. didiceritis: optimamve educationem imbiberitis: Hoc generaliter admonere ſatis ſit. Sed ut commodius communi utilitati ſatiſficerem; unum & alterum indicem perfeci: Latus ille, quo Tranſalpini; hic Italicus, quo noſtri appoſitè utantur.

Valete.

**N**ON ho tolte tutte le elocutioni de i Dialoghi del candido ſcrittore Lodouico Viues; ma le piu neceſſarie, & corrēti, & famigliari; cioè quelle, che nel parlar commune più ſpeſſo entrano. Per ogni facciata ci ho poſto il ſuo numero: & ad ogni cõtetto parimente alcun numero aritmetico riſpondente: accioche le tauole riuiſſero piu diſtinte. Se uoi hauete biſogno di trouare qualche elocutione Latina, ò Volgare: trouate un titolo di alcuno di queſti Dialoghi, che piu ſi cõfaccia col uoſtro penſiero; come, ſe uolete elocutione di ueſtirſi, et ſimili; trouate il Dialogo, Il leuar di letto, che fà l'huomo la mattina: ſe di ſalutare padre, madre, ò coſi fatte coſe: leggete queſt Dialogo, che è intitolato, Il primo ſaluto: le coſe pertinenti allo andare alla ſcola, il Cõducimēto alla ſcola. Gli andanti à ſcola, La lectione; Il ritorno à caſa, & giuochi fanciulleſchi; Il reſciamēto di ſcolari, i Gareggianti: Strada & cauallo: Scrittura; Veſtimēto, & paſſeggiamēto, che ſi fà la mattina: la Caſa; la ſcola; Camera, & ſtudio à lume di lucerna; Cucina; Tinello; Banchetto; Ebriacchezza; ui daranno l'elocutioni, che ſeruono alla ſcola, al leggere, al ritornare à caſa, à giuochi puerili; à dozinanti, che mangino in caſa di maetriſa; i gareggiamenti; i niaggi à piedi, à cauallo, & in barca; allo ſcriuere, alle ueſti, a i paſſeggiamenti, alle caſe, alli ſtudi, alle coſe di cucina, di tinelli, di conuiti, & di bere. Il palaggio regale, ui accomoderà di quanto in lui ſi troua, coſi il Principe, delle coſe da Principe: il Giuoco delle carte: delle coſe, che à lui ſi confanno: parimente le leggi del giuoco; & il corpo dell'huomo dal di fuori: le forme à loro cõfaceuoli ui porgeràno. Dalla creanza poi, & da i precetti della creanza imparerete à ragionar felicemēte di eſſa creanza, & ad eſſer bē creati: & queſto ui può ſeruire per un generale uuiſo. Ma per maggior commodità ho anco fatte due tauole; una Latina, che ſerue à gli Oltramõtani; & l'altra uolgare, che ſerue a i noſtri. State ſani.

# T Y P O G R A P H V S

## ad Lectorem.



**H**is omnib. qui multos ab hinc annos suo studio, & industria iuuare rem litterariam conati sunt, nemo uidetur magis esse de humano genere benemeritus, quàm Ludouicus Viues, uir præstanti ingenio, summaq. doctrina. Is enim ita hominem ab ipsis incunabulis informandum sibi proposuit, ut quæ ad infantiam, pueritiam, adolescentiam, ceterasq. omnes atates instiuendas pertinent sit omnia diligentissime persequutus. Sed ego ex eius scriptis, quæ utilissima in omni genere doctrinæ reliquit, nullum esse ad linguam Latinam comparandam accommodatius perspexi, quàm libros, quos in Dialogis conscriptos, Linguae Latine exercitationes nominauit: siquidem in illis & quomodo quis optimis se morib. instruat, disciplinisq. perpoliat. & quomodo res singulas, de quib. domi, & foris agendum sit, quæq. sepe incidunt in sermones, latine eloquatur, accuratissime disseruit. Quam ob rem si uerum illud est, quod est a ueterib. traditum sapientissime, nihil esse tam arduum, quod exercitatione consequi nõ possimus: neq. excogitari quicquam posse, aptius ad latinum sermonem perdiscendum, quàm quotidie loqui, & his uti dicendi formulis, quæ receptæ, & probatæ bonis scriptorib. sunt, profe-

profecto nihil est, quod ad usum latinitatis comparandum, sit Dialogis Ludouici Viuis anteponendum. Quod cum ego animo cernerem, uideremq. uno & eodem tempore non modo Italis hominib. sed etiam exteris nationib. prodesse posse, inuiri rationem, quo nam modo id ipsum summo lectoru cõmodo præstarẽ. Itaq. dedi operam ut illi Dialogi in sermonẽ Italicũ conuerterentur, multisq. modis formulæ uariarentur, ut qui latine nescirent, in promptu haberent Italicas dicendi formas, quarum ope Latinas intelligerent: & qui Italicam perdiscere linguam ex Latina uellent, paratã haberent quandam quasi siluam rerum, & uerborum, ut uel sine doctore id, quod uellẽt, facillime consequerentur. Nunc autẽ, optime Lector, si cognouero hunc meum laborem tibi placuisse, enixe curabo, u. intra paucos dies uberiores sis ex hac mea industria fructum percepturus. interim fruere hoc, et me diligere Vale, Venetijs K. Ian. M D L X V I I I.

INDEX QVO VISVN-  
tur Dialogorum  
tituli.

TAVOLA DE I TITOLI  
de i Dialo-  
ghi.

SVRRECTIO matuti- na.c.	1.	IL leuar di letto, che fa l' huomo la mattina.c.	1.
Prima salutatio.car.	12	Il primo saluto.c.	12
Deductio ad ludum littera- rium.c.	19	Il conducimento alla scola. c.	19
Euntes ad ludum c.	24	Gli andanti à scola.c.	24
Letio.c.	41	La lettione.c.	41
Reditus domum, & lusus pueriles.c.	45	Il ritorno à casa, & giuochi i fanciullefchi.c.	45
Refectio scholastica. c.	56	Il reficiaméto di scolari.	56
Garrientes. c.	78	I Garreggianti.c.	78
Iter, & equus.c.	98	Strada, & cavallo.c.	78
Scriptio.c.	116	Scrittura.c.	116
Vestitus, & deambulatio ma- tutina.c.	134	Vestimento, & passeggiat- mento, che si fa la mattina c.134	
Domus.c.	143	La casa.c.	143
Schola.c.	153	La scola.c.	153
Cubiculum, & lucubrati- o.c.	163	Camera, & studio à lume di lucerna.c.	163
Culina.c.	174	Cucina. c.	174
Triclinium.c.	184	Tinello.c.	184
Conuiuium.c.	191	Banchetto.c.	191
Ebrietas. c.	199	Ebriacchezza. c.	199
Regia.c.	205	Il palagio Regale.c.	205
Princeps.c.	209	Il principe.c.	209
Ludus chartarum.c.	216	Il Giuoco delle carte.c.	216
Leges ludi.c.	231	Le leggi del Giuoco.c.	231
Corpus hominis exterius.c.	239	Il corpo dell'huomo dal di fuori.c.	239
Educatio.c.	245	La creanza.c.	245
Præcepta educationis.c.	277	I precetti della creanza.	277

SVRRECTIO  
MATVINA.

Il leuar di letto che fa l'huomo  
la mattina.

Beatrix puella. Emanuel. Eusebius.  
Beatrice fanciulla. Emanuelle. Eusebio.

Bea.



ESVS CHRISTVS exci-  
tet uos à somno uitiorum.  
GIESV CHRISTO ui sue  
gli dal sonno dei uitij. Desti-  
ni GIESV CHRISTO  
dal sonno de' uitij.

HEVS pueri, estis ne hodie euigilaturi?  
Fanciulli ò là, uolete uoi dormire ut' oggi? O fan-  
ciulli, ni desisterete uoi oggi? Sì fanciulli, pen-  
sate uoi dormire tutt' oggi? O la fanciulli, uolete  
uoi consumar tutt' oggi dormendo?

Eus. NESCIO quid incidit mihi in oculos.  
Mi è caduto un non sò che ne gli occhi. Ho gli occhi  
impediti da non sò che, che mi ci è caduto d'etro.  
Videor eos habere plenos harenæ.  
Parmi d'bauergli pieni di sabbia. Credo, che sia-  
no ripieni d'arena. Son di parere, che la sabbia  
me gli habbia otturati.

Bea. HAEC est tua prima cantio matutina.  
Questa è la prima oratione, che tu dici la mattina.

Que



Questo è il cato, che tu fai, quando ti leui. Questa è la laude, che tu rēdi à Dio la mattina per tēpo. *Aperiã fenestras has ambas, ligneam, & uitreã.* Aprirò queste due fenestre, quella di legno, & quella di uetro.

*Vt feriat clarum mane uestros amborum oculos.* Accioche possiate uedere ambedue, ch'egli è giorno chiaro. Accioche il Sole, che lieua, ad ambe due percuota ne gli occhi. Accioche uediate ambedue, che è giorno grande.

*Surgite, surgite.*

Leuate sù, leuate sù. Saltate fuori del letto, saltate fuori del letto. Balzate, balzate fuori dell'ociose piume.

*Euf. TAM multo mane?*

Così à buon'ora? Così per tēpo? Tāto à buon'ora?

*Bea. PROPRIOR est meridies, quàm aurora.*

S'auicina più il mezo giorno, che l'aurora. E più tosto mezo dì, che mattina. E più uicino il mezo dì, che l'aurora.

*Vis tu Emanuel recentem subuculam?*

O Emanuele, uoi tu, ch'io ti dia una camiscia netta? Emanuele, uoi tu una camiscia monda? Emanuele, ti uoi tu mutar di camiscia?

*Ema. NIHIL nunc est necesse.*

Non ne ho bisogno adesso. Per ora non me ne fa mestiero. Al presente non me ne fa mestieri. *Hac est satis munda.*

Questa è uetta. Questa è monda. Posso portare

tare ancor questa. Questa non è ancora sporca. *Cras sumam alteram.*

Domani ne uorrò un'altra. Dimane m'imuterò. Dimane un'altra ne prenderò.

*Cedo mihi thoracem.*

Horsù portami il giubbone. Porgimi il giubbone. Recami il giubbone.

*Bea. QVEM? simplum, an diplotidem?*

Vuoi tu l'ugnolo: ò il doppio? Vuoi tu quello d'una tela, ò di piu tele?

*Ema. QVEM uoles, mea nihil refert.*

Dammi quel, che tu uoi, che à me non importa niente. Dammi qual ti piace, che non me ne curo. Porgimi quel, che t'aggrada, che non ne dò nulla. Porgimene uno a piacer tuo, ch'io non ne faccio caso.

*Porrige simplum.*

Dammi l'ugnolo. Porgimi quello di una tela sola. *Vt si sim hodie lufurus pila, minus grauer.*

Accioche se oggi giocassi alla palla sia piu leggiero. Accioche occorrendomi oggi giocare alla palla, habbia minor peso adosso.

*Bea. HI C est semper tuus mos.*

Queste sono delle tue. Questa è la tua usanza. Questo è il tuo solito. Questo è di tuo costume. *Prius de lusu cogitas, quàm de schola.*

Tu hai prima il cuore al giuoco, che alla scola.

Tu pensi prima di andare à giocare: che alla scola. Tu hai prima l'animo il gioco, che la scola.

Ema. QUID tu dicis inepta?

Che ciaci tu goffa? Tu nõ sai quello, che tu ti dici ignorante? Che dici tu donna di poco senno?

Bea. EGO non intelligo uestras grammaticationes, & sophismata.

Io nõ intendo de i uostri parlari grammaticali, et sofsimi. Io non ho gusto de uostri termini grammaticali, & sofsimi.

Ema. DA ligulas astrictorias coriaceas.

Dammi le stringhe di cuoio. Recami le stringhe di cuoio.

Bea. FRACTAE sunt, accipe sericas.

Elle sono rotte, prèdi quelle di seta. Elle sono spezate, piglia quelle di seta.

Quid iam? uiri femoralia, & tibialia?

Mi cõmandi altro? uoi tu i calzoni, & le calzette? C'è altro? ti piac egli, ch'io ti porga i calzoni, & le calzette?

Quoniam est æstus.

Perche è caldo. Perche sento caldo. Perche l'aria bolle.

Ema. MI NIME uerò.

Anzi nõ. Nõ nõ. Mai nõ.

Quæso constringe me.

Di gratia allacciami le stringhe. Per gratia affibbiami. Se mi uoi bene annodami le stringhe. Se m'ami legami le stringhe.

Bea. QUID, tu habes brachia scænea, aut butyracea?

Che, hai tu le braccia di fieno, ò di butiro? Hai per

perauentura le braccia di fieno, ò d'unto sottile? Sarebbero perauentura le tue braccia di fieno, ò di smalto?

Ema NON, sed filo tenui confuta.

Nõ, ma tessute di filo sottile.

Hui qualia dedisti mihi astrigmenta exarmata, & lacera.

O che stringhe tu m'hai date senza puntali, & rotte. O che stringhe m'hai recato senza ferretti, & tutte in pezzi.

Bea. MEMINERIS te heri alea perdidisse integra? Non ti ricordi, che bieri perdesti a i dadi stringhe le buone? T'è uscito di mēte che bieri ti perdesti l'intere a i dadi?

Ema. QUI scis?

Come lo sai? Chi te l'ha detto?

Bea. EGO per rimulam ostij obseruabam te cum Gurmanulo ludentem.

Io ti uedena per un buco della porta a giocar con Gurmanulo. Io ti faceva la spia per un pertugio della porta, che giocaua con Gurmanulo.

Ema. AMABO ne id pedagogus re sciat.

Per l'amor di Dio fã, che il mio bailo nol sappia. Di gratia non dir niente al mio custode.

Bea. IMO ego narrabo, quam primum appellaris me deformem, ut soles.

Anzi lo gli racconterò la prima uolta, che tu mi dici brutta come sei solito. Anzi gli lo uoglio dir la prima uolta, che tu mi chiami brutta, secon

do è di tua usanza.

*Ema.* QUID si rapacem?

Che sarebbe s'io ti dicesti ladra? Che diresti, s'io ti chiamassi mariuola? Come te la passeresti s'io ti cessi, che tu hauesi le mani lunghe? Che sarà poi, se dirò, che tu meni le mani basse?

*Bea.* QUIDVIS, modo ne deformem.

Dimmi ciò che tu uoi, purchè tu non mi dica brutta. Chiamami, come ti piace, pur che tu non mi chiami brutta.

*Ema.* CEDO calceos.

Dammi le scarpe. Recami le scarpe.

*Bea.* PROPTER lutum aridum, quod alio nomine uocatur puluis.

Per la poluere. Per rispetto della poluere.

*Ema.* INDVE rogo.

Calzami di gratia. Mettimi le scarpe se tu mi uoi bene.

*Bea.* TV ipse facito.

Mettitele tu. Calzati tu da te stesso.

*Ema.* NON possum me flectere.

Non mi posso inchinare. Non mi posso piegare. Non posso abbassarmi.

*Bea.* TV uerò facile te curuares, desidia uero tua difficile.

Facilmente t'inchineresti, ma la poltroneria ti fa parer, che difficilmente. Cō ageuolezza ti chinaresti, ma la poltroneria t'ha preso: Ageuolmente t'abbassaresti, ma tu sei uno infingardacio

*An deglusti ensem?*

Hai tu inghiottito una spada? Hai tu mangiata una spada?

*Vt circulator ille nudius quartus.*

Come fecel altr' hieri qu' l' ciurma' ore? Come l' altr' hieri inghiottì quel ciarlatano?

*Adco ne es iam delicatus?*

Sei tu così delicato? Sei tu diuenuto hora mai così morbido? Hai tu tanto morbino. Ha già preso in te radice tanta delicatezza?

*Quid facies grandior?*

Che farai tu, quando sarai grande? Che sarà di te, quando sarai huomo fatto?

*Ema.* ASTRINGE nodo laxo gemino, quod est elegantius.

Assibbia le correggie a saccole, & non à groppi, perche hanno più del buono. Allaccia le correggie à saccole, perche fanno più bel uedere. Anno da le correggie à saccole, perche campeggiano meglio.

*Bea.* NIHIL minus.

Messer nò. Questo nò.

Solueretur nodus illico, & decideret tibi calceus? pedibus.

Subito il groppo si sciorrebbe, & ti caderebbe la scarpa di piede. In un batter d'occhio si disciorrebbe, & la scarpa t'uscirebbe de' piedi.

*Mater uetat.*

Tua madre non uole. Tua madre non acconsen-

te. Non è in piacer di tua madre. A tua madre non piace.

Vis tu omnia arbitraturu tuo facere?

Vuoi tu fare ogni cosa à tuo modo? Vuoi tu fare ogni cosa di tuo capo? Vuoi fare il tutto à tuo senno?

Tu veri fregisti aciculum fibulae.

Hieri tu hai rotto il ferro della cintola. Hieri tu hai mandato in pezzi l'istrumento, oue la cintola s'affibbia.

Ema. NON poteram alioqui exfibulare.

Non mi potea in altra guisa sfibbiare. Non potea in altro modo scingermi. Non m'era conceduto in altra maniera sciormi.

Bea. PICTE caput prius radijs rarioribus, tum densioribus.

Pettinati prima il capo col pettine chiaro, & poi con lo spesso.

Apta pileum uertici.

Mettiti il cappello in testa. Ponti il cappello in capo.

Ema. PRODEAMUS iam tandem.

Horsù andiamoci oramai fuori. Egli è oramai ora d'uscir di quà.

Bea. QUID è illotis manibus, & facie?

Che? senza lauarti le mani, & il uiso? Come? prima, che tu ti laui le mani, & il uolto?

Ema. ISTA tua tam molesta curiositate taurum iā encassas, nedum hominem.

Tu sei tanto fastidiosa, che baueresti oramai ammazzato un toro, non che un'huomo. Tu la uoi ueder tanto per sottile, che baueresti poco men, che scannato un toro, non che un'huomo.

Videris mihi non puerum uestire, sed sponsam.

Parmi, che tu uesta non un fanciullo: ma una sposa.

Parmi, che tu addobi una nouizza, & non un fanciullo.

Bea. ADFER pollubrum cum urceolo.

Porta il bacile, & il boccale da lauar le mani. Reca quà il bacile, & boccale, & che si laui le mani.

Funde altius.

Alza la mano gittando l'acqua. Tieni alto il uaso nel dar l'acqua alle mani.

Stilla potius ex epistomio.

Fà cader piu tosto l'acqua pian piano dal galletto del secchio.

Quam profundas elue sordes istas ex nodis digitorum.

Laua bene questi sporchezzi tenaci che sono attorno i nodi delle dita. Laua bene queste sozzure, che sono attorno i nodi delle dita.

Ablue os, & gargariza.

Lauati la bocca, et gargarizza. Mondati la bocca con acqua & fa gargarizmi.

Frica bene cilia, & palpebras.

Fregati ben le ciglia, & le palpebre.

*Cape lintheum exterge te.*

*Piglia la touaglia, asciugati. Prendi la touaglia, & rasciugati.*

*De omnibus es sigillatim admonendus.*

*Bisogna dirti ogni cosa. Fà mestiero insegnarti di cosa in cosa. E necessario dir, che tu faccia à cosa per cosa.*

*Nihil ne ipse tua sponte faceres?*

*Faresti mai da te cosa alcuna? Faresti mai niente da tua posta?*

*Ema. NIMIVM es importuna & odiosa.*

*Tu mi dai troppa nota. Tu mi sei troppo molesta.*

*Tu mi importuni troppo odiosamente.*

*Bea. ET tu nimium scitus puer, ac formosulus.*

*Et tu sei un fanciullo troppo galante, & bellino.*

*Et tu sei un troppo accorto, & uago fanciullino.*

*Deosculare me.*

*Basciami. Dammi un bacio.*

*Flecte genua ante hanc Scruatoris nostri imaginē.*

*Inginocchiati dinanzi l'immagine del nostro Salvatore. China le ginocchia dinanzi la sembianza di colui, che ci salvò. Ponti ginocchioni dinanzi il ritratto di colui, che ci campò da morte eterna.*

*Recita precationem Dominicam, & preces alias, ut habes de more.*

*Dì il Pater noster, et l'altre orationi, che tu sei solito dire. Dì il Pater noster, & l'altre tue deuotioni solite.*

*Antequam pedem ponas extra cubiculum.*

*Ināzi, che tu eschi di camera. Prima, che tu metta il piede fuora della camera. Prima, che di questa camera uscendo, tu ti metta in uaggio.*

*Vide mi Emanuel, uti de re nulla alia cogites, dum oras.*

*Guarda Emanuel mio di non hauere il cuore ad altro, che alle tue orationi. Mentre, che fai oratione Emanuel mio, nō pensare à cosa del modo: Mane paulisper.*

*Fermati un poco. Arresta un poco il passo.*

*Appende sudariolum hoc de zona ad naves emungendas & purgandas.*

*Attacca questo fazzoletto alla cintola da nettarti il naso. Ponti questo mocichino alla cintola da forbirti il naso.*

*Ema. SVM ne satis ad arbitrium tuum compositus?*

*Sto io à tuo modo? Son io in affetto à piacer tuo?*

*Son io addobato à tua uoglia?*

*Ausim facere sponsonem, me horam uestiendo cōsumpsisse.*

*Giocherei di partito, che sono stato un ora à uestirmi. Metterei pegno, che ho consumato piu d'un ora uestendomi.*

*Bea. QVOC eras alioqui iturus? quid acturus? effossurus credo, aut araturus.*

*Doue haueui d'andare? che haueui da fare? da cauar fossi per quello, ch'io mi credo, ò da arare.*

*Ema. QVASI de sit, quid agam.*

*Quasi, come mi manchi, che fare. Sì, che mi deono  
mācar le facende. Sì, che io son priuo di negotij.*

*Bea. O magnum uirum, uehementer in nihil agendo  
occupatum?*

*O grand'huomo, molto occupato in far niente.*

*O huomo d'affai, inuolto in occupationi di  
niente.*

*Ema. NON hinc abis cauillatrix?*

*Tu non uoi andar uia di qui intricamondo. Vat  
ti con Dio donna spigolistra.*

*Ego te abigā hoc calceo. Io ti ci caccierò con quel  
la scarpa. Io ti farò di qui partire, col lanciar-  
ti nella uita quella scarpa. Ti tirerò di quella  
scarpa, & farotti quinci partire.*

*Calanticam tibi detrahā de capite.*

*Ti leuerò la cuffia di capo. Ti torrò la cuffia di  
testa.*

## PRIMA SALVATIO.

Il primo saluto.

<i>Puer,</i>	<i>Mater,</i>	<i>Pater,</i>
<i>il fanciullo,</i>	<i>la madre,</i>	<i>il padre.</i>

*Pu. SALVVS sis mi pater.*

*Sì sal'uto padre mio. Dio ti salui padre mio.*

*Pad're mio Iddio ti dia sanità.*

*Salue me a matercula.*

*Mantengati Dio madre cara. Iddio ti conserui*

*in sanita madre dolce. Buon giorno madre mia.*

*Præcor uobis felicem hunc diem germanuli.*

*Siaui felice questo giorno fratellini. Possiate go-  
dere felicemente questo dì fratellini. Fratellini,*

*Dio ui dia il buon dì.*

*Propiciū uobis opto Christum sororcula.*

*Siaui propitio Christo sorellette. Christo ui sia fauo  
reuole sorelline. Vi dia prosperità Christo sororine.*

*Pad. Mi fili, sospitet te Deus.*

*Iddio sia teco figliuol mio. Iddio da mal ti guar-  
di figliuolo mio. Iddio ti dia ogni bene figliuo-  
lo mio.*

*Euehat ad ingentes uirtutes.*

*T'alzj à gran uirtù. Facciati diuenir grandemen-  
te uirtuoso. Facciati colmo di uirtu.*

*Mad. SERVET te Christus mea lux.*

*Sia in tua custodia Christo uita mia. Conseruiti  
Christo luce di questi occhi.*

*Quid agis mea dulcedo?*

*Che fai cuor mio dolce? Che fai tu conforto mio?*

*Quid uales?*

*Come stai? Come ti senti? Come la passi? Stai tu  
bene? Sei tu sano? Ti senti tu bene?*

*Quomodo hac nocte quieuisti?*

*Come hai riposato questa notte? Come hai dor-  
mito questa notte? Come hai hauuto riposo que-  
sta notte? Come hai preso sonno questa notte?*

*Fanc. RECTE ualeo.*

*Sto bene. Mi sento bene. Non ho un male al mon-*

do. Mi sento gagliardo. Mi sento tutto sano.

Placide dormiui.

Ho dormito bene. Ho dormito riposatamente.

Ho dormito in riposo. Ho riposato bene.

Mad. CHRISTO gratia.

Sia ringratiato Christo. Ne rendo gratie a Christo.

Fanc. AD mediam tamen noctem excitatus sum e dolore capitis.

Nondimeno in su la meza notte mi svegliai per dolor di capo. Con tutto ciò al botto della meza notte, destommi un dolor di testa.

Mad. ME perditam & miserrimam, quid narras?

O grama & meschina me, che mi dici? O pouera, & infelice me, che mi racconti tu? O rouinata & sgratiata me, che cosa mi narri tu? O dolore fa me, che cosa è questa, ch'io odo?

Quamdiu?

Quanto ti durò il dolore? Quanto tempo t'afflisse tal dolore?

Fanc. VIX octaua parte hora. A pena un'ottauo d'ora. A pena un'ottaua parte d'ora.

Postea redormij, nec sensi amplius. Poscia tornai ad addormentarmi; & non sentij più altro. Poi m'addormētai un'altra uolta, & non mi dolse piu. Poi presi sonno di nuouo, & mi cessò il dolore. Poi chiusi gli occhi da capo, & m'andò nia il dolore.

Mad. RESPIRAVI, nam exanimaras me,

Fai: Bona in ribi isabellula Son

Son tornata in me, che tu mi haueui accorata.

Son risuscitata, per che tu mi haueui cauata l'anima di corpo.

Fanc. PARA mihi ientaculum.

Apparecchiami da far collatione. Preparami, onde io possa far collatione. Dami da far collatione. 3

Canicule festiuissime. O cagnoletto piaceuolissimo. O cagnolino giocosissimo. O cagnolino pienissimo di carezze.

En, ut cauda adulatur.

Guarda, come fa carezze con la coda. Guarda come me accarezza con la coda. Guarda come lusinga con la coda.

Vt se in posteriores pedes erigit.

Come, si dirizza in piedi. Come si rizza in piedi. Come sta drutto in piedi.

Heus tu adfer panis bucceam unam, aut alteram, quam ei demus.

O là, recami un boccon, ò due di pane da dargli. O là, portami un boccon, ò due di pane da porgerli.

Videbis lusuf scitissimos.

Tu uederai, che farà le piu belle bagatelle del mondo. Tu lo uederai a fare i piu belli scherzi, che si possano desiderare. Tu uederai, che farà bellissimi giuochi.

Non esuris.

Tu non hai fame. Tu non hai uoglia di mangiare. Tu sei satollo.

Nihil ne edisti hodie?

Hai tu mangiato niente oggi? Hai mangiato nulla oggi?

Profecto plus est in cane isto intelligentie, quam in illo mulione crasso.

Certo questo cane ha piu senno, che non ha quel mulattier grasso.

Del sicuro intende meglio questo cane, che non fa quel mulattier grasso.

*Julio* Pad. LV BET mihi tecum paulisper confabulari. Voglio un poco ragionar tecco. Ho piacere di ragionare un poco tecco.

2 Fanc. Nihil mihi accidere potest suavius, quam te audire.

Non mi può accader cosa piu soave, che l'udirti. Non è cosa del mondo, la quale mi sia più soave, che l'udirti. Non è cosa, che mi possa giunger piu dolce, che il sentirti a ragionare.

Pad. HIC tuus Ruscio est belua, an homo?

Questo tuo Ruscione è gli bestia, o huomo?

Fanc. BELVA, ut credo.

Credo, che sia una bestia. Io t'ègo per una bestia. Io l'hò per bestia.

Pad. Quid tu habes, cur sis homo, non ille?

Che cosa hai tu, per la quale tu sei huomo? Che cosa ti conosci tu hauere, la quale ti faccia essere huomo?

Tu edis, bibis, dormis, ambulas, cursitas, lufitas: hæc ille omnia.

Tu mægi, bcui, dormi, camini, corri, giuochi: anch' esso

esso fa tutte queste cose.

Fanc. AT QVI, ego sum homo.

Che importa, io son huomo. Che viene a dir, io son huomo.

Pad. QVOMODO id cognoscis?

Come conosci questo? A che te ne accorgi? Onde nasce la conoscenza di questo?

Sed hoc interest.

Ma ci è questa differenza. Ma sete differenti in questo. Ma la differenza batte in questo.

Quod ille non potest homo fieri, tu potes, si uis.

Che egli non può diuentare huomo: & tu puoi, se uuoi. Che egli non può riuscire huomo: & tu si ad ogni piacer tuo.

Fanc. OBSECRO mi pater effice id primo quoque tempore.

Di gratia padre fa questo con ogni possibile prestezza. Caro padre manda questo ad effetto, qua to piu tosto puoi. Se m'ami padre mio, prestissimo manda ad effecutione questo, che mi dici.

Pad. FIET, si eas, quò cunt belua, redeunt homines.

Questo si farà, se tu uai, doue uanno le bestie, & ritornano gli huomini. Questo succederà, se anderai doue uanno bestie, & onde fanno ritorno huomini.

Fanc. IBO pater multo libentissime.

Io ci anderò padre piu che uolentieri. Padre ci anderò di buona uoglia. Padre, con pronto animo ui anderò.



*Sed ubi id est?*

*Ma doue è questo? Ma,oue trouerò io questo?*

**Pad.** *In ludo litterario.*

*In scola.*

**Fanc.** *NULLA est in me ad rem tantam mora.*

*A far così grande impresa non indugio punto.*

*Per cosa così importante, nõ faccio punto di dimo-  
ra. Per così utile fattura non uoglio, che si tar-  
di niente.*

**Pad.** *DA huic ientaculum in cistella.*

*Da da far collatione à costui ne la cestella. Met-  
ti in cestella à costui da far collatione.*

**Isa.** *ECQUID nam?*

*Che uolete uoi, ch'io gli dia? Che uolete uoi, ch'  
io gli metta? Che ui piace, ch'io ci ponga?*

**Pad.** *F V T V M panis butyro illitum.*

*Un pezzo di pane nell'unto sottile. Vn pezzo di  
pane, accomodato nel butiro.*

*Vel ficos aridas, aut uuas passas pro obsonio, sed  
insolatas.*

*O fichi secchi, ò uua passa per companatico: ma sec-  
ca al sole.*

*Nam altera illa uiscosa inficiunt puerorum digi-  
tos, & uestes.*

*Perche queste altre uue uisose imbrattano le di-  
ta de i fanciulli, & le uesti. Perche quell'altra sor-  
te di uue macchia le dita, et le uesti de i fanciulli.*

*Nisi malit Cerasa aliquot, uel pruna aurea.*

*Se già non uolesse più tosto alquante ciregie, ò su-  
sini*

*sini bianchi. Se perauentura non amasse d'hauer  
più tosto alquante ciregie, et susini biachi bē maturi.*

*Inserē brachiolum cistulae, ne excidat.*

*Mettiti il cestello al braccio, accioche non cada.*

*Imbraccia il cestello, accioche non cada. Attac-  
cati il cestello al braccio, accioche non cada.*

**DEDUCTIO AD LVDVM.**  
Conducimento alla scola.

<b>Pater.</b>	<b>Philiponus</b>	<b>ludi magister.</b>
<b>Il padre.</b>	<b>Filipone</b>	<b>maestro di scola.</b>

**S** *IGNA te sacro signo Crucis:  
Fatti il segno della santa croce. Armati del  
segno della santa croce. Fortificati col segno  
della santa croce.*

*Quaso mi propinque, tu qui es uersatus in studijs  
literarum.*

*Di gratia uicino mio, tu che sei essercitato nelli  
studij delle lettere. Se m'ami uicino mio tu che  
hai pratica nelli studi di lettere.*

*Se mi uoi bene uicino mio, tu che sei auerzo nelli  
studij delle lettere.*

*Per l'amor, che mi porti uicino mio, tu che sei  
pratico delli studij di lettere.*

*Ecquis est in hoc gymnasio optimus institutor pue-  
rorum?*

*Chi è in questa scola ottimo maestro di fanciulli?*

Chi insegna meglio fanciulli in questa scola? Chi è piu famoso d' insegnar fanciulli in questa scola? Vici. DOCTISSIMVS quidem Varro. Varrone nel uero è dottissimo.

Varrone per la uerità ottiene il primo luoco. Varrone à cōfessare il uero tra i dotti maestri di questa scola non ha pari.

Sed diligentiss. & uir nobilissimus Philoponus, nec eruditionis aspernanda.

Ma Filopone è diligentissimo & superiore à tutti di bontà, & dotto in guisa, che se ne può contentare.

Ma Filopone supera tutti in diligenza & bontà, & ha lettere di prezzo.

Habet Varro scholam frequentissimam.

Varrone ha una bellissima scola. Varrone ha molti scolari. Varrone ha piena la scola di scolari.

Et domi numerosum gregem contubernaliū.

Et tiene in casa assai scolari. Et tiene à dozzina gran numero di commensali. Et tiene à spese molti dozzinanti.

Philoponus non uidetur delectari turba.

Pare, che Filopone non si diletta d'auerne troppi. Pare, che Filopone poco cura l'auerne molti. Filopone non si uol caricare di molti scolari.

Paucioribus est contentus.

Si contenta di pochi. Pochi gli bastano. Poco numero di scolari fa per lui. Rimane contento ha-

d'auerne pochi.

Pad. HUNC malo.

Voglio piu tosto costui. Costui fa piu per me. Fd scelta piu tosto di costui. Amo meglio costui. Ellum in porticu gymnasi in ambulante.

Vedilo, che passeggia nel portico della scola. Et eccolo, che uà passeggiando pel portico della scola. Fili hoc est formatorium, & quasi officina hominū Figliuolo questa è la riforma, & quasi la bottega de gli huomini. Figliuolo in questo luoco si dà la buona forma; & questa è quasi la bottega, oue si fanno gli huomini.

Adsit tibi Christus magister.

Christo sia teco maestro. Christo sia in tuo fauore maestro. Christo ti aiuti maestro.

Aperi caput puer.

Cauati la beretta fanciullo. Fd di beretta fanciullo.

Fle te poplitem dextrum.

Fd un belio inchino. Inchina il ginocchio destro. Fd segno di riueranza col chinare la destra gamba. Sicuti es edoctus.

Come ti è stato insegnato. Come ti è stato detto. Come sei stato ammaestrato.

Sta iam rectus.

Stà in piedi. Stà diritto. Non t'appoggiare. Non sedere.

Fil. PROSPERVS fit nobis omnibus tuus aduentus.

*Sit tu il ben uenuto. Prosperi tutti noi la tua uita. Siaci di prosperità la uenuta tua.*

*Ecquid rei est?*

*Che buone facende? Che uai tu facendo. Che addimandi? Che uoi tu?*

**PAD.** *HUNC filiolum meum ad te adduco.*

*Ti meno questo mio figliuolino. Meno alla tua disciplina questo mio picciolo figliuolo.*

*Vt ex bellua hominem facias.*

*Accioche d'una bestia tu lo facci un'huomo. Accioche di bestia huomo lo renda.*

**FIL.** *DABO in eam rem operam sedulam.*

*Mi affaticherò in ciò diligentemente. Porrò in ciò opera diligente. Mi affannerò in ciò fare il tutto poter mio. Vserò in ciò opera diligentissima. Reuertetur ex pecude homo, ex nequam frugi & bonus.*

*Egli ritornerà di bestia, huomo, & di cattiuo, pio & costumato. Egli farà ritorno a casa, di bestia huomo, et di maluagio, persona d'assai, et dabene. Id uerò ne dubitaueris.*

*Di ciò non hauer dubbio alcuno. Di ciò non dubitar punto. Non star di ciò con l'animo sospeso. Non hauer paura di questo. Riposa sopra la fede mia intorno a ciò. Non hauer pensiero di questa cosa. Non stare in forse di questo. Non star con l'animo in onde per questo.*

**PAD.** *QUANTI doces?*

*Che addimandi tu di tua mercede? Per quanto*

prez-

*prezzo insegni? Quanto uoi tu in pagamento per insegnarli? Che hauerò io a spender teco per lo impararloromi?*

**FIL.** *Si puer bene proficiat, uili: sin parum, caro. Se il fanciullo imparerà bene uoglio poco: ma se imparerà male, uoglio assai: Se il fanciullo farà buon frutto; mi contenterò di poca mercede: ma se penerà a far frutto; uoglio esser ben pagato. Se il fanciullo farà profito: rimarrò sodisfatto di poco; ma se farà poco profito; uorrò una lunga mercede.*

**PAD.** *ACUTE hoc dicis, & sapienter, ut omnia.*

*Tu dici questo da acuto, & da sauiò, come anco tutte l'altre cose. Questa è una risposta acuta & saua, come sono tutte l'altre tue cose.*

*Partiamur inter nos igitur hanc curam.*

*Diuidiamo adunque tra noi il fastidio di ciò.*

*Tu ut sedulo instituas.*

*Tu d'insegnarlo bene. Tu d'ammaestrarlo bene.*

*Tu di ben crearlo. Tu di ben disciplinarlo. Tu di farlo un'huomo:*

*Ego ut benigne compensem tuam operam.*

*Et io di pagarti bene. Et io di pagar bene le tue fatiche. Et io di ben remunerare la tua sollecitudine. Et io di ben ricompensare la diligenza, che ci uferai. Et io di ricontracambiare d'altrrettanta mercede la fatica, che in ammaestrarlo durerai.*

E V N T E S A D L V D V M  
L I T T E R A R I V M .

Gli andanti à scola.

Cirratu. Pretextatu. Vetula. Puella. Olufcularia.  
Cirrato. Pretextato. Vna vecchietta. Vna fanc. Vna fruttaruola

**V** I D E T V R tibi tempus eundi ad ludum?  
Parti ora d'andar à scuola? E ora d'innuiarsi  
uerso la scola? E ora d'incaminarsi alla uolta  
della scola?

**Pret.** PLANE tempus est, eamus.  
Certo si, che è ora, andiamoci. Affè, si ch'egli è  
ora, non stiamo più. A punto è ora, prendiamo  
il camino uerso la uolta sua.

**Cir.** NON satis teneo uiam.  
Non sò ben la strada. Non mi ricordo molto be  
ne, che uia si faccia. Non mi si ricorda ben bene  
la strada.

Credo esse in illo uico proximo.  
Credo, ch'ella sia n' lla contrada uicina. Credo,  
che si giaccia in quella contrada, che non è molto  
lungi.

**Pret.** QVOTIES illuc itasti?  
Quante uolte ci sei tu stato? Quante uolte ci sei tu  
andato?

**Cir.** TER, aut quater.  
Tre, ò quattro uolte.

**Tit.** QVANDO cœpisti eò itare?

Quando hai tu cominciato ad andarci? Quando  
cominciasti andarui? Quando desti principio ad  
andarci?

**Cir.** NYDIUS tertius.

Non hieri l'altro.

**Pret.** AN non id satis est ad noscendam?

Non bairu adunque imparata ancora la strada?  
Adunque non sai ancora la uia? Et non hai po-  
tuto ancora imparar la strada?

**Cir.** NON etiam si eam centies.

Non se ci andassi ancora cento uolte. Non s'io fa-  
cessi ancora quella strada cento uolte.

**Pret.** EGO uerò uel si semel.

Et io se ci andassi una uolta. Et io se facessi quella  
strada una uolta.

Nunquam deinceps aberrarem.

Non la fallirei mai più. Mai più non la smarri-  
rei. Mai più non me la scorderei. Mai piu non  
me la dimenticherei. Sempre me la terrei a mēte.

Sed tu uadis inuitus.

Ma tu ci uai mal uolontieri. Ma tu ci uai sforza-  
tamente. Ma tu ci uai di mala uoglia. Ma tu ci  
uai contra tua uog ia.

Et Ambulas lusitans.

Et uai giocando. Et giuochi per camino. Et non  
uai per la tua strada, ma attendi il giuoco.

Nec uiam aspicias, nec domos.

Nè poni mente alla strada, nè alle case. Nè guar-  
di la uia, nè le case. Nè hai l'occhio alla strada,

nè alle case.

*Nec ulla signa, quæ te postea admoſneant, quæ sit  
ſtectendum.*

Nè ſignali di ſorte alcuna, che ti moſtrino, che ſtra  
da tu t'habbi da fare. Nè ſignali di maniera al  
cuna, che t'indirizzino alla buona uia.

*Quæ uia tenenda.*

Che ſtrada tu t'habbi da fare. Per qual uia t'habbi  
da indirizzare. Per qual ſtrada t'habbi da incami  
nare.

*Ego hæc omnia obſeruo diligenter.*

Io pōgo mète à tutte queſte coſe. Io metto fantaſia  
à tutte queſte coſe. Io offeruo tutte queſte coſe.

*Quia lubens eo.*

Perche ci uò uolentieri. Perche ci uò di buona uo  
glia. Perche ci uò di mia libera uolontà. Per  
che mi piace lo andarci. Perche amo lo andar  
ci. Perche ci uo con mio contento.

*Cir. PVER hic habitat in proximo ſchola.*

Queſto fanciullo ſtà preſſo la ſcola. Queſto fanciul  
lo habita à canto alla ſcola. Queſto fanciullo ha  
caſa, à lato alla ſcola.

*Quæ itur ad ædes tua?*

Che ſtrada ſi fà ad andare à caſa tua? Che uiaſi  
tiene per andare à caſa tua? Per doue ſi uà à  
caſa tua?

*Tit. Quid uiſ?*

Che uoi tu? Che addimandi tu?

*Venis à matre tua?*

*Ti manda tua madre? Ci uai tu per parte di tua  
madre? Ci uai tu in nome di tua madre?*

*Mater mea non eſt domi.*

Mia madre non è in caſa. Mia madre è fuori di ca  
ſa. Tu non trouerai mia madre in caſa.

*Ac ne ſoror quidem.*

Ne anco mia ſorella. Ne meno mia ſorella.

*Amba ſunt profectæ ad Diuæ Annæ?*

Sono andate ambedue alla chieſa di ſanta Anna.

*Ambedue partirono per ſanta Anna.*

*Cir. Quid illic agitur?*

Che ſi fa iui? Iui che c'è?

*Tit. Hæri fuerunt encaenia.*

Hieri ci fu la ſacra Hieri ci fu la dedicatione del  
tempio. Hieri fu la ſua feſta di dedicatione.

*Hodie inuitauit eas mulier quadam caſearia, ad  
edendum lac coagulatum.*

Hieri una certa uendicaſcio le inuitò à mangiare  
delle giuncate. Hieri fu loro fatto un'inuito da  
certa nendiformaggio à mangiar ricotte.

*Cir. Et tu cur non es unà profectus?*

Perche non ci andaſti ancor tu? Che uol à dire  
che ancor tu non ci ſci ito? Onde naſce, che ancor  
tu non ti accompagnaſti con eſſo loro?

*Tit. Relictus ſum hic, ut ſeruem domi.*

M'hanno laſciato a far la guardia alla caſa. Han  
no uoluto, ch'io reſti à guardar la caſa. Mi com  
miſero, ch'io ſteſſi in guardia della caſa. Volſero,  
ch'io rimanefſi à por mente à caſa.

*Frater meus puerulus abductus est ab eis illuc.*  
 Hanno menato con esso loro mio fratello picciolo.  
 Hanno seco il mio picciolo fratello condotto.  
 S'hanno in compagnia menato mio fratello, che è  
 ancora piccino.

*Sed polliciti sunt mihi se de reliquijs allaturas partes in quasillo.*

Ma promessom hanno portarmi nel cestello de gli  
 auanxi. Ma fatto m'hanno promessa di recarmi  
 nella cestella quello, che auanzerà loro.

Continuo reuertar.

Sarò quà adesso. Tornerò adesso. Adesso sono à  
 voi. Darò adesso, adesso di uolta.

*Prodeo lusum cum filio cerdonis.*

Vado à giocar col figliuolo del caligaro. Parto  
 per mettermi à giocare col figliuolo del caligaro.  
*Vultis & uos uenire?*

Ci uolete uenire ancor uoi? Volete essere ancor  
 uoi de' nostri? V'aggrada d'essere ancor uoi nel no-  
 stro numero? Vi piace di uenire a quella uolta?

*Cir. EAMVS sodes.*

Andiamo compagno. Mettiamoci in uia compa-  
 gno caro.

*Pre. MI NIME uero id quidem.*

Questo non farò io. A questo rischio non mi met-  
 terò io. Questo non mi contento mai di fare.

*Cir. QVI D ni?*

Perche nò? come nò?

*Pre. NE uapulemus.*

Perche

*Perche non siamo battuti. Perche non guadagna-  
 mo delle botte. Perche non ci uengano date del-  
 le buffe.*

*Cir. VAH, non memineram.*

Oh non me ne ricordaua. Non me ne soueniua. Nò  
 ci pensaua. A questo non haueua io la fantasia.

*Tit. Non uapulabitis.*

Nò sarete battuti nò. Nò hauerete delle buffe nò.

*Cir. QVI scis?*

Che ne sai? Chi te l'ha detto? Come tel sai? Che  
 certezza ne hai? Chi te ne ha fatto certo?

*Tit. QVI A magister noster perdidit heri ferulam.*

Perche il nostro maestro perdette hieri la bacchet-  
 ta. Perche sò, che il nostro maestro ha perduto  
 hieri la bacchetta.

*Cir. QVOMODO nosti?*

Come te l'hai saputo? Come ti è peruenuto questo  
 all'orecchie?

*Tit. HODIE de domo nostra audiebamus eius uoci-  
 ferationem.*

Oggi à stare in casa nostra udiuamo à gridare. Og-  
 gi stando in casa nostra udiuamo, che ne facea ru-  
 more. Oggi fin di casa nostra s'udina le braue-  
 rie che ne facea.

*Cir. AMABO ludamus parumper.*

Di gratia giocamo un poco. Cari fratelli mettian  
 ci un poco a giocare.

*Pre. Tu ludiro si uis, ego ibo solus.*

Gioca tu, sei uoi giocare, che io ci anderò solo.

*Giuoca da tua posta se ne hai uoglia; che io solo fo lo me ne anderò. Giuoca tu se ne hai uoglia, che per me uoglio andarmene solo.*

*Cir. NE me apud praeceptorem quas deferas.*

*Se mi ami, non m'accusare al maestro. Se mi uoi bene fa che il Maestro nol risappia per tuo mezo. Di gratia non ne far motto al maestro.*

*Dic me detineri domi à patre.*

*Dì, che mio padre m'ha fatto stare à casa. Dì, che mio padre m'ha tenuto à casa. Dì, che mio padre ha uoluto, ch'io resti in casa.*

*Pre. VIS mentiri me?*

*Vuoi tu, ch'io dica bugia? Tu uoi, ch'io sia bugiar do? Tu uoi, ch'io dica menzogna?*

*Cir. QUIDNI propter sodalem.*

*Perche nõ per un compagno. Per un compagno si può fare ogni cosa. Non è inconueniente, per un compagno.*

*Pre. QVIA in templo audini concionatorem affirmã tem, mendaces esse filios diaboli. ueraces Dei.*

*Perche ho udito in chiesa il predicatore affermare che i buggiardi sono figliuoli del Diauolo; & i ueridici figliuoli di Dio.*

*Cir. Diaboli nero? apage.*

*(me.*

*Del diauolo? ò gramo me. Del diauolo? ò meschino Per signum sanctæ crucis ab inimicis nostris libera nos Deus noster.*

*Pel segno della santa croce liberaci Dio nostro dai nimici nostri. Pel segno della santa croce campa*

*ci*

*ci da i nostri inimici Dio nostro.*

*Pre. NON potes liberari si ludas, quum est discendum.*

*Tu non puoi essere liberato se giuochi, quando è tempo da imparare. Tu non puoi essere campato se giuochi, quando imparar douresti.*

*Cir. EAMVS, tu ualeto.*

*Andiamo, tu stà con Dio. Andiamo, tu rimanti in pace. Andiamo, Iddio sia teco.*

*Tit. HVI, pueri isti nõ audent paulisper ludere, alioqui cadendi.*

*Oibò, questi fanciulli nõ ardiscono giocare un poco per paura di non esser battuti. O che uergogna questi fanciulli non osano porsi à giuocare un poco per paura di non hauer delle buffe.*

*Pre. ILLE est puer perditus, et euadet scelerosus uir.*

*Egli è un maluagio fanciullo, & diuenterà uno scauezza collo.*

*Egli è uno scapestrato fanciullo; & riuscirà sentina di uitij. Egli è un cattiuo fanciullo, & crescerà alla giornata peggiore.*

*Sed quomodo elapsus est nobis?*

*Ma come lo habbiamo noi perduto di uista? Ma come si è egli dileguato da gli occhi nostri? Ma in che maniera s'è egli rubato da noi? Ma in che guisa ci s'è egli staccato da canto?*

*Nec rogamus qua esset uia ad ludum.*

*Nè addimandato lo habbiamo, che strada si fà per andare alla scola. Nè richiesto lo habbiamo del*

*la*

la strada, che conduce alla scuola. Ne gli addimandamo, per qual strada si uà alla scuola.

*Reuocemus.*

Chiamamolo in dietro. Richiamamolo, che se ne torni a noi. Diamogli una uoce, che a noi ritorni.

*Cir. ABEAT in malam rem.*

Vadasì in mal'hora. Vadasì col mal'anno, che Dio gli dia. Vadasì alle forche.

*Nolo sit mihi rursum incitamento ad lusum.*

Non uoglio, che di nuouo sia cagione d'incitarmi al giuoco. Non uoglio, che un'altra uolta m'accenda al giocare. Non uoglio, che mi metta in uoglia di giocare un'altra uolta.

*Percontabimur ab hac uetula.*

Ne addimanderemo quella uecchietta. Questa uecchietta cela insegnerà. Da questa uecchia'ne prenderemo informatione.

*Mater nosti ne quã itur ad scholam Philoponi?*

Madre, ci saperesti insegnare, che strada si fa per andare alla scuola di Filopono? Madre, sai tu per che uia si uà alla scuola di Filopono? Madre, saperesti per auentura metterci su la strada, che uà alla scuola di Filopono?

*Vec. IXTA eam scholam habitauì ego sex annis.*

Son stata sei anni presso quella scuola. Ho habitato sei anni a càto quella scuola. Ho tenuto casa sei anni uicino à quella scuola.

*E regione peperì filiũ natũ maximũ, et filias duas.*

Di rimpetto ci ho partorito il piu grande figliuolo, ch'io

ch'io m'habbia, & due figliuole.

*Transite plateam hanc.*

Passate questa piazza.

*Inde est angiportus.*

Trouerete poi una uia, che non ha capo. Poi uerrà ueduta una strada, che non ha uscita.

*Tum platea Domini.*

In oltre, la piazza del signore. Appresso la piazza del signore.

*Hinc flectite ad dexteram, tum ad sinistram.*

Come sarete là, uoltateui a man destra; poi a man sinistra. Giunti, che ci sarete, prendete il camino uerso man destra; poi uerso sinistra.

*Ibi percontamini, non procul abest schola.*

Iui, addimandatene ad alcuno; perche la scuola è non molto discosto. Iui fate uela insegnare, perche è uicina.

*Cir. NON poterimus omnia retinere.*

Non potremo ricordarci di tutte queste cose.

Non potremo tenere a mente il tutto. Non ci sarà uerso, che tante cose à memoria teniamo. Nò ci sarà mezo, che ci ricordiamo di tante cose.

*Vec. TERESVLA, deduc istos ad ludum Philoponi.*

Teresula, mena costoro alla scuola di Filopone.

Teresula, uà cò costoro fino alla scuola di Filopone

Teresula, uà insegna à costoro la scuola di Filopone.

*Nam mater huius est, quæ dabat nobis linum petendum, & nendum.*

Perche la madre di questi è quella, che ci daua lino à peti-



à petinare, & à filare. Perché è madre di costui quella, che ci daua lino da pettinare, et da filare.

Ter. Quid hominis est hic Philoponus?

Che huomo è questo Filopone? Chi è questo Filopone Quasi ego norim.

Pare, ch'io mel conosca. Pare, ch'io sappia chi es so si sia. Come io conoscesti, chi si fosse.

Loqueris ne de illo, qui refuit calceos.

Voi tu dir di quello, che acconcia scarpe? Dici ti di quello scalzolino? Parlitu di colui, che ricuce scarpe?

An de illo in uico gigantis, qui alit equos meritorios.

O di colui, che nel borgo del gigante tien caualli a nolo. O di quello, che nella contrata del gigante tien caualli da uettura.

Vec. SAT scio.

Son chiara de' fatti tuoi. M'accorgo benissimo.

Son più, che certa. Son sicurissima. Son certissima. Non ho punto di dubbio. Sò del sicuro.

Sò al fermo.

Nunquam tu nosti ea, quae sunt opus, sed ea qua ad rem nihil faciunt.

Tu nõ sai mai le cose, che bisognano; ma solo quelle che bisognose non sono. Mai tu non sai, se non quello, che non fa mestiere, & di quello, che fa mestiere ignorantissima sei.

Inertissima.

Da niète. Donna da poco. Sèpiarella. Pazzarella.

Philo-

Philoponus est ludi magister.

Filopono è maestro di scola. Filopono tiene scola.

Filopono insegna à scolarì.

E conspectu adium, quas olim habitauimus.

Per mezo le case, oue stiaamo. Dirimpetto le case, oue habitauamo.

Ter. AN iam redit in memoriam.

Adeffo me ne ricordo. Adeffo me ne souiene.

Adeffo mi è tornato a mente. Adeffo mi è tornato in memoria.

Vec. IN reditu transi per macellum, & eme acetarium & raphanum, & cerasa.

Di ritorno, passa per la beccaria, & compera del l'insalata, & del rauano, & delle ciregie.

Cape fiscellam.

Piglia la sportella. Prendi la sportella.

Cir. DVC nos etiam per forum olitorium.

Menaci ancor noi per la piazza delle herbe. Guidaci ancor noi per la piazza de gli herbainoli.

Ter. HAC ibitis breuius.

Questa è la più corta strada. Per di qua anderete più tosto. Quà oltre ni sarà il camino più breue.

Cir. NOLIMVS istac ire.

Non andiamo per questa strada. Non ci mettiamo per questa uia.

Ter. Quid sic?

Perche così? Perche nõ?

Cir. Quid momordit me illic canis ex domo pistoris.

Perche quini un cane saltò fuori di casa del pistore,

re, & mi morse . Perche quini un cane del pistore uscì fuori, & mi morsicò.

Procul ad huc absumus.

Ci è ancora un pezzo. Ci siamo ancora lontani.

Egli è ancora un pezzo da qui, à li.

Emam, quæ sum iussa.

Comperarò ciò, che mi è stato comandato, ch'io comperi. Compererò ciò che ho da comperare.

Cir. CVPI MVS uedere quanti emes cerasa.

Desideriamo uedere, quanto tu paghi le ciregie. Siamo desiderosi di uedere quanto nelle ciregie tu spendi. Bramiamo ueder la spesa, che fai nelle ciregie.

Ter. NYMIS senis emimus in libras singulas.

Noi le paghiamo sei soldi la libra. Elle costano sei soldi la libra. Le comperiamo sei soldi la libra.

Sed quid ad te?

Ma, che t'importa questo? Ma, che appartiene à te questo? Ma, che hai da far di questo? Ma, perche così desideri ciò sapere? Ma, che hai tu da far di ciò? Ma, che interesse è il tuo in questo?

Cir. QVIA soror iussit me hodie mane sciscitari.

Perche mia sorella m'ha detto questa matina, ch'io ne adimandi. Perche mia sorella questa matina mi comandò, ch'io me ne informassi. Perche questa mattina hebbi commisione di saperlo.

Est illic uetula quædam oluscularia.

Ci è una certa fruttaruola. Ci uende una certa fruttaruola.

De qua si emeris.

Dalla quale se ne comprerai. Da cui, se ne torrai. Scio eam & uendituram minoris, quàm alias.

Sò, che ne haueremo da lei per miglior mercato, che da qual altra esser si uoglia. Sò, che haueremo miglior derrata, che da qualunque altra.

Et daturam nobis uel cerasa aliqua, uel thyrsum lactuca.

Et che ci darà per sopra mercato, ò delle ciregie: ò un caspo di lattuca

Et che haueremo anco da lei ouero ciregie, ouero un torso di lattuca.

Nam filia eius ministravit aliquando matri.

Percioche sua figliuola è stata una uolta fantesca di mia madre. Percioche sua figliuola già fu serua di mia madre.

Ter. NE dispèdiu hoc uic cõstet uobis flagris aliquos.

Pur che la perdita di questa strada non sia cagione di farui dar delle botte. Pur che questa strada spesa indarno non ui faccia dar delle busse.

Cir. MINIME uero.

Nò, nò. Mai nò. Questo nò. Non hauer paura.

Nam satis ueniemus temporì.

Perche ci uerremo à tempo. Perche ci anderemo à ora. Perche giungeremo a punto a tempo.

Perche la uenuta nostra sarà à tempo.

Ter. EAMVS tantulum deambulauero.

Andiamo, passeggerò questo pochetino. Andiamo, in tanto farò questo poco di passeggio.

*Quæ misera consumor sedendo domi totos dies.*  
*In ogni modo meschina me tutto il giorno stò in casa à consumarmi. Povera me tutto il sant'ogior-  
 nostò in casa à logorar la uita mia.*

*Cir. AN ne tantum sedes ociosa?*  
*Ti staitu solamente d' seder senza far niente? A-  
 dunque ti stai sedendo indarno?*

*Ter. NEO, conglobo, glomcro, texo.*

*Filo, inaspo, disuolgo, tesso.*

*Putas uetulam nostram passuram, ut ocier?*

*Pensi tu, che la nostra uecchia uorrebbe soppor-  
 tare, ch'io stessi indarno? Ti dai tu à creder,  
 che la uecchia uorrebbe patire, ch'io stessi in  
 ocio?*

*Festos dies execratur, in quibus est cessandum.*

*Ella non uorrebbe, che uenisse mai festa, perche  
 non si lauora. Ella arrabbia, quando uengono  
 le feste, perche fa mestiere stare in darno.*

*Sed uentum est in forum olitorium.*

*Ma siamo giunti nella piazza dalle herbe. Ma sia-  
 mo arriuati all'herbaria.*

*Vbi est tandem uestra uetula?*

*Oue è questa uostra uecchia?*

*Cir. ID ego circumspiciebam.*

*A questo à punto guardaua. A questo à punto ha  
 ueua l'occhio.*

*Sed eme ab hac ea lege.*

*Ma compera da lei con questo patto. Ma fa spesa  
 da lei con questa conditione.*

*Vt aliquid det nobis corolarij.*

*Che ci dia qualche cosa per aggiunta. Che ci  
 dia qualche cosa per mancia. Che a noi doni  
 qualche cosa per la fatica nostra.*

*Puella hæc emet de te cerasa.*

*Questa fanciulla comprerà da te delle ciregie.*

*Questa putta torrà da te delle ciregie.*

*Si aliquot nobis donaueris,*

*Se ci donerai qualche cosa. Se ci userai qualche  
 cortesia.*

*Fru. NIHIL mihi donatur, omnia uenduntur.*

*A me non uien donato niente, io compero ogni co-  
 sa. Non trouo, chi mi doni niente: ma a me c-  
 gni cosa consta danari.*

*Cir. NEC sordes istæ donantur tibi, quas habes in ma-  
 nibus & collo.*

*Non ti uengono perauentura donate ne anco que-  
 ste sozzure, che hai nelle mani, & nel collo?*

*Adunque bisogna, che tu comperi anco questi spor-  
 chezzi, che hai sopra le mani, & il collo. Adun-  
 que non puoi hauerne anco in dono queste lordu-  
 re, che ti tengono impiastrate le mani, & il collo.*

*Fru. NISI procul hinc abis impudenticule.*

*Se non ti lieui di qui sfacciatello. Se non mi ti  
 togli dinanzi sfrontatello.*

*Has sordes sentirent gene tue.*

*Farò che le tue guancie sentiranno queste lordure.*

*Ti farò sentir sopra le mascelle questi sporchezzi.*

*Redde cerasa furuncule.*

Metti giu le cirege ladroncello. Tornami le ciregie che m'hai rubate marioretto.

Cir. SYMO exemplum, nam uolo emere.

Ne toglio cosi una mostra; per che ne uoglio cōperare. Prendo un poco de assaggio per cōperarne.

Frut. EM. igitur.

Comperane adunque.

Cir. S. placuerit, quanti?

Se mi piacere di comperarne, quanto me le metterari? Se mi fara in grado il comperarne, quanto ne uorrai?

Frut. NYMO libram.

Vn soldo la lira.

Cir. ACERBA sunt.

Non sono mature. Sono garbe. Sono acerbe.

Tu anus uenefica, uendis hic populo cerasa strangulatoria?

Vecchia strega, tu uendi qui ciregie alla gente da strangolare? Vecchia maliarda, tu uendi qui ciregie alle persone da soffocarle?

Ter. AB EAMVS hinc ad ludum.

Partianci di qui, & andiamo alla scola. Non stia mo piu qui, andiamo alla scola.

Nam uos me detineretis diu.

Perche uoi mi terreste qui troppo. Perche mi ci fareste indugiar troppo. Perche mi fareste far troppo dimora.

Iam, ut puto, mea uetula furit domi ob moram meam.

Penso,

Penso, che gia la mia uecchia sia in tutte le colere del mondo, perche io tardo tanto. La mia uecchia al creder mio, deue essere in su le furie, per che io faccio tanta dimora.

Hoc est ostium, pulsate.

Questa è la porta, picchiate. Questo è l'uscio, battete.

## L E C T I O

La lectione.

Præceptor, Lusius, Aeschines, Pueri.  
Il Maestro. Lusio. Eschine. Ifanciuli.

Mae. **C**AP E tabellam abecedariam manu sinistra, & radium hunc.

Prædi la tauola dalla santa croce nella mano sinistra & questo stecco. Piglia nella man sinistra la tauola, & questo fulscellino.

Quo indices singula elementa.

Col qual anderai toccando le lettere à una à una.

Col quale toccherai tutte le lettere.

Sta reclus.

Sta diritto. Stà in piedi arditamente.

Pileum pone sub axilla.

Metti la beretta sotto lo scaglio. Poni la beretta sotto l'ascella.

Audi attentissime.

Ascolta benissimo. Poni mente attentissimamente.

te. Odi ottimamēte. Stamma benissimo ad udire. Quemadmodum ego has litteras nominabo, Come io nominerò queste lettere. Che nome io darò à queste lettere. Come saranno da me nominate queste lettere.

Specta diligenter, quo gestu oris.

Stà diligente à guardare, come io mouo la bocca. Guarda ben bene, che gesti io faccia con la bocca.

Vide, ut eodem prorsum modo reddas, quum re-  
poscam.

Fà, che tu me le sappia così recitare, quando io uor-  
rò, che tu dica la tua lettione. Fa, che tu non  
erri poi ridicendomi la lettione, ch'io ti dò, quan-  
do uorrò, che tu la reciti.

Sis mecum.

Dì insieme con me. Vien dicendo così con me.  
Iam audisti.

Tu mi hai inteso. Tu sai ciò che t'ho detto.

Sequere nunc me sigillatim praeunte.

Dì dietro à me, ch'io te le dirò inanzi à lettera per  
lettera. Io anderò inanzi dicendoleti, & tu se-  
guitami.

Tenes probe?

M'hai tu inteso bene? Sai tu bene, ciò ch'io ti ho  
detto? Ti ricorditi la lettione, ch'io t'ho da-  
ta?

Lus. VIDEOR mihi sic satis.

Parmi di saperla assai bene. Parmi d'hauerla ap-  
presa

presa assai sufficientemente.

MAE. EVIGILA,

Veglia. Stà uigilante.

Et naua sedulam operam.

Et affaticati bene. Et usaci diligenza. Et metti-  
ci ogni opera. Et ponci diligente fantasia

Ito sede cum tuis condiscipulis.

Và à porti co i tuoi condiscipoli à sedere. V'ad  
metterti à sedere co i tuoi condiscipoli.

Et edisce, quae praescripti.

Et impara quel che t'ho dato inanzi.

Et metti à memoria quello, che t'ho insegnato.

LU. NON ludimus hodie.

Non habbiamo giocato oggi.

ESC. NON nam dies est operarius.

Nò, perche è giorno da lauoro. Nò, perche è gior-  
no, che si lauora.

Eo tu, uenisse te huc arbitraris lusum?

Olà, ti pensi tu d'esser uenuto à giocare. Che ti  
credi, che qui si tenga giuoco?

Non est hic ludendi locus, sed studendi.

In questo luoco non si gioca, ma si studia. Questo  
non è luoco da giuoco, ma da studio. Qui non si  
dà opera a giuoco, ma a lettere. Qui s'attende  
a lettere, & non a giuoco.

Ediscamus, quae iniunxit institutor, summisso mur-  
mure.

Impariamo piano quello, che ci ha dato inanzi il  
maestro. Impariamo cbetamente quello che ci

ha imposto il maestro. Mandiamo à memoria così sotto uoce, quello, che ci insegnò il maestro.

Ne alijs simus impedimento.

Per non impedir gli altri. Per non apportare impedimento a gli altri. Per non disturbar gli altri. Per non dar noia al resto. Per non molestare il rimanente.

*Lv.* Auunculus meus, qui aliquando dedit operam literis Bononiae.

Mio auolo, che studiò un tempo in Bologna. Mio auolo, che diede già opera alle lettere in Bologna. Mio auolo, che di già attese alli studij in Bologna.

Docuit me melius memoriae insigi, quae uelis.

Mi disse, che meglio s'imprimeua nella memoria questo che si uolea. Mi insegnò à mandar meglio alla memoria questo che aggradaua.

Si alius pronunties.

A leggere, che si senta. Pronunciando altamente. Dicendo le parole in suono alto. Proferendo le parole in modo, che s'odano.

Si quis ita uelit ediscere suas formulas.

Se alcuno uole imparare ciò, che gli è stato dato inanzi à questo modo. Se alcuno uole imparare le sue lezioni in questa guisa.

In hortos secedat, aut in cimiterium templi.

Vada in qualche giardino, ò in qualche sacro di chiesa. Ritirisi in qualche orto, ò in qualche cimiterio di tempio.

Ibi clamet licet, quod ad excitet mortuos.

Et iui gridi tanto, che desti i morti. Et iui alzi tanto la uoce, che suogli i morti.

Cor. PVERI, boccine est ediscere?

Fanciulli è questo l'imparar, che fate? Fanciulli, s'impara à questo modo? Fanciulli, parui, che questo sia un bello imparare?

Garrere, iurgari, agite.

Chiacchierare, dirsi uillanie, borsu. Gracchiare, oltraggiarsi di parole, alla buon'ora. Stare à parlare, a d'ingiuriarsi di parole: basta.

Conuenite ad praeceptorem omnes, iussu eius.

Venite tutti dal maestro, che ne lo commada. Venite al maestro quanti sete, ch'egli uole che ci ueniate.

R E D I T V S D O M V M.  
ET LVSVS PVERILES.

Ritorno à Casa, & giuochi fanciulleschi.

Tulliolus. Corneliola. Lentulus.

Tullietto. Cornelietta. Lentulo.

Cor. P R O S P E R E redieris Tulliole.

Sij tu il ben uenuto Tullietto. Ben uenga Tullietto.

Libet paulisper lustrare? Vuoi tu giocare un poco? Vuoi, tu che ci poniamo à giocare, un poco?

Ti piace, che prendiamo un poco di spasso giocando.  
Ti contenti tu, che giochiamo un pochetto?

Tul. NONDVM. Statim.

Non ancora, fino a un pochetto. Nò adesso, ma presto presto.

Cor. Quid habes negocij?

Che hai tu da fare? Che facende sono le tue? Che negocij hai? Che t'impedisce?

Tul. RECOLERE, quæ magister, ut memoria cõmeda rem, mandauit.

Ridurmi a memoria quelle cose, che il maestro mi ha ordinato, ch'io impari a mente. Tornarmi in fantasia ciò che il maestro mi ha comandato, ch'io mandi alla memoria.

Cor. QUAE tandem?

Che cosa? Che?

Tul. ASPICE.

Vedile. Guarda quã. Eccole.

Cor. HVI, quæ nota sunt istæ?

Oime, che segni sono questi? Oime, che sgorbuj sono questi? Domine, che scombiccheri sono questi? Credo esse formicas depictas.

Credo, che siano fomiche dipinte. Elleno sono al creder mio fomiche dipinte.

Quia sic uocor.

Perche mi chiamo così. Perche questo è il mio nome. Perche uengo nominata così.

Mad. ET illæ literæ ad eundem modum.

Così anco quelle lettere. Et parimente quelle let-

tere. Et nella istessa guisa quelle lettere.

Ito iam lusum mi fili.

Và mò a giuocare figliuol mio.

Và giuoca, ch'io ti dò licenza figliuolo mio.

Tul. HIC pono tabellam meam, & radium.

Qui metto la mia tauoletta, & lo stilo. Qui pongo la mia tauoletta, & il toccatoio da lettere.

Si quis attigerit, uapulabit a matre.

Se alcuno la toccherà hauerà delle busse da mia madre. Se alcuno la mouerà quinci, mia madre lo batterà.

Non ne, mea matercula?

Non è egli uero madricina mia? Non sarà ella così madricciuola mia?

Mad. ET IAM, mi fili.

Così sarà figliuolo mio. Certo sì figliuolo mio.

Tul. SCIPIO, Lentule, adeste lufuri.

Scipione, Lentulo, uenite a giuocare. Scipione, Lentulo, uenite, che giochiamo.

Sci. QUAM lufonem?

A che giocheremo noi? A che giuoco uoi che giochiamo?

Tul. NVCIBVS ludemus ad coniectum scrobiculi.

Giocheremo a trar le noci in una fossetta in terra. Faremo una fossa picciola in terra, & ci lanceremo dentro le noci.

Non habeo nuces, nisi paucas, & eas quassas, ac putres.

Ho poche noci, & quelle poche sono luse, &

marcie. Non ho noci, se non poche, & quelle  
pertugiate, & guaste tutte.

Sci. *LVDAMVS putaminibus nucum.*

Giociamo le scorze delle noci.

Tul. *QVID mihi ea proderunt etiam si lucrer uiginti:*

Che mi giouerà, se bene guadagnassi uenti?

Che giouamento sarà il mio, se bene io ne facesti  
guadagno di uenti.

*Nullus est intus nucleus, quem edam.*

Non ci è dentro niente di buono da mangiare. El  
le niente hāno dentro, che buono sia da māgiare.

Sci. *EGO uerò dum ludo, non comedo.*

Io mentre giuoco, non mangio. Mentre io stò gio-  
cando, non bado a mangiare.

*Si quid uolo comedere, matrem adeo.*

S'io ho uoglia di māgiar qualche cosa: uado a tro-  
uar mia madre. Se uoglio mangiare alcuna co-  
sa, ne dimando mia madre. Se mi uiene appeti-  
to di alcuna cosa; uò alla uolta di mia madre.

*Ista nucum putamina sunt apta ad extruendas for-  
micis ædiculas.*

Queste scorze di noci sono buone per le formiche  
da farci nido dentro. Questi fraccidumi di noci  
feruono alle formiche per farci là entro le celle  
loro.

Len. *LVDAMVS par impar aciculis.*

Giocamo a paio & dispaio i puntali delle stringhe.

Giocamo a pari, & dispari i ferretti delle  
stringhe.

Tul.

Tul. *ADFER potius talos.*

Porta piu tosto i dadi. Recaci piu presto i dadi.

Len. *ECCE uobis tali.*

Eccoui dadi. Vi porto i dadi.

Tul. *QAM sunt puluerulenti & immundi, nec satis*

purgati a carne, & politi.

O quanto sono poluerosi, & sporebi, essi hanno an-  
cora la poluere sopra, così sono rozi. Come sono  
pieni di poluere, & sozzi; eglino hanno ancora  
la carne sopra tanto sono mal lauorati.

Sci. *PRO prima tu ludendi.*

Vediamo chi ha da cominciare a giuocare. Veg-  
gasi chi ha da essere il primo a giuocare.

Tul. *EGO sum primus, quid ludimus?*

A me tocca d'essere il primo, che uogliamo noi gio-  
care? Io sono il primo: Che s'ha da giuocare?

Sci. *Astrigmenta.*

Giocamo le stringhe. Mettiamo sù le stringhe.

Len. *ECO nolo mea perdere.*

Io non uoglio perdere le mie. Io non uoglio mette-  
re a rischio le mie. Io non uoglio auuenturar  
le mie. Io non uoglio arrischiar le mie.

*Nam domi caderer a pedagogo.*

Perche come io fossi a casa, colui che mi ha i guar-  
dia, m'darebbe un cauallo. Perche a casa poi,  
il mio pedante mi darebbe le mie.

Tul. *QVID nis ergo perdere, si ninceris? Che uoi*

tu adunque perdere s'io ti uincerò? Che adunque  
uoi tu, che ci uada del tuo, s'io uinco?

Ma.



Ma. QVAE est ista bumi abiectio?

Perche vi gittate voi per terra? Che uol dir questo uostro gittarui in terra?

Perche vi andate voi riuolgendo per terra? Perche vi strascinate voi per terra?

Deteritis uestes omnes.

Voi stracciate tutte le uesti. Voi rouinate tutte le uestimenta. Voi rompete tutti i drappi.

Quin ueritis prius pauimentum?

Perche non scopate voi prima il terrazzo? Perche non fate voi scopar prima il battuto?

Adfer scopas.

Porta quà la scopa. Reca la scopa quà.

Tul. QVAE erit igitur sponso?

Che uogliamo adunque metter sù? Che pegno adunque metteremo sù? Che ci anderà adunque di gioco?

Sci. ACICVLAE in singula puncta.

Vada per ogni punto un ferretto di stringa: Per ogni punto uoglio, che si perda un puntale di stringa.

Tul. DA mihi talos in manum, ut iaciam primus.

Dammi i dadi in mano, che uoglio essere il primo a giocare. Porgimi i dadi, che a me tocca il gittarli prima.

En uici sponsonem,

Ecco, ch'io ho uinto il pegno. Ho guadagnato quello, che s'è messo sù.

Sc. MI NI ME nero, nam non ludebas serio?

Que-

Questo nò, perche non giocaua da douero. Mai nò, perche non giocaua da senno.

Tul. QVIS unquam ludit serio?

Chi giocò mai da douero? Chi si mise mai al giuoco da buon senno?

Sc. CAVILLARE quantum uoles.

Inricata pur quanto ti piace. Dì pur ciò, che tu uoi. Ingarbugliala pure à modo tuo.

Non auferes modo aciculas

Tu non hauerai per ora i puntali delle stringhe.

Tu non ti torrai per questa uolta i ferretti delle stringhe. I ferretti delle stringhe per questa uolta non saranno tuoi.

Tu. AGE, remitto tibi hanc manum.

Horsù te la perdono per questa uolta. Horsu mi còtento, che per questa uolta tu ne uada assolto.

Horsù non uoglio ne anco per questa uolta tormi il guadagnato.

Ludamus iam pro premio.

Giocamo oramai da douero. Cominciamo a giocare da senno.

Adsit dextera fors.

Sia con la buona uentura. Siami propitia la fortuna. Aiutimi la buona sorte. Siami fauore uole la buona fortuna.

Sc. VICTVS es.

Tu hai perduto. Ho uinto.

Tul. AVFERTO.

Toitele. Prenditele. Tira.

*In hunc iactum omnia.*

*Vada il resto a questa volta. Vadano tutti a questo tiro.*

*Tengo l'inuito. Vada. Accetto l'inuito. Son contento che ci uada il resto.*

*Fan. A. cœnam pueri.*

*Venite à cena fanciulli. Sù sù à cena fanciulli.*

*A cena à cena fanciulli.*

*Nunquam ne facturi estis ludendi finem?*

*Finirete voi mai di giocare? Compirete voi mai di giocare? Porreste voi mai fine al gioco? Sarebbe mai finito questo vostro giuoco?*

*Tur. NUNC incipimus, ista iam de fine loquitur.*

*Pur adesso cominciamo, & costei uol ragionar d'hauer finito. Pure adesso diamo principio; & costei stà à dir se habbiamo compito.*

*Cor. LVDI huius iam tædet.*

*Son satio di questo giuoco. Son satollo di questo giuoco. Questo giuoco comincia ad insorirmi.*

*Questo giuoco comincia à recarmi noia.*

*Ludamus calculis discoloribus.*

*Giocamo al merlaro. Giocamo à tria.*

*Tu. PINGE tu nobis urbes in hoc latere carbone, aut gypso.*

*Disegnaci un poco il merlaro con carbone, ò gesso. Facci un poco un disegno delle trie con carbone, ò gesso.*

*Sci. EG. malo cœnare, quàm ludere.*

*Ho più uoglia di cenare, che di giocare. Voglio più*

*più tosto andare à cena, che giocare. Amo più tosto, pormi à cena; che starmi sul giuoco.*

*Discedo, aciculis meis omnibus exutus fraude uestra.*

*Mi parto senza restarne pure un ferretto di stringa, perche mi hauete inganato. Faccio di qui partita spogliato di quanti puntali di stringhe m'haua: & questo perche hauete giocato d'inganno.*

*Tul. NVLLVS ubique potest felici ludere dextra.*

*Niuno può sempre uincere. Niuno può hauer sempre uentura nel giuoco. Per tutto non si uince. Non si ha in ogni luoco buona sorte giocando.*

*Cor. ADFER quas folia lusoria.*

*Porta di gratia le carte Recaci, se m'ami le carte. Porgmi, se tu mi uoi bene le carte.*

*Que inuenies sub abaco ad sinistram.*

*Le quali trouerai nel corritoio dello scanno da mangiare à man sinistra. Le quali sono nel corritoio della mensa, dal manco lato.*

*Sci. ALIAS id quidem, nunc non uacat.*

*Vn'altra uolta, adesso non habbiamo tempo. Vn'altra fiata: adesso non si puo.*

*Nam si diutius morer.*

*Percioche s'io tardo più. Perche s'io stò più. Perche se faccio più lunga dimora. Perche s'io stò più à bada.*

*Timeo ne pædagogus meus iratus incenem me mitat cubitum.*

*Ho paura che il mio pedante non mi faccia anda-*

*re in letto senza cena. Temo che il mio bailo, non mi cacci a letto senza lasciarmi cenare.*

**Tu.** *Corneliola, habe nobis parata folia isthac in crastinum sub horam uesperam. Tu Cornelietta apparecchiaci le carte da giocare per domani in sul uespro. Cornelietta, fà che queste carte siano in punto per domani uerso l'ora del uespro.*

**Cor.** *SI licebit nobis per matrem. Se mia madre uorrà. Sì se mia madre se ne contenterà. Sì se mia madre ne sarà contenta. Pur che mia madre me le lasci apparecchiare. Satius esset nunc ludere, dum finimur.*

*Meglio sarebbe, che giocassimo adesso, che ci lascia no giocare. Me' per noi, che adesso, che ne habbiamo tempo giocassimo.*

**Sc.** *SATIUS est nunc cenare dum accersimur. Egli è meglio cenare adesso, che siamo chiamati. Ci sarà più utile l'andare a cena adesso, che ci chiamano. Ci tornerà più a proposito il ritirarsi a cena adesso, che ce ne fanno motto.*

**Fan.** *ET mihi nihil datis, quæ uos spectauit? Et non date niente a me, che sono stata a porui mente? Et a me nulla donate, che sono stata così sopra a guardare il giuoco?*

**Cor.** *DAREMUS, si iudicasset. Ti daressimo qualche cosa, se hauesi fatto giudicio. Ti faressimo qualche dono, se tu hauesi fatto sentenza. Da tu nobis potius, quæ nostris lusionibus te delectasti.*

*Dà tu più tosto a noi, che hai perso spasso uedendoci giocare. Più tosto tu doueresti dare a noi qualche cosa, perche hai tratto piacere del nostro giuoco.*

**Pur.** *HEUS pueri, quando estis uenturi? O là fanciulli quando uerrete uoi? O là fanciulli compirete uoi di uenire?*

*Cæna est semicomesta. Si è mezo cenato. S ha pressato, che cenato. Gli altri hanno mezo cenato.*

*Prope est, ut sublatis carnibus, apponamus caesum & poma.*

*Presso si leueranno uia le carni, & si metteranno in tauola il casto, & i pomi. Non puo far, che non leuino le carni della mensa, & che non ci portino il formaggio, & i pomi.*

## REFECTIO SCOLASTICA.

Reficiamento di scolari.

**Nepotulus.** *Piso. Magister. Hyppodidasalus*  
**Nepotulo.** *Pisone. Maestro. Repetitore.*

**Nep.** **V** *IVITURNE hic laute? Hauete uoi qui buone spese? Vi uenue fatte buone spese in questa casa? Come hauete uoi ben da mangiare in questa casa? Quæro an edatis, & bibatis ex animi uestri sententia.*

V'addimando se hauete da mangiare, & da bere, quanto uolete. Voglio sapere, se ui uien dato da mangiare & da bere à uostro piacere. Desidero intendere se hauete da mangiare, & da bere quanto ui piace.

Piso. *MAXIME*, nempe cum fame, & qui uult, edit: qui non uult abstinet.

Sì, perche chi ha fame mangia: & chi non ha fame, lascia stare. Mai sì percioche non è interdetto à chi ha uoglia di mangiare. il mangiare: nè è sforzato à mangiare, chi non ne ha uoglia.

Nep. *SVRGITIS* à mensa famelici?

Vi leuate uoi da tauola con fame? Hauete uoi più fame, quando ui leuate da mensa? Mangiereste uoi più, quando ui togliete uia da mensa?

Piso. *NON* omnino saturi: nec expedit.

Non affatto satolli, che torna a danno. Non col uentre pieno, che nuoce. Non con la pancia piena, che sarebbe dannoso.

*Belluarum est enim expleri, non hominum.*

Perche è cosa da bestie l'empirsi il uentre, & non da huomini. Per che le bestie, attendono ad empir la pancia & non gli huomini.

*Regem quendam sapientissimum narrant.*

Dicono, che un certo Rè sapientissimo. Egli è fama, che un certo Rè sanissimo. Affermano, che un certo Rè pieno di sauezza.

*Numquam sine appetitu accubuisse.*

Mai non si mise à mensa senza appetito. Mai non si pose

si pose à tauola senza uoglia di mangiare. Mai non sentò a mensa se non con fame. Mai non si diede à mangiare, se non con appetito.

*Nunquam surrexisse saturum.*

Et mai non essersi leuato da mensa satollo. Et mai non essersi da tauola leuato, se non con fame.

Nep. *QUID* editis?

Che mangiate uoi? Che hauete uoi da mangiare? Che ui uien dato da mangiare?

Piso. *QUAE* habemus.

Quello, che habbiamo. Quello, che c'è.

Nep. *SED*, quæ sunt ista tandem, quæ habetis?

Ma quali sono finalmente le cose, che hauete?

Ditemi à un tratto, che hauete uoi da mangiare?

Piso. *MOLESIVM* percontatorem, quæ dantur.

O che fastidioso addimandatore: mangiamo quello, che ci uien dato. O che importuno addimandatore: mangiamo quello, che ci uien porto. O che molesto dimandatore, mangiamo quello, che ci uiene recato dinanzi.

Nep. *AT* quæ dantur?

Ma che cose ui uengano date? Ma che ui uien dato à mangiare? Ma che ui uien messo dinanzi?

Ma che ui uien recato dinanzi?

Piso. *IENTAMVR* de mane sesqui hora postquam surreximus.

Facciamo una merèda la mattina ù terzo d'ora dopo, che ci siamo leuati. Leuati, che siamo la mattina, di lì ad un pezzo facciamo ù poco di collatioe.

*Nep.* QUANDO surgitis?

Quando leuate noi? *A* che ora ui leuate del letto?

*Pis.* FERRE cum sole, qui est Dux Musarum, & auro-  
ra gratissima Musis.

Quasi col sole, che è guida delle Muse, et l'Aurora è gratissima alle Muse. Quasi in quello, che lieua il Sole, il quale è condottieri delle Muse; & l'Aurora delle Muse amicissima.

*Silatum nostrum est, frustum panis autopyri.*

La nostra collatione della mattina è un pezzo di pane fatto di farina non setacciata, ma con tutta la sua semola dentro.

*Et paullum butyri, aut fructuum aliquid.*

Et un poco di buttiro; ò qualche frutto. Et un pochetto di smalto, ò de i frutti.

*Quales anni tempus suppeditat.*

Secondo la stagion dell'anno. Secondo il tempo.

*Prandium: bolus coctiuum uel pulter in pultarijs.*

A desinare habbiamo delle herbette; ò una scodella di minestra per uno.

*Rape modò, modò brassicæ, amydom, similago.*

Qualche uolta delle rape, de i caoli, del frumento & dell'orgio in minestra: del fior della farina in succoli.

*Diebus pisculentis, serosum in gabbatis.*

Ne i giorni, che si mangia pesce, del latte rappigliato in scodelle profonde. Quando sono giorni di pesce, latte accagliato in scodelle profonde.

E quo

*Et quo fit butyrum expressum.*

Da cui si caua il butiro. Di cui se ne fa unto sottile.

*Imiectis aliquot turundis panis.*

Gittateci dentro alquante fette di pane. Posteni dentro alcune fette di pane.

*Piscis recens aliquis, si fit in foro piscario pretij tolerabilis.*

Qualche pesce fresco, se in pescaria se ne può hauere ad onesto prezzo. Qualche pesce fresco se oue si uede, se ne può hauere per buona derrata.

*Sin secus; salsamentum probè maceratum.*

Se anco nõ; del pesce salato bene acconcio. Quando nõ; del pesce salato bẽ purgato, & gouernato.

*Hinc pisa, aut cicera, aut lentes, aut fabæ, aut lupini.*

Poi, de i bisi, ò della cece, ò lente, ò faua, ò lupini.

*Nep.* QUANTVM cuique ex his?

Quanto per uno di queste cose? Et di queste cose quanto per persona?

*Piso.* PANIS, quantum auemus.

Del pane quanto ne desideriamo. Del pane quanto ne uogliamo. Del pane a nostro piacere.

*Obsoniorum, quantum est satis, non ad explendum, sed ad alendum.*

Di companatico quãto basta, non ad empire il uentre; ma à nudrire. Di companatico, quanto è a bastanza per nudrimento, & non per empimento del corpo.

E 3

*Amplissimas epulas alibi querito, non in schola.*  
*Cerca donitia di uiuande altroue, & non in scola.*  
*Cerca copia di uiuande in altro luoco, che in scola.*  
*Procura abondanza di uiuande altroue, che doue*  
*si tiene scola.*

*Vbi ad uirtutem formantur animi.*

*Oue s'informano gli animi di uirtu. Oue si uestono*  
*gli animi di uirtu. Oue si da forma uirtuosa a gli*  
*animi.*

*Nep. Quid bibitis?*

*Che beete noi? Che ui uien dato à bere?*

*Alij ceruisiam tenuem.*

*Altri beono ceruosa chiara.*

*Pauci & raro uinum, & bene dilutum.*

*Pochi beono uino, & rade uolte, & bene adae-*  
*quato.*

*Anticœnium, aliquid panis, & admygdalarum,*  
*scu auellauarum, ficorum aridorum, uuarum pas-*  
*sarum.*

*La merenda; qualche poco di pane, & di mando-*  
*le, ò di nocelle; di fichi secchi, d'uaa passa.*

*Aut si sit æstas, pyrorum, aut malorum, ceraso-*  
*rum, aut prunorum.*

*O se è la state, de i peri, ò de i pomi, delle ciriege, ò*  
*de i susini.*

*Quum uero animi gratia rus proficiscimur.*

*Quando poi andiamo per spasso alla uilla. Quan-*  
*do poi per diporto ce ne andiamo alla uilla.*

*Tum edimus lac, uel liquidum, uel coactum, ca-*  
*seum*

*seum recentem, cremorem, lupinos lixiuio ma-*  
*ceratos, pampinos.*

*Allora mangiamo del latte liquido, ò rappigliato.*  
*del cascio fresco, & de i lupini messi à molle, de i*  
*pampini.*

*Et alia, quæ uilla suggerit.*

*Et altre cose, che s'hano i uilla. Et altre cose, che si*  
*trouano i uilla. Et altre cose, che produce la uilla.*

*Cœna caput est, acetariu concisum sale asspersu, ir-*  
*roratu oleo oliuarum ex gutto; aceto etiã infuso.*

*Il principio della cena è, una salata minutamen-*  
*te tagliata, col suo sale sopra; & acconcia con*  
*olio d'oliua, postoci fuori d'un naso dal collo lun-*  
*go; & col suo aceto*

*Rem insuauem, & insalubrem.*

*Cosa cattiva al gusto, & malsana. Cosa in rata*  
*al gusto, & poco sana.*

*Tum in lata paropside aulicoctia ueruecina iussu-*  
*lenta.*

*Et carne di castrato cotta alessa in una pignatta*  
*larga.*

*Cum prunis passis, aut radiculis, aut herbulis, quæ*  
*sint pro intrito.*

*Con susini secchi, ò radicette, ò herbette ta-*  
*gliate.*

*Interdum tucetum saporis scitissimi.*

*Alle uolte un guazzetto ottimo. Alcuna uolta un*  
*guazzetto di marauiglioso sapore.*

*Certis diebus hebdomadis, aliquid assi, potissimu*

uitulina, hœdine interdum.

In alcuni giorni determinati della settimana, un poco d'arrosto, specialmente di vitello; alcuna volta di capretto.

Diebus, quis carne fas non est uesci.

I giorni, che non si mangia carne. I giorni ne i quali è uietata la carne.

Habemus pro carnibus oua assa, aut frixa, aut elixa.

Habbiamo de gli oui arrostiti, ò fritti, o rotti nell'acqua.

Singula per se.

Ciascuno ha le sue da per se. Ogni uno ha le sue da sua posta.

Aut in libum commista in sartagine aceto, aut omphacio.

O fatti a uso di torta nella frissora con l'aceto, ò con l'agresta.

Paululum interdum piscium.

Vi s'aggiunge alle uolte un poco di pesce.

Et caseo succedunt nuces.

Et dopo il caseo, uengono le noci. Et dopo il formaggio, si porta in tavola delle noci.

Nep. QUANTVM cuique?

Quanto per uno?

Pis. BINA oua singulis, & bina nuces.

Due oui per uno, & due noci. Per ciascuno di noi due oui & due noci.

Nep. QUID? a cœna nunquam ne comedamini?

Ditemi, dopo cena mangiate uoi mai? Ben dopo cena, uie conceduto mangiare?

Pis. VTRVM censes nos porcos esse, an homines?

Pensi tu, ch'è siamo porci, ò huomini? Ci stimi tu

huomini, ò porci? Ci tieni tu per huomini, ò per

porci?

Hens tu, schola hæc est, non saginarium.

Sappi, che questa è scola, & non luoco da ingrassare animali.

Nep. LICEBIT ne cœna uestre interesse?

Potrò io uenire a cena con uoi? Mi farà egli con-

ceduto di uenire a cenare con esso uoi? Mi farà e-

gli permesso il uenirmi a cena con uoi?

Pis. FACILE, modò uenia petita a preceptore.

Facilmente, purchè se n'addimandi licenza al ma-

estro. Con poca fatica, purchè si dica una parola

al maestro. Ageuolmente, purchè si faccia mot-

to al maestro.

Quam scio illum daturum non grauare.

Laquale sò, che ci darà uolentieri. Laquale sò,

che ci concederà prontamente. Laquale sò, che di

buona uoglia ci ammetterà.

Alioqui esset prauæ educationis.

Altrimenti sarebbe opera da mal creato. Altri-

menti sarebbe effetto di mala creanza. Altri-

menti mi mostrerei male allenato.

Ingerere te conuiuio magistro inscio.

Farti uenire a mangiare con esso noi senza dir una

parola al maestro. Introdurti alla nostra mensa

Senza farne motto al maestro. Menarti alla nostra  
tauola, senza che il maestro ne sapesse cosa alcuna.  
Miane paulisper.

Aspetta un poco. Sarò qui adesso. Non ti partir di  
qui, che adesso ad esso uengo.

Magister, licebit ne cum bona tua uenia, puerum  
quendam mihi notum adhibere nostrae cenae?

Maestro, mi piace, che meniamo a cena con noi un  
certo fanciullo nostro conoscente? Maestro; u'è  
in piacere darci licenza di menare a cena con es-  
so noi, un certo fanciullo amico nostro?

Ma. MAXIME non erit molestum.

Sì, non mi farà discaro. Mi piace. Me ne conten-  
to. Menatilo, che non mi sarà di noia.

Piso. HABEO gratiam.

Vi rigrantio. Ve ne rendo gratie. Ve ne sò grado.

Hic arbitriclinus huius hebdomadae.

Costui è lo scalco di questa settimana. A costui  
questa settimana tocca d'esser lo scalco. Per que-  
sta settimana costui ha da fare lo scalco.

Lamia, quota hora est?

Lamia, che ora è: Lamia, quante ore sono sonate?

Lam. HORAS non audiuì a tertia, intentus composi-  
tioni epistolae.

Da terza in qua non ho udito ore; perche sono stato  
intento a comporre la mia epistola. Egli è da ter-  
za in qua, che non ho udito sonare ore, perche  
ho atteso intentamente a far la mia epistola.

Florus melius id norit.

Floro lo saperà meglio di me. Floro lo saperà dire  
meglio di me.

Qui toto hoc pomeridiano tempore librum non ui-  
dit, neque chartam.

Ilquale non ha ueduto ne libro, nè carta da mezzo  
di in qua.

Flo. AMICVM testimonium, & apud magistrum ira-  
tum ualde utile.

Amoreuole testimonianza certo, & molto utile  
presso il maestro, che è in colera.

Sed, qui potuisti tu animaduertere, immersus co-  
positioni epistolari?

Ma come hai tu potuto ueder questo, se tu eri tanto  
intento a far la tua epistola? Ma come puoi tu sa-  
per questo, se tu eri tanto fisso in compor la tua  
epistola?

Planè maleuolentia te coegit mentiri.

Certo la maleuoglienza ti ha fatto dir la bugia.

Affè, che il male, che tu mi uoi ti ha costretto dir  
la menzogna. In uerità, l'odio, che mi porti ti ha  
condotto a render falso testimonio delle mie ope-  
rationi.

Gaudeo profecto, inimicum meum pro mendaci ha-  
beri.

Allegromi, che un mio inimico sia tenuto per bu-  
giardo. Ho piacere, che un mio inimico sia ca-  
duto in opinion di mendace. Rilegromi, che  
un mio inimico sia stato scoperto per huomo bu-  
giardo.



*Si quid me post hac uoluerit calumniari, carebit fide.*

*Se da qui inanzi uorrà darmi qualche falsa imputatione, non gli sarà creduto. Se nello auenire uorrà darmi qualche falsa accusa; non gli uerrà prestata fede.*

*Scal. Non potero alicunde cognoscere de hora?*

*Non potrò io saper per altra uia; che ora è?*

*Non potrò io tenendo altra strada chiarirmi che ora è?*

*Anthrax, transcurre ad Diui Petri, & inspicie horas.*

*Antrace, uà fino alla chiesa di S. Pietro, & guarda, che ora è.*

*Index signat iam sextam.*

*Al raggio, egli è presso che sesta. Non può far, che non sia sesta per quello, che si uede alla spada. Per quello, che mostra l'indice, non può far, che non sia sesta.*

*Eia pueri consurgite, abijcite libros.*

*Horsu fanciulli leuate sù, gittate uia i libri. Sù sù putti ponete giù i libri.*

*Parate mensas, internite.*

*Accomodate le tauole, mettetici le toualgie sopra. Apparecchiate le mense.*

*Apponite sedilia, mātilia, orbes, quadras, panem. Mettetici li scanni, i mantili, i piatti, i taglieri, il pane.*

*Dicto citius uolate.*

Fatelo

*Fatelo in un batter d'occhio. Fatelo in un subito. Fatelo in meno di quello, che io ho detto le parole. Ne tarditati nostre institutor succenseat.*

*Accioche se tardiamo troppo, il maestro nō si corrucci. Accioche se facciamo troppa dimora, il maestro non uada in colera. Accioche se peniamo troppo, il maestro non si adiri.*

*Pròme tu ceruisiam.*

*Tu uà e trà della ceruosa.*

*Tu hauri aquam de cisterna.*

*Tu uà e caua dell'acqua della cisterna.*

*Appone scyphos.*

*Metti i bicchieri in tauola.*

*Quid isthuc rei est?*

*Che uol dir questo? Che cosa è questa? Parti bella cosa questa?*

*Tam obnubilatos adfers?*

*Tu li porti così sporchi? Tu li rechi con tanto socidume attorno?*

*Refer in culinam.*

*Tornagli in cucina. Riportagli in cucina.*

*Vt famula eos fricet, & extergat probe.*

*Accioche la fantesca gli frèghi, & netti bene.*

*Accioche la fante gli mondi, & risciacqui bene.*

*Quo sint nitidi & fulgentes.*

*Accioche siano netti, & risplendenti. Accioche siano mondi & chiari. Accioche siano politi, & luminosi.*

*Pis. NUNQUAM tu hoc perfeceris.*

Tu

*Tu non faresti mai questo da tua posta. Tu non faresti mai questo seruigio, se non ti uenisse detto. Quamdiu simiam hanc habebimus ministram culinariam.*

*Fino a che noi haueremo questa simia per cuoca.*

*Fino a che questa simia ci seruirà per cuoca.*

*Nunquam audet fortiter confricare.*

*Mai non osa fregar forte. Mai non ardisce fregar forte.*

*Ita timet su is digitis.*

*Così ha ella paura di non si far male alle dita.*

*Così tem' ella di non guastarsi le dita.*

*Scal. QUID non admones de eo preceptorem?*

*Perche non lo dici al maestro? Perche non ne fai auuertiro il maestro? Perche non lo fai sapere al maestro?*

*Tu ipse perluito bosalices.*

*Laua tu questi bicchieri. Risciacqua tu di tua manna questi bicchieri.*

*Frica folio fici, uel urticis, harena, aqua.*

*Fregali con una foglia di fico, ouero di ortica, con sabbione, con acqua.*

*Ne quid hodie habeat magister iure reprehendendum.*

*Accioche il maestro non possa dir, che oggi cosa alcuna stia male. Accioche oggi il maestro non ci possa riprehendere in cosa alcuna. Accioche il maestro oggi dica, che tutto sta bene.*

*Mae. S'NT parata omnia?*

*E appa-*

*E apparecchiata ogni cosa? E' in punto il tutto?*

*Est aliquid, quod nos remoretur?*

*Ecci cosa, che possa ritardarci? S'ha egli da aspettare altro? E egli qualche cosa, che ci habbia da fare indugiare?*

*Scal. Nihil omnino.*

*Niente. Niuna cosa.*

*Mac. QUID tu musitas?*

*Che dici tu pian piano? Di che parli sotto uoce?*

*Che ragioni tu così basso basso? Che fauelli tu così alla muta?*

*Scal. DICO, ut absideas esse tempus.*

*Dico, ch'egli è ora che tu ti metta a sedere.*

*Dico, ch'egli è tempo, che tu segga a mensa.*

*Et propemodum corrumpi cœnam.*

*Et che quasi la cena si guasta. Et che poco ci manca, che la cena non si guasti.*

*Mac. PVERI abluite omnes manus.*

*Fanciulli lauateui tutti le mani. Fanciulli andateui tutti a lauar le mani. Fanciulli sù lauateui tutti le mani.*

*Vab, quod mantile qui hic se extergunt?*

*Che mantile è questo? chi s'asciuga qui le mani?*

*Che mantile è questo? chi si netta le mani con esso?*

*Curre, adfer aliud purius.*

*Portane un piu netto. Recane un piu mondo.*

*Sedeamus more solito.*

*Sediamo a i luochi nostri. Sentiamo a i nostri agi.*

*Ponianci*

Pontanci a sedere secondo l'usanza nostra.

Accomodiamoci a mensa secondo il solito nostro.

Est is puer conuina noster?

E questo il fanciullo, che haucte inuitato?

E questo il fanciullo, che haucte menato a man-  
giar con esso noi?

Pis. EST here.

Egli e desso signore. Egli è quello, padrone.

Ma. CVIAS est?

Di che natione è egli? Di che paese è egli?

Pis. FLANDER.

Fiammingo. Della Fiandra.

Ma. RECIPE illum supra te.

Fallo andar di sopra di te. Fallo seder di sopra a  
te. Mettilo a seder sopra di te.

Expediat quisque cultellum suum.

Ciascuno cavi fuori il suo coltello. Ogni uno met-  
ta mano al suo coltello.

Et purget quisque suum panem.

Et ciascuno faccia netto il suo pane. Et ciascuno  
netti il suo pane.

Si quid haeret uel cineris, uel carbonum in crusta.

Se ci è cenere, o carbone nella crosta.

Sacret mensam cuius est munus hac hebdomade.

Benedica la tauola a chi tocca questa settimana.

Faccia la solita benedittione della mensa colui,  
che questa settimana ne ha il carico. Consacri  
le uiuande colui, che è debitor a ciò fare per tut-  
ta questa settimana.

Sedete quatum licet laxe, ne comprimatis mutuo.  
Sedete quanto più larghi potete accioche non ui  
tocchiate l'un l'altro.

Tonetui a sedere quanto più lontano potete l'un  
dall'altro, accioche non ui frappiate i drappi.

Pis. PRODICIUM Flander sine cultello.

È miracolo, che un Fiammingo sia senza coltello.  
È cosa miracolosa, che un di Fiandra non habbia  
coltello.

Vbi cuduntur optimi.

Oue se ne fanno di ottimi. Oue se ne fanno di per-  
fetti.

Nep. DENTIBVS frangam mandendo.

Lo romperò eo i denti. lo spezzerò co i denti.

Vel digitis buccellatim comminuam.

O'lo romperò con le dita a boccone a boccone. O'lo  
spezzerò con la dita a pezzi a pezzi.

Mae. VBI fecisti Latina lingua tyrocinium?

Oue hai tu imparato le prime lettere? Chi t'ha in-  
segnate le prime lettere?

Nep. RVGIS, sub Ioanne Theodoro.

In Ruga da Giovanni Teodoro. In Ruga sotto Gio-  
uanni Teodoro. In Ruga Giouanni Teodoro e  
stato mio maestro.

Mad. NON uideris nihi prae institutus.

Tu hai buoni fondamenti. Ti sono stati dati buo-  
ni principij. Mi piaccino i principij che tu hai.

Quam pridem illinc uenisti?

Quanto tempo è, che indi partisti? Et troppo, che

partisti di lì? Quanto è, che tu manchi della tua terra?

Nep. *NU*DIUS sextus.

Già sei giorni.

Mad. *Q*UAM nuper cœpisti studere?

Quanto tempo è che tu hai cominciato a studiare?

Quanto è, che tu cominciasti a darti alle lettere?

Quanto è, che tu principiasti a dare opera all' studij.

Nep. *AB* hinc annos tres.

Già tre anni. Tre anni compiti sono. Sono formiti già tre anni.

Ma. *N*ON potest te profectus pœnitere.

Tuti puoi contentar del profitto, che hai fatto.

Tu puoi rimaner contento dello imparar, che hai fatto.

Rep. *Q*UID cessas?

Che staitu a fare? Che stai tu a guardare? Che badi tu?

*V*ideris huc spectatum uenisse, non cœnatum.

Pare, che tu sii uenuto a por mente, & non a cenare. Par, che tu sii uenuto per guardare, & non per mangiare.

*N*emo uestrum attingat pileum inter cœnandum.

Niun di uoi si caui la beretta cenando. Niun di uoi si leui di capo la beretta mentre cena.

*N*e quis capillus inuolet in patinas.

Accioche qualche capello non uoli ne' piatti.

Accioche qualche capello non cada nelle piadene.

Cur

*C*ur non tractatis hospitem comiter?

Perche non fate uoi carezze al nostro hospite? Per che non accarezzate uoi il nostro forestiere?

Rep. *N*EPOTVLE, præbibo tibi.

Nepotulo ti faccio un prindise. Nepotulo, ti faccio un' inuito. Nepotulo t' inuito a bere.

Nep. *E*XCIPIO animo libentissimo.

Accetto l' inuito molto uolentieri. Tengo l' inuito della buona uoglia. Accetto l' inuito allegrissimamente.

Rep. *E*XINANTIAS calicem tuum.

Vuota tutto il tuo bicchiero. Bei tutto il tuo gotto. Non lasciar niente del tuo bicchiere di uino.

*Q*uandoquidem exiguus haustus restat.

Poi, che n' è rimasto un poco solamente. Poi, che ce ne è rimasto un picciol sorso. Poi, che ce ne resta un picciol fiato.

Ma. *T*V in releui nimium tumultuaris.

Tu fai troppo grande una cosa picciola. Tu la braui troppo in cosa di poca importanza. Tu fai troppo gran braueria la cosa leggiera. Tu te la pigli troppo calda per così poca cosa.

Rep. *E*QVIDEM absolui pensum meum.

Io ho fatto il mio debito. Ho fatto la parte mia. Ho fatto quello, a che io era tenuto.

*N*unc tuæ sunt partes.

Tocca mò a te. Adesso tocca a te.

Ma. *I*VSSVLENTA hæc iam congeliant.

Queste minestre oramai diuentano fredde. Que-

ste minestre sono poco men, che fredde.  
*Adfer foculam mensarium.*  
 Porta quà là focaia da mensa. Recaci la focaia da tauola.

*Excalfacite aliquantulum, priusquam panem intingatis.*

Scaldatele un poto prima che ci mettiate il pane dentro. Riscaldatele alquanto prima, che ci mettiate dentro il pane à molle.

*Rep. SEMPER adferuntur huc ossa emedullata.* Sempre sono portate quà l'ossa senza midolle dentro. Sempre ci uengono recate in tauola ossa, che non hanno midolle.

*Mar. PARVUM habent ossa medullarū sub Lunā filētē.*  
 L'ossa hanno poche midolle dentro a Luna nuoua.  
 L'ossa sono con poche midolle a tempo, che La Luna è nuoua.

*Nimis hic indidit piperis, & gingiberis.*

Ci ha messo troppo pepe, & giengionou. C'è troppo pepe, & giengionou dentro.

*Nihil corporibus æque damnosum.*

Non è cosa che faccia piu danno a i corpi. Non è cosa, che più nuoca a i corpi. Non è cosa più nocuole a i corpi.

*Vt cibi, qui interiora fernefaciunt.*

Come i cibi, che riscaldano dentro. Come i cibi, che mettono caldo nelle interiora.

*Ma. GINGOLFE, ne extergas labra manu, aut manica.*

*Gingolfo, non ti forbir la bocca con la mano, ò con la manica. Gingolfo, non ti nettare la labbra con la mano, ò con la manica.*

*Sed mantili.*

Ma col touagliuolo.

*Nam ideo tibi datur.*

Perche a questo affetto ti si dà. Perche per questa cagione ti si mette dinanzi.

*Carnes ne attingas, nisi ab ea parte, quam tibi es sumpturus.*

Non toccar la carne, senon dalla tua handa. Non metter mano su la carne, se non dal tuo lato. Non toccar la carne, se non dal tuo canto.

*Tul. NON animaduertis te manicas tuas inficere pingui carniū?*

Non t'accorgi, che tu imbratti le maniche da grasso? Non t'auuedi, che tu macchi le maniche da grasso?

*Reduccas, si sunt apertæ ad humeros.*

S'elle sono aperte, gittatele sopra le spalle. S'elle hanno l'apertura, tiratele su le spalle.

*Si nō sunt apertæ, corruga, uel cōplica ad cubitū.*  
 Se aperte non sono, fattele sù inuolgendole fino al gombitto.

*Si relabuntur, affige acicula.*

Se caderanno, attaccaci un aco da pomolo. Se torneranno a cadere; ponui per ritegno un aco da pomolo.

*Tu dominaſter delicatule, in mensam incumbis?*

Tu signorotto delicatuccio stai appoggiato alla mensa?

Vbi didicisti. in hara quapiam.

Oue hai tu imparato questa bella creanza, in qual che porcile?

Heus subijcite eius cubito puluillum.

O là, mettetegli sotto il gombito un origlieri. O là ponetegli sotto il braccio un guanciaie. O là, recategli un cuscino da porsi sotto il gombito.

Vide ne analesta, hæc pereant.

Guarda, che queste reliquie non uadano di male. Non lasciar andar di male queste cose, che auanzano. Fà, che questi auanzugli non periscano.

Reconde in promptuarium.

Mettile in saluarobba. Governale nella guarda robba. Ponle con diligenza nel magazzino. Serbale nel magazzino.

Tolle primum omnium salinum, hinc panem, tum reliqua.

Togli primieramente uia la saliera, poi il pane. & successiuamente il resto. Lieua di mensa prima la saliera: poscia il pane, indi il rimanente.

Mundet quisque suum cultellum.

Netti ciascuno il suo coltello. Ognuno forbisca il suo coltello. Faccia mondo ciascuno il suo coltello.

Et reponat in uaginam.

Et lo metta in uaina. Et lo riponga in uaina.

Et lo collochi in uagina. Et in uagina l'allogghi.

Et nella sua uagina lo ritorni.

Ne scalpas dentes scalpello, nam est noxium.

Non ti nettare i denti col pirono, perche fà danno. Non ti curare i denti con la forcina, perche nuoce.

Conscito tibi dentiscalpium pennula, uel bacillo tenui accuminato.

Fatti un nettadenti di qualche pēnetta, ò di qualche bastoncello assortigliato, & tirato in punta.

Fatti un curadenti di qualche pennucia, ò fuscelino, assottigliandolo, & tirandolo in punta.

Scalpe modice?

Curateli con riguardo. Nettateli con discrezione. Fatteli mondi destramenie.

Ne gingiuas scarifices.

Accioche tu non scarni le gingiue. Accioche tu non scortichi le gingiue.

Et sanguinem elicias.

Si che ne esca sangue. Tanto, che ne stilli fuori il sangue. In modo, che ne caui il sangue. Et di maniera, che ne facci balzar fuori il sangue.

Consurgite.

Leuateni da tauola. Leuateni da mensa.

Et abluite manus.

Et lauateni le mani.

Amoue mensam.

Sparecchia la tauola. Lena uia ogni cosa di tauola.

Voca ministram.

Chiama la sante. Chiama la massara. Chiama

la fantesca.

*Vt pavimentum hoc scopis uerrat.*

Accioche scopi questo terrazzo. Accioche con la scopa, mondi questo battuto. Accioche scopi uia queste sozzure.

*Ma. IRE lusum, & cōfabulatum, & deambulatum.*

Andate a giocare, a confabulare, & a passeggiare. Andate a giocare, a confabulare, & a diporto.

*Quò liberit.*

Donc ui piacerà. Douc u'aggraderà. Douc ui tornerà in grado. Douc ui sarà di piacere.

*Dum licet per lucem.*

Fm che uien notte. Fino a sera. Prima, che uenga notte. Prima che imbrunisca la sera.

## GARRIENTES.

I Garreggianti.

*Nugo. Gracculus. Turdus.*

*Nugone. Graccolo. Tordo.*

*Nu. ASSIDEAM sin hac trabe.*

Poniamoci a sedere sopra questo traue. Mettiansi a sedere sopra questo traue.

Sediamo sopra questo traue. Sentiamo adosso questo traue.

*Tu Gracule è conspectu in saxo illo.*

Tu Graccolo là per mezo sopra quel sasso.

Tu

*Tu Graccolo là dirimpetto sopra quella pietra.*

*Modò ne impedimento sis.*

Purche tu non c'impedisca. Purche tu nõ ci sia d'impedimèto. Purche tu nõ ci rechi impedimèto.

*Quominus cernamus pretereuntes.*

Si che non possiamo uedere le persone a passare.

In guisa, che tu ci tolga la uista delle persone. Di maniera che non possiamo uedere, chi uà & chi uiene. Per modo, che ci sia tolto la uista di chi passa.

*Apricemus nos ad hunc parietem.*

Stiamoci noi al sole presso questo parete.

*Accōmodiamoci noi al sole uicino a questo parete.*

*Quam grandis truncus, & cui usui?*

Che gran tronco è questo, & da che fare?

*Tor. Vt nos hic sedeamus.*

Perche noi hauesimo da sederci sopra. Perche noi potessimo star qui a sedere.

*Nu. OPORTE fuisse procerissimam et latam arborē.*

Bisogna, che sia stato grandissimo, & largo l'albero. Conuiene, che l'albero sia stato di misurata grandezza, &, molto largo.

*Vnde est sumpta.*

Onde si taglio? Onde si tolse? Onde si prese?

*Tor. QVALES sunt in India.*

Come sono in India. Come nascono in India. Come in India crescono. Come se ne ueggono in India.

*Gra. QVI scis?*

Che

Che ne sai? Come ciò sai?

Fuisti tu in India cum Hispanis?

Sei tu stato in India con li Spagnoli?

**Tur.** QVASI scire aliquid de regione quapiam nō pos-  
sis, nisi in ea fueris.

Quasi come non si potesse saper cosa alcuna di  
qualche paese, se non ci si è stato prima.

**Gra.** HEVS, quota est hora?

Olà che ora è? Che ora può essere?

**Nu.** NVLLA, nam horarum tintinnabulum nunc fun-  
ditur.

Niuna, perche la cāpana dalle ore, adesso si fonde.

Adfuiisti?

Sei tu stato a uedere? Sei tu andato a uedere?

**Gra.** NON sum ausus.

Non mi è bastato l'animo. Non ho osato. Non  
ho bauuto ardire. Non mi è dato il core.

Nam aiunt rem esse periculofam.

Perciocche dicono, esser cosa periculosa. Perche  
uanno dicendo, che ci corre gran pericolo.

Sed de hora querebam.

Ma uoleua saper, che ora era. Ma addimandaua  
delle ore.

**Nu.** QV D tibi opus est hora?

Che t'importa il saper, che ora è? Che bisogno  
hai tu d'ora?

Si quid uis agere,

se tu hai da far qualche cosa. Se tu uuoi far co-  
sa alcuna.

Dum est oportunitas, est hora.

Quando s'ha tempo, è ora. L'ora è, quando tor-  
na bene.

Sed ubi est horologium tuum uiatorium?

Ma doue è il tuo horologio da portar in uaggio?

Ma doue è il tuo horologio portatile?

**Gra.** EXCIDIT mihi nuper.

Poco fa, che mi cadette. Non è troppo, che mi è  
caduto.

Quum fugerem canem olitoris.

Fuggendo io dal cane del fruttaruolo. Scampan-  
do io dal cane del fruttaruolo, che mi uolea  
mordere.

Post decerptra pruna.

Dopo, che gli hebbi tolti alcuni susini. Dopo, che  
gli hebbi inuolati alcuni pruni.

**Tur.** EGO te currentem uidi de fenestra.

Io ti ho ueduto a fuggire stando alla fenestra. Io  
ti ho ueduto quando fuggiui dalla fenestra.

Sed quò te recepisses spectare non potui.

Ma non potetti uedere, doue tu ti saluasti. Ma non  
potei scorgere, oue ti riparasti.

Mater iubebat me ab se stare.

Mia madre uolea, ch'io tenessi da lei. Mia madre  
uolea, ch'io stessi dal suo lato.

Et clamare st renue.

Et gridare ad alta uoce. Et gridare quanto più  
potea.

Sed mihi non erat cordi.



*Ma a me non piace. Ma io non uolea. Ma a me non tornaua in grado.*

*Quicquam aduersus patrem mutire.*

*Risponder niente à mio padre. Apri' bocca contra mio padre. Far motto contra mio padre.*

*Ergo missus sum ad scolam quatuor continuis diebus inientatus a matre irata.*

*Però mia madre corrucciata meco, mi mādò quattro giorni continui a scola senza far collatione.*

*Gra. QVI sunt isti penulati, & ocreati?*

*Chi sono costoro intabarrati, et inslualati? Chi sono costoro co' feltri attorno, e co' slinali in piedi?*

*Nu. GALLI sunt.*

*Sono Francesi. Sono di Francia.*

*Gra. QVID, est ne pax?*

*Che ci è di nuouo, e egli pace?*

*Tu. BELLVM narrabant futurum, & quidem atrox.*

*Diceuano, che si ha da fare una gran guerra. Narrauano, che si farà una sanguinosa guerra.*

*Gra. QVID adferunt?*

*Che portano? Che recano?*

*Tu. VINVM.*

*Vino.*

*Nu. EXHILARABUNT multos.*

*Faranno stare allegri molti. Allegreanno molti. Daranno allegrezza a molti.*

*Gra. NON solum uinum exhilarat; sed uini mentio & recordatio.*

*Non solo il uino fa allegri; ma il far mentione di*

*uino; ma il ricordar se lo.*

*Nu. VINOSOS utique.*

*Si gl'imbriachi. Si i beuitori. Si chi si diletta di uino.*

*Mea nihil refert, qui a quam bibo.*

*A me non importa niente, che non beo uino. Io non me ne curo, perche non beo uino. Io non ne tengo conto per che non gusto uino.*

*Gra. NVNQUAM facies bonum carmen.*

*Tu non farai mai un uerso che stia bene. Tu non farai mai un buon uerso. Tu non tesserai mai uerso, che uaglia. Tu nō uerseggerai mai bene.*

*Tu. NOSTI illam mulierem?*

*Conoscitu quella donna? Hai tu conoscenza di quella donna?*

*Gra. NON, quæ nam est?*

*Nò, chi è ella?*

*Tu. QVAEDAM, quæ male audit.*

*Vna, che ha cattiuu fama. Vna, che ha cattiuu nome. Vna, che è tenuta per meretrice. Vna, che si tiene per bagascia.*

*Nu. INVENISTI tuas Tusculanas questiones?*

*Hai tu trouato le tue Quistioni Tusculane?*

*Bam ETIAM, aded interpolatas, ut non agnoscerē.*

*Così male in affetto, che non le conoscea. Così ma le acconcie, che non sapea riconoscerle. Così tra uasate & guaste, che durai fatica a uenirne in conoscenza.*

*Nu. QVIS surripuerat?*

Chi te le hauea rubate? Chi te l'hauea inuolate?  
Chi ne era stato il ladro?

Bam. V A T I N I V S. quòd illi male sit.

Vatinio, col mal'anno, che Dio li dia. Vatinio, che Dio gli dia il mal'anno.

Gra. V A B hominē manibus aduncis, & picatissimis.

O che ladro Egli ha le mani torte, & impeciate.  
Ne admittas eum unquam ad tuas capsas.  
Non lo lasciar uenir più alle tue casse. Non far,  
che s'accosti più alle tue casse.

Si uis omnia esse salua.

Se tu uoi conseruar tutta la tua robba. Se tu non uoi che ti manchi mente.

Nescis illum crumenescā existimari ab omnibus.  
Tu non sai, che colui è tenuto da tutti per un tagliaborse. Tu non sai, che per publica uoce, & fama colui è un rubaborse.

Nu. S C R O R puella illius enixa est heri gemellos.  
La sorella di quella fanciulla hieri ha fatto due gemelli. La sorella di quella putta hieri fece due figliuoli ad un parto.

Gra QUID mirum?

Che miracolo è questo? Che marauiglia è questa?  
Malo credere, quàm exquirere.  
Voglio più tosto credere, che andare a cercare.

Nu. N O N nosti illum onustum retibus?

Non conosciu quel carico di reti? Non conosci tu colui, che a tante reti in spalla?  
Comitatum canibus?

Che

Che ha tanti cani dietro. Che si mena dietro tanti cani? Che ha così gran compagnia di cani?

Cum cauisa, & peronibus.

Con un cappel grande, & stiuali. Con un gran cappello in testa, & stiuali in piedi.

Tur. E S T ne Mannius uersificator?

E egli Mannio, che fa uersi? E egli Mannio uerseggiatore? E egli Mannio, che compone in uersi?

Nu. E S T plane?

Egli è desso. E sso à punto.

Pater eius in mercimonijs faciūdis auxerat rem.  
Suo padre era diuenuto ricco mercatantando. Suo padre hauea acquistato ricchezza con le mercantie. Suo padre con l'essercitar la mercantia s'era fatto ricco.

Hic paternam artem dedecori sibi esse ducit.

Costui reputa, che l'arte di suo padre gli sia di uergogna. Costui stima l'arte di suo padre essergli uergognosa. Costui ha opinione che l'arte essercitata da suo padre gli torni ad infamia.

Vertit se ad alendos equos, & uenationem.

Si è messo a tener caualli, & ad andare a caccia.

Si è dato a nudrir caualli, & a cacciare. Ha rivolto l'animo a tener caualli in stalla, & a seguir la caccia.

Non aliter ratus posse nobilitatē generis uenari.  
Stimando non poter per altra uia nobilitarsi. Cre dendo non potere farsi nobile con altri mezzi. Giu dicādo la nobilita nō potere essere da lui in altra

ma

maniera acquistata.

Bam. *AVNTE* illum semper sitire.

Si dice, che sempre ha sete. Dicono, che ha continua sete.

Nu. *AN* sitiat nescio.

Non so se ha sete. Non so se ha uoglia di bere.

Semper certe paratus est bibere.

Sò ben, che sempre è apparecchiato a bere. Sò ben che del continuo è pronto al bere.

Bam. *AVSCVLTA* lusciniolam illam.

Ascolta quel luscignuolo. Odi quel luscignoletto.

Gra. *VB* nam est?

Oue è egli?

Bam. *NON* uides eam ramo illo sedentem?

Non la ueditu là sopra quel ramo? Non scorgitu, ch' ella si giace sopra quel ramo?

Vide, ut canit ardentem.

Guarda, come ella canta bene. Senti, come mena dolci carole.

Ne intermittit.

Nè mai cessa. Nè mai tralascia canto. Et segue semper continuando il suo canto.

Nu. *PLINIVS* scribit eā presentibus hominibus diuinius, & accuratius cantare.

Plinio scrive, che ella canta più lungamente, & meglio alla presenza de gli huomini. Plinio lasciò scritto, che ella mena più lungo, & più bel canto, quando gli huomini le sono presenti.

Tur. *QVID* caussa est?

Perche

Perche così? Che ne è cagione? Che è cagione di ciò? Da che procede questo? Onde uien questo?

Nu. *EGO* tibi caussam aperiam.

Io ti dirò la cagione. Io ti scroprirò onde procede. Io ti manifesterò dond' uien questo.

Gra. *PLERIVQE* uestibus sunt philosophi, nō cerebro. Molti sono filosofi di uesti, & non di cervello. Molti nelle uesti sembran o filosofi, & infatti possono più tosto ogni altra cosa.

Tu. *QVID* ita uestibus?

Perche così di uesti? Perche così d'habito?

Non coquos potius dixeris, aut muliones.

Che tu non gli hai chiamati più tosto cochbi, & mulattieri.

Gra. *QVIA* gestant illas uestes crassas, detritas, laceras, lutulentas, immundas, pediculosas.

Perche portano quelle uesti grosse, fruste, rotte, infangate, sporche, piene di pedocchi.

Ego uerò longum uale dico iam nunc philosophia. Adesso adesso faccio uoto di non uoler mai imparare filosofia.

Si aliter non possum esse philosophus.

Se non posso esser filosofo altrimenti. Se non mi è conceduto di uenir per altra uia filosofo.

Quid enim pulchrius, & homine dignius, quam mundities; & ciuilibus quidam cultus in uictu, & uestitu?

Che cosa si può desiderar più bella, & più degna d'huomo nobile, che la mondezza; & un certo cul-

to ciuile nel uiuere, & nel uestire.

**Tu.** Quid tu? non putas esse impedimento studijs, nimiam curam munditiæ, atque elegantiarum?

**Rispondi un poco a me:** non credi tu, che il troppo attendere alla mondezza, & alla politezza nuoca alli studi? Dimmi un poco, non pensi tu, che il troppo tenersi mondi & politi sia d'impedimento alli studi?

**Gr.** EGO quidem munditiam probō.

Certo sî, ch'io lodo la mondezza. Mai sî, che la politezza mi piace. Confermo, che il tenersi mondo mi piace.

**Anxiam & morosam curam improbo.**

Ma non lodo lo strafare. Ma il passare il segno non mi piace. Ma biasimo il cader nel troppo.

**Tur.** SCITIS, quid est mihi narratum a tabellario Lo uanienſi? Sapete uoi quello, che m'ha detto un portalettere di Louanio? Sapete uoi quel, che ho inteso da un corrier di Louanio?

**Nu.** Quid tandem?

Che di gratia? Che cosa? dilla.

**Tur.** CLODIVM ardere perditē in puellam quandam. Che Clodio ama oltre misura una certa fanciulla. Che Clodio è innamorato a morte in certa giouanetta.

**Et Lusconem trātulisse se ad mercaturā a literis.**

Et che Luscone di studente, è diuenuto mercatante. Et che Luscone abbandonato lo studio delle lettere; s'è dato alla mercatantia.

**Nu.**

**Nu.** Quid audio?

Che è quello, ch'io odo dire? Che nuoue sono queste?

**Tur.** CLODIVM noratis omnes succi plenum, rubicundulum, bene habitum, hilarem, uultu renidentem, comem, festiuum confabulatorem.

Tutti noi conosco uate Clodio, succoso roffetto, bene in carne, allegro, bello di faccia, piaceuole in compagnia, & motteggiatore festoso.

**Nunc refert ille esse exuccum, exanguem, pallidum colore, atque adeo lurido, imbecillum, horridum, trucem, taciturnum, fugitantem lucis, & humani consortij.**

Ora colui racconta, che è magro, senza sangue, pallido & smorto, che non può stare in piedi, brutto, fiero in uista taciturno; & che fugge la luce, & la compagnia de gli huomini.

**Nemo, qui illum uideret prius, iam agnosceret. Niuno di coloro, che lo hanno ueduto prima, lo conoserebbero. Niuno di coloro, in conoscenza de i quali era; il saperebbero riconoscere.**

**Nu.** O MISERVUM adolescentem, unde id mali?

O pouero giouane; donde prouenne questo suo male? O gramo giouanetto; da che procede questa sua sciagura?

**Tur.** NUNC insanit.

Adeſſo uaneggia. Adeſſo è scemo di ceruello.

Ora fa le pazzie. Ora fa cose da matto. Adeſſo non è in buon senno. Adeſſo è priuo di ceruello.

90 Fioretti della lingua  
*Ambulat plerumq. solus.*  
Il più delle volte uà solo. Il più delle volte solo so  
lo camina.

*Semper autem uel tacitus, uel cantillans aliquid,  
& modulans.*

Ma sempre tacendo, ò cantando qualche cosa.  
*Scribit uersus sermone uernaculo.*  
Scrìue uersì uolgari. Fa uersì uolgari. Compone  
uersì uolgari. Tesse uersì uolgari. Verseggia  
in uolgare.

*Tur. Nisi me ingenium Clodij fallit.*  
Se non m'inganna la natura di Clodio. Se io co-  
nosco bene la natura di Clodio

*Reci piet se aliquando ille ad frugem meliorem.*  
Egli ritornerà sul ben fare. Egli ritornerà in su  
la buona strada. Egli tornerà a far bene. Egli  
si riconoscerà. Egli riconoscerà il suo errore.  
Egli riconoscerà il suo fallo.

*Gra. Et ille alter quas mercaturas exercet?*  
Et quell'altro, che mercatantia fa? Et la merca-  
tantia di quell'altro di che sorte è?

*Tur. Misit ad patrem epistolam flebiliter conscriptam.*  
Mandò a suo padre una lettera tutta lagrimosa.  
*Scripsit a suo patre una epistola tutta flebile.*  
*Quam, quod esset aperta, legit ipse tabellarius.*  
La quale, perche era aperta, il portalettere la  
lesse. La quale, perche non era suggellata, fu let-  
ta dal portalettere.

*Pater homo crasse dinerna.*

*Suo padre che era ignorante. Suo padre, che era  
persona grossiera.*

*Transdidit eum a chartis ad lanas, pannos, piper,  
gingiber, cinnamum.* Lo leuò dall' essercitio del  
le lettere, & lo mise al far mercatantia di lana,  
di panni, di pepe di gengiua, di specie.

*Nunc ille succinctus brachia.*  
A desso egli sbracciato.  
*Mire diligens & sedulus in aromataria taberna.*  
Sopramodo diligente, & assiduo in una specieria.  
*Vocat aduendores.*

Chiama gli huomini alla sua specieria. Inuita gli  
huomini alla sua specieria.

*Excipit blandus.*  
Gli accetta in bottega con lusinghe. Gli raccoglie  
con uezzi.

*Scandit, descendit per scalas infestissimas.*  
Sale, & scende per scale molestissime. Monta,  
& smonta per scale pessime.

*Profert suas merces.*  
Fà mostra delle sue merci. Porta in mostra le sue  
Merci. Dà a uedere le sue merci.

*Vertit, inuertit.*  
Le uolge, le riuolge.  
*Mentitur, peierat.*

Dice la bugia, giura sacramenti falsi.  
*Omnia sunt illi leuiora, quam studere.*  
Fà ogni cosa più uolentieri, che studiare. Ogni fa-  
tica gli par minore dello studiare. Stima più leg-

*giera ogni cosa, che lo studio.*

**N.** *A PVERO noui illum attentum ad rem.*

*Io l'ho fin da fanciullo conosciuto auido alla robba.*

*Fin da fanciullezza io l'ho scoperto per persona in chinata alla robba.*

*Et delectari numulis.*

*Et che si dilettaua d'hauer qualche danaruccio.*

*Et predea piacere d'hauer qualche soldarello.*

*Et che di hauer danari, quantunque di uilissimo prezzo si dilettaua.*

*Iaque uile lucrum anteposuit excellentia eruditionis.*

*Pertanto antepose all'eccellenza delle lettere un uil guadagno. Però amò meglio il guadagnare uilmente, & il farsi letterato.*

*Aliquando pœniebit eum.*

*Vn giorno se ne pentirà. Vn giorno si mangierà le mani. Vn giorno si pelerà la barba.*

**Tur.** *NON audisti illum superiore anno decoxisse?*

*Non hai tu inteso che egli l'anno passato fallì?*

*Non ti è stato detto, ch'egli l'anno passato riuscì un bel fallitello?*

*Rem alienam conturbauit,*

*Non uolse pagare i creditori. Per non pagare, chi doueua hauer da lui falsificò le partite.*

**Gra.** *NIL ne reddidit creditoribus?*

*Non rese egli niente a i creditori? Non diede egli niente a chi doueua hauer da lui?*

**Tur.** *Ex compactione.*

*Si per uia d'accordo. S'accòciò per uia d'accordo*

**Gra.** *SED quomodo amisit?*

*Ma, come per se egli la robba.*

**Tur.** *AVDIDI equidem nuper de meo patre.*

*Non è troppo, che l'ho inteso da mio padre. Non è molto, che mio padre dicea.*

*Non satis tamen intellexi.*

*Ma però non l'ho molto bene inteso. Con tutto ciò non l'intesi troppo bene.*

*Narrabat pater eū fecisse uersuras damnosissimas.*

*Mio padre dicea, che haueua fatto usure grandissime. Raccontaua mio padre, ch'egli hauea fatte usure estreme. Dicea mio padre, che in dare ad usura, hauea fatto cose da non credere.*

**Gra.** *ADFEREBAT aliquid aliud noui tabellarius de nostris sodalibus?*

*Il corriere diceua egli altro di nuouo de i nostri compagni? Ci recaua egli il corriere altre nouelle de i nostri compagni?*

**Tur.** *ETIAM de Hermogene.*

*Anco di Ermogene.*

*Qui in nostro certamine semper ferebat primas.*

*Il quale era il primo della nostra essamina.*

*Is admirabili mutatione ex ingeniosissimo, & doctissimo.*

*Egli ha fatto una marauigliosa mutatione, perche d'ingeniosissimo & dottissimo. Egli è marauigliosamente mutato; perche doue prima mostra ua ingegno, & dotrina singolare.*

Repente factus est tardissimus & rudissimus.

In ũ subito è diuenuto tardissimo et ignoratissimo.

**NU.** PVELLA amanuensis amica mea, conuenit Fabium nuper, nudo capite, impexum, cū gallicis, & tunica uillosa leui densa; uendentem chartaceas, imagines & tabellas elementarias, cantantem cantiones nouas, in circulis.

La cameriera di mia zia poco fa trouò Fabio senza beretta scapigliato, con le gallozze in piedi, & uestito di grigio, ò di schiauina, che uendea imagini stampate in carta, et tauolette da imparare à leggere il quale cantaua in circoli canzoni & frottole nuoue.

Collimabit facile.

Tirerà bene al bersaglio. Tirerà bene. Darà bene in brocca d' arco, ò di schioppo.

Nunquam placuit mihi ille puer.

Mai quel fanciullo mi piacque.

Quel putto non m'andò mai per la fantasia.

Nec dederat mihi significationē aliquam uirtutis.

Ne mi diede mai segno di riuscir uirtuoso.

Ne compresi mai ad alcun segno, che potesse fare onorata riscita.

Ne m' accorsi mai à cosa ueruna, che hauesse a risplendere per uirtù.

**Gra.** Quid ita?

Perche così? perche cagione?

**NU.** QVIA nec amabat studia.

Perche nè amaua il studij,

Perche

Perche non gli piaceua studiare.

Perche non portaua amore alli studij.

Nec præcessorem reuerebatur.

Ne riuerua il maestro.

Ne faceva riuerenza al maestro.

Quod est perditū animi argumentum euidentissimū.

Il che è segno manifestissimo d' animo scelerato.

Il che è indicio chiarissimo d' animo maluagio.

Et senes irridebat.

Et dileggiaua i uecchi.

Et calamitosos subsannabat:

Et schernua i pouerelli.

Sed quis est iste sericatus, torquatus, bracteatus auro.

Ma chi è questo uestito di seta, cò la collana al collo, & con tanti fermagli, & puntali d' oro.

**Gra.** EX genere clarissimo.

Di grandissimo parentado. Di nobilissimo parentado.

Di nobilissimo sangue. Di altissimo affare.

D' alto legnaggio. Di famiglia chiarissima.

**NU.** LANGVO illi incipit iam per malas serpere.

Egli comincia a metter barba.

Horamai comincia a far la barba.

**Bam.** HEM, obseruator uenit.

Oh, il normatore è quà. Oime, colui che fa la norma ci è adosso.

Expedit libros, explicat, incipit euoluere.

Accomodate i libri per ordine, apritegli, cominciate a uoltar le carte.

Gra

*Gr. NE C fuit in his multis hebdomadibus obseruator magis curiosus.*

Non è stato queste parecchie settimane il più fastidioso normatore.

Molte settimane passate sono, che non habbiamo habuto normatore più ansioso di costui.

*Et qui tam gauderet deferendis ad magistrum criminibus. Et ch' hauesse più piacere d' accusar questo & quello al maestro. Et che s' allegrasse più di dare accuse alli scolari dinanzi il maestro.*

*Bam. V T I N A M. saltē uerā culpā nos reos accusaret. Faceffe Dio almeno, che ci accusasse con uerità. Ci accusasse egli almeno giustamente. Voleffe Dio, che almeno le accuse, che ci dà fossero uere. Sed calumniatur plerunque.*

Ma il più delle uolte accusa falsamente. Ma spesse uolte dà imputationi false. Ma per lo più rise risce il falso.

*Quiescite, ego illum hinc fugabo.*

Lasciate fare a me, che lo farò tor uia di qui. Lasciate l'affanno a me, che ue lo leuerò de' piedi. Lasciate la cura a me, ch' io lo farò andar si cō Dio. Lasciate il fastidio a me, che ue lo torrò de' gli occhi. Sia questo carico mio a farlo far di qui subita partēza.

*Hor. Ioco amoto, quid hic agitur? (qui?) Senza burla, che si fa qui? Senza scherzo, che fate parlando da douero, che faccende sono le uostre?*

*Hug. Quid ageretur? (cia?) Che uorresti, che si facesse? che uoi tu, che si fac*

Qod

*Quod inter bonos scholasticos, & studiosos.*

Quello, che si suol fare tra i buoni scolari, & studiosi. Quello, che s'usa di fare tra li scolari da bene & che hanno uoglia di studiare. Quello, che hanno in costume di fare quelli scolari che amano la bontà, & li studij.

*Legitur, ediscitur, disputatur.*

Si legge, s' impara a mente, si disputa.

*Hor. BENE facitis.*

Fate bene. Questo è ufficio da huomini da bene.

Così fanno quelli, che amano il suo bene.

*Pergite studere.*

Seguitate i uostri studij. Continuare i uostri studij.

Seguite studiando.

*Vt bonā indolis adolescentes decet.*

Come conuiene a i giouani da bene. Come è diceno le a i giouani di buona natura. Come deono fare tutti i giouani da bene.

*Mibi aliud nunc est negocij.*

A adesso io ho da fare altro. Adesso in altre faccende occupato sono. Adesso mi conuiene attendere ad altro negotio.

*Nug. SATIS nugatum est.*

Habbiamo cianciato assai. Habbiamo dette delle ciancie a bastanza. Basta quāto habbiamo chiacchierato. Non si cianci più. Mettiam fine al cianciare.

*Relegamus, quæ præceptor explicauit.*

Torniamo a legger' una uolta quello che il maestro ci ha dichiarato. Diamo una reuista a quello, che

il



maestro ci dichiarò. Diamo un'occhiata a quello che ci fu dal maestro interpretato.

Tum, ut discamus.

Et per imparare.

Tum, ut illi placeamus.

Et per sodisfare a lui. Et per fare piacere a lui.

Et per fare alui cosa grata.

Quod cuique nostrum debet esse in uotis.

Il che dee ciascuno di noi desiderare. Il che dee bramare ciascun di noi. Il che deue essere ad ogni un di noi caro. Il che deue essere grato a tutti noi.

Non minus, quàm patri.

Non meno che al padre. Tanto, quanto al padre.

Ne più, ne meno, che al padre.

## I T E R E T E Q V V S.

Strada, & Cauallo.

Misippus. Philippus. Misospodus. Planetes.

Misippo. Filippo. Misospodo. Planete.

Fil. **V**ULTIS ne proficiscamur animi gratia Bologniam?

Volete uoi, che andiamo a spasso a Bologna?

Vogliamo andare a spasso fino a Bologna? Piacete ui, che andiamo così per diporto a Bologna?

Mis. **N**ihil malum.

Non è più altro desideriamo più di questa. Desideriamo questo più che altra cosa del mondo.

Die

Die praesertim sereno, & a uentis silenti.

Specialmente essendo buon tempo, & non essendo uento. Massimamente essendo sereno, & cheto l'aere. Et tanto più, che non è nuuolo, & i uenti sono in bando.

Tum etiam in nostro pedagogy feriato.

Aggiuntoui, che è giorno, che non si uà a scola. Vi si aggiunge, che habbiamo uacanza. Ci è quello di più, che non si tiene scola.

Fil. **C**VR? non est uobis operarius?

Perche? non è egli giorno di lauoro? Perche? non è egli giorno, che si tiene scola?

Mis. **Q**UIA Pandulfus madefactorus est hodie ingenti prandio magistrorum omnes.

Perche Pandolfo oggi fa un bellissimo desinare a tutti i maestri. Perche Pandolfo dà oggi un superbo banchetto a tutti i maestri. Perche Pandolfo dà un sontuoso desinare a tutti i maestri.

Pla. **V**AN quantum potabitur.

O quanto si becherà. O quanto si traccannerà. O quanta distruzione si farà di uino. O quanto uino si consumerà.

Mis. **M**ULTO plus sitietur.

Tanto più s'hauerà sete. Tanto più crescerà la sete. Ego habeo asturconem.

Io ho un cauallo gianetto.

Fil. **E**t ego equum meritorium.

Et io un cauallo da nolo.

Mis. **E**GO, & Planetes uehemur rbeda.

*Io, & Planete anderemo in carretta.*

*Reliqui, uel pedestres sequentur nos.*

*Gli altri, ouero ci uerranno dietro a piedi.*

*Il resto, ò passo passo ci uerrà dietro.*

*Vel ui brachiorum agent cymbam contra cursum amnis.*

*Ouero in barca anderanno a forza di braccia a contrario d'acqua. Ouero in barca anderanno tirando l'alzana contra il corso del fiume.*

*Pla. IMO equis trahetur.*

*Anzisi farà tirare a i caualli. Anzi a forza di caualli sarà tirata.*

*Mis. VT erit cordi.*

*Come ui piacerà. Come ui sarà in grado. Come ui sarà di piacere.*

*Nam nobis pedestre iter magis placet.*

*Perche noi anderemo più uolentieri a piedi. Perche a noi piace piu lo andare a piedi. Perche noi ci dilettiamo più d'andare a piedi.*

*Fil. EIA puer frana equum meum, et insterne.*

*Orsù famiglio, metti la briglia, & la sella al mio cauallo. O famiglio, sù imbriglia il mio cauallo, & mettilgli la sella.*

*Fam. HVI: nec oream habet.*

*Non ha la correggia, che uà sotto la bocca. Non ha il brenello. Non ha il frenello.*

*Fil. SI scirem quis fregisset.*

*S'io sapefsi, chi l'ha rotta.*

*Misi. QUID tu nunc dices concitatus?*

Che

*Che dirai tu adesso in colera? Che ti lascerai tu uscir di bocca adesso per colera?*

*Fil. ACCIPE unde poteris accommodato.*

*Piglia cio che ti uiene a mano pur che ti serua.*

*Prendi aiuto, doue tu ne puoi hauere. Seruiti di ciò che tu accatti, che torni in tuo proposito.*

*Supple igitur, quæ desunt ex hoc fune.*

*Mettici questa fune in uece di quello, che manca.*

*Tò questa corda, & supplisci a quello, che manca.*

*Fam. ERIT deforme.*

*Parerà brutto. Non starà bene. Farà brutto effetto.*

*Fil. ABI insane.*

*Và con Dio pazzo. Vd con Dio senza ceruello.*

*Quis uidebit extra urbem?*

*Chi la uederà fuori della terra?*

*Fam. ANTI LENA est diffusa.*

*Il pettorale è sdrucito. Il pettorale è scucito.*

*Fil. SARCIAE ligula astrictoria aliqua.*

*Rassetta la con qualche stringa. Racconciata con qualche stringa. Rappazzala con qualche stringa.*

*Fam. NON habet postilenam.*

*Non ha la sottocoda.*

*Fil. NEC est opus.*

*Non accade. Non importa. Non fa mestieri.*

*Fil. MAGNUM equitem, & exercitatum.*

*O buon caualcatore. O bravo caualcatore.*

Delabetur

*Delabetur ephippium ad collum.*

*La sella gli anderà sul collo. La sella gli sdrucchio  
lerà sul collo.*

*Et effundet te equus supra caput.*

*Et di soprauia il capo dal cauallo sarai in terra  
gittato. Et per sopra il capo il cauallo ti giette-  
rà a terra.*

*Fil. QUID ad ue?*

*Che m'importa? Che ne dò io? Che mi curo io?*

*Luto sa est magis uia quàm lapidosa.*

*La strada è più tosto piena di fango, che di pietre.*

*La uia è più tosto fangosa, che strada. La strada  
abonda più di fango, che di sassi.*

*Inficiat cæno, non cruentabor.*

*M'imbratterò di fangò, & non di sangue. Iori-  
marò perciò infangato, & non infanguinato.*

*Sed si hæc omnia apparanda.*

*Ma se s'hanno d'apparecciar tutte queste cose.*

*Ma se bisogna apparecchiar tutte queste cose.*

*Non hinc discedemus ante uesperum.*

*Non partiremo di qui fino a uespro. Non faremo  
di qui partenza fino a sera.*

*Adduc equum qualicunque ornatu.*

*Menami quà il cau allo, sia guarnito, come si uo-  
glia. Mena fuori il cauallo, habbitelo messo a or-  
dine, come si sia.*

*Fan. PARATVS est, conscende.*

*Egli è a ordine, montaci su. Egli è in punto, sagli  
sopra.*

*Quid*

*Quid agis? pedè dextrū ponis priorem in stapeda?*  
*Che fai tu? metti tu prima il piè destro in staffa?*  
*O là, che fai, si mette il piè desiro primieramente in  
staffa?*

*Fil. VTRVM ergo?*

*Quale adunque?*

*Fam. SINISTRVM, & habenas sinistra manu rege.*

*Il sinistro, & tien la briglia nella mano sinistra. Il  
sinistro; & gouerna con la sinistra la briglia.*

*Dextra cape hanc uirgulam.*

*Piglia con la man destra questa bacchetta.*

*Que erit pro calcaribus.*

*La quale ti seruirà per sproni. Di cui ti seruirai  
in uece di sproni.*

*Fil. VBI reliqui?*

*Oue sono gli altri? Oue è il resto? Oue è il rima-  
nente della compagnia?*

*Fam. I TE, ego comitabor uos pedester.*

*Andate, che io ui accompagnerò a piedi. Mette-  
teui in strada, che io ui uerrò dietro a piedi. Co-  
minciate la strada, che io ui terrò compagnia co-  
si a piedi.*

*Misi. O equum molestissimum succusatorem.*

*O che cauallo cattiuo, che uà di trotto.*

*Ossa mihi omnia contuderit.*

*Egli mi romperà tutte l'ossa. Egli mi fraccherà  
tutte l'ossa. Egli non mi lascerà osso intero. E-  
gli non mi lascerà osso, che non sia pesto.*

*Prisquam perueniamus in oppidulum.*

*H Prima*

Prima, che noi arriuamo a quel castelletto . Pri-  
ma, che noi giungiamo a quel castelluccio.

Fil. Quid malum est stratum istud tuum?  
Che mal ora è questa cosa, che tu hai per sella?  
Che diamene è questo, che ci sedì sopra?  
Clitella est, ut puto.

Egli è un basto a giudicio mio. S'io non m'inganno, egli è un basto. Penso certo, che sia una bastina.

Misi. PAVLOMINVS.

Poco meno. Poco ci manca.

Fil. QUANTI? quanti?  
Quantogli dai, quanto gli dai? Che gli dai, che gli dai di nolo?

Misi. NUMIS quatuordecim.

Quatordecim soldi.

Fil. EQVVM ipsum cum suo uictu, & uestitu tanti non emerim.

Non compererei tutto il cauallo, con quello che ha mangiato, & con quello, che ha attorno per tanti danari?

Nec uidetur mihi equus uector nec ephippiarius.  
Egli non mi par cauallo da nolo, nè da sella.

Sed iumentum clitellarium, & iugale, aut dosuale.

Ma, che sia una bestia da barda, & da giogo, o uero bestia da soma. Ma che sia bestia da basto, & da carretta, o da somiero.

Animaduerte queso, ut passim cessitat.

Guarda

Guarda di gratia, come per ogni passo inciampa.  
Poni mente se m'ami quanto spesso inciampa. Sta un poco a uedere se può fare un passo, che non inciampi.

Misi. Quid tu de eo dicis?

Che dici tu di lui? Che sparli tu di lui? Che stai tu a dir di lui?

Pullus est adhuc.

Egli è ancora poledro.

Sed garrias, qua uoles.

Ma gracchia ciò che uoi. Ma sparla a piacer tuo. Ma ciancia a tua uoglia.

Vides tu hunc equum?

Vedi tu questo cauallo? Conosci tu questo cauallo?

Is qualis qualis est.

Egli sia come si uoglia. O buono o cattino, che si sia.

Me uehet aut ego illum.

Mi portera, o io porterò lui.

Rogauit uerbis amantissimis.

Ci pregò di gratia. Ci pregò di misericordia.

Ci usò preghiere grandissime.

Ne duo insideremus equo.

Che non montassimo due a cauallo.

Alter in strato, alter super clunes.

Vno in sella, l'altro in groppa.

Et ut in equili diligenter ei substernerem.

Et che io installa gli facessi letto sotto. Et che io lo governassi bene in stalla.

Pu. NIMIVM eget misellus.

Per la verità ne ha bisogno il poverello. Per dire il uero il meschino ne è bisognoso.

Qui latera habet nudata carne.

Il quale non ha carne su i fianchi.

Fil. Quid agitis uos?

Che state uoi a fare? Che badate uoi?

Che state uoi a perder tempo?

Non ascenditis in rbedam?

Non montate uoi in carretta?

Pla. PROBE mones.

Tu parli bene. Le tue parole sono buone. Il tuo auiso è buono.

Rbedarius petit nunc altero tanto plus.

Il carrettiere addimanda altrettanto piu. Il carrettiere chiede la metà piu?

Quam quanti eramus passii.

Di quello, ch'eravamo accordati insieme. Di quello, ch'eravamo conuenuti insieme. Del patto, che haueuamo fatto.

Fil. Cum rbedarijs est uobis res, & cum nauiculatoarijs.

Voi hauete da fare con carrettiieri, & con barcheruoli.

Facile conficietis omnia.

Poco penerete ad accordarui. Presto ui accorderete. Sara facil cosa l'accordarui. Non starete troppo ad accordarui.

Rbedarij sunt fex terræ; nauiculatores fex maris. I carrettiieri sono la faccia della terra; i barcheruoli,

ruoli, la feccia del mare.

Date illi dimidium eius, quod plus poscit.

Dategli la metà più di quello, che u'addimanda.

Acconciatela nella metà piu di quello, che u'chiede.

Pu. QUOTAM esse iam horam censetis?

Che ora credete uoi che sia? Che ora è al parer nostro?

Fil. Ex sole conijcio esse ultra decimam.

Al sole, penso che passino dieci ore. All'altezza del sole, tengo che siano più di dieci ore.

Pu. APPETITIAM meridies.

Presto sarà mezo giorno. Non può far, che non sia mezo giorno. Il mezo giorno è uicino.

Fil. IGANE?

E possibile? Può essere? E egli uero?

Heus Misippe, eamus.

Horsu Misippo andiamo. Misippo, mettiamoci in strada. Misippo incominciamo il uiggio.

Sequetur, qui poterit.

Seguaci, chi può. Tengaci dietro, chi può.

Inuenient nos ad galerum purpureum.

Ci troueranno al capello rosso.

Ea est taberna diuersoria.

Quella è l'osteria.

Mis. QUA egrediemur.

Per qual parte usciremo fuori? Per qual porta uogliamo uoi andar fuori?

Fil. PER portam Marcellinam.

Per la porta Marcellina.

Ad dextram.

Verso man destra.

Simplici uia, & directa.

Che è strada schietta, & diritta. Che è uia facile, & diritta.

Sip. *IMO teneamus hanc semitam, uia iucunda, & placida.*

Anzi andiamo per questo sentiero, che la strada è piaceuole, & diletteuole.

Fil. *NIHIL est commodius ac tutius uia regia.*

Non è la più comoda, & più sicura strada, che la Reale. Non è strada più accancia, & più al proposito, che la ordinaria.

*Nam transuersis itinibus amittemus comites.*

Percioche andādo alle trauerse perderemo i compagni. Percioche caualcando per uie trauerse perderemo la compagnia. Percioche andando per trauerse sentieri smarriremo la compagnia.

*Præsertim, quod trames ille est ualde sinuosus, & ambagiosus:*

Specialmente, che quel sentiero è molto torto, & intricato. Massimamente essendo, come è quel trozo pieno di torcimenti, & d'intrichi:

*Nisi me fallit memoria.*

Se ben mi ricordo. Se l'ho bene a memoria. Se l'ho bene in mente. Se la memoria nō m'ingāna.

Misi. *QVY sunt isti bastati?*

Chi sono costoro con le picche in spalla?

Fil

Fil. *QVID agendum?*

Che s'ha da fare? Che dobbiamo noi fare? Che risolutione habbiamo a prendere?

Mis. *REVERTAMVR ne nos spolient.*

Torniamo in dietro, accioche non ci spogliano.

Diamo la uolta, accioche non ci togliano le uestimenta.

Fil. *PROGREDIAMVR, nam facile euademus eos curiu equorum per campos.*

Andiamo inanzi, percioche ageuolmente, correndo co i caualli per li campi, fuggiremo loro dalle mani.

Facciamo pur fronte, perche attrauerfando i campi a cauallo, gli scapperemo dalle mani.

Misi. *QVID si gestent tormenta manuaria?*

Che farefimo poi se hauessero li schioppi? Che farebbe di noi poi se hauessero gli arcobugi?

Fil. *NIHIL tale cerno, sed solas sariffas.*

Non ueggo, che babbino tale arme; ma le picche sole.

Fam. *SVNT rſlici duo cum suis baculis.*

Sono due contadini co i loro bastoni.

Misi. *PROFECTO ita est.*

Certo sì, che tu dici il uero. La cosa sta così del sicuro.

Bene fit tibi.

Iddio ti dia ogni bene. Iddio ti dia ogni contento. Mantengati Dio.

*Animam mihi, & uitam reddidisti.*

Tu mi hai tornato l'anima, & la uita. Tu mi hai fatto risuscitare.

Sed ubi Misospodus, & Planetes.

Ma doue è Misospodo, & Planete?

Fam RHE DARI VS iratus, quòd non quātum postula uerunt, accipiat.

Il carrettiere in colera, perche non gli danno quello, che addimandaua. Il carrettiere s'idegnato, perche non gli hanno uoluto dare quanto chiedea.

Duxit eos uia salebrosa.

Gli ha menati per una strada cattiuu. Gli ha condotti per una uia pessima. Gli ha menati per una strada piena di pozze, & fosse. Gli ha menati per una strada rotta, & aspra.

Equi dum magna enituntur ui rotas in alto cæno hærentes extrahere.

Mentre i caualli mettono di forza per cauar fuori le ruote, che erano nel fango attaccate. Mentre i caualli a uiaua forza uogliono trar fuori del fango le ruote incorate.

Temonem & helcia confregerunt.

Roppero il remone, & i collari.

Canthi reualsi sunt cum clauis.

I ferri delle ruote cò tutti i chiodi si sono staccati.

Nunc ea reficit stomachabundus.

Adesso tutto in colera raffetta tutte queste cose.

Adesso pieno di mal talento; rifà ciò che è difatto.

Et conuicians diuis omnibus.

Et bestemiando tutti i santi.

Vectores quoque diris deuouens atrocissimis.

Et pregando tutto il male del mondo ai carrettiieri.

Fil. QVÆ capiti illius sint.

Le quali maledittioni tutte tornino sopra di lui.

Le quali bestemie tutte cadano sopra la sua persona. Il che possa tutto interuenire à lui. Il che cada sopra di lui.

Fam. GLAUCVS & Diomedes ingressi erant in scapham quandam.

Glauco & Diomede erano montati in una certanauicella. Glauco, & Diomede erano saliti in un certo battello. Glauco, & Diomede erano entrati in una certa barchetta.

Sed nauta negant se hoc uento posse remis, aut contis agere nauigium.

Ma i barcheruoli dicono, che non possono ne à remi, ne à pertiche, far che la barca faccia uiaggio.

Ma i barcheruoli niegano potersi spingere la barca inanzi nè con remi, nè con pertiche.

Equos helciarios narrant esse occupatos.

Dicono, che i caualli d'alzana sono occupati.

Dicono, che non si trouano caualli; che tirino l'alzana. Dicono, che bisogna pensare in altro, che in caualli, i quali tirino l'alzana, perche sono in opera.

Fil. DE nauo nihil noui?

Del nolo non ci e niente di nuouo? Quanto al nolo

nolo non s'ha niente di nuouo?

Pl. *Nihil prorsum.*

Niente certo.

Fil. *MIRVM est.*

Egli è un miracolo. Egli è una marauiglia. Egli è da farsene marauiglia. Si dee tenere per miracolo.

*Sed conijcio, quid futurum sit.*

Ma mi imagino cio che sarà. Ma mi auiso ciò che interuerrà? Ma m'indiuino quello, che ha ad essere.

Non peruenient illi *Boloniam* ante serum diei. Essi non arriueranno à Bologna, che sarà sera. Essi non giungeranno à Bologna fino à notte. Prima, che giungano à Bologna saranno sopraggiunti dalla sera. Inanzi, che à Bologna peruengano, la notte gli corrà.

Pl. *QVIB tum?*

Che importa? Che sarà per questo?

*Sumemus diem crastinum totum ad reficiendum animum.*

Staremo tutto d'omani à darci spasso. Consumeremo anco domani à diporto.

*Aspice ut fluuiolus ille leniter labitur.*

Guarda, come piaceuolmente corre quel fiume. Ponni mente con che diletteuole corso quel fiume discorre.

*Aque planè cristalina inter scrupos aureos.*

L'acque sono, come di cristallo fra sassetti d'oro.

obon

Quàm

*Quàm incundum murmur.*

O che grato mormorio.

*Audis lusciniolam, & carduelem?*

Odi tu quel luscignuolo, & quel cardellino?

*Profecto territorium hoc Parisiense amœnissimum est.*

Certo questo territorio di Parigi è amenissimo.

Fil. *Quo spectaculum potest esse huic par?*

Che cosa si può uedere più bella? Quale spettacolo lo è più bello di questo? Non credo, che si possa trouar cosa eguale a questa. Non tengo, che si troui luoco pari a questo in bellezza.

*Vt fertur nauicula illa plenis sinibus.*

Come uà bene a uela quella nauicella. Come ueleggia bene quella barchetta.

*Mirifice bis omnibus redintegrantur animi.*

Per tutte queste cose marauigliosamente gli animi si rinfrancano. Queste cose sono cagione di ristorare incredibilmente gli animi.

*O pratum miro artificio uestitum.*

O prato uestito con mirabile artificio. O prato bellissimo. O prato ricco di marauigliosa uesta.

*Quàm suauem odorem eructat.*

O come sà da buono. O come è odorato. O come rende buono odore.

Misi. *HAC hac ad sinistram flectito.*

Tira la briglia per questa banda uerso man sinistra. Volta il cauallo per questo lato uerso man sinistra.

Ve



*Vt uites cœnum tenacissimum. Per schifare quel tenacissimo fango.*

*In quo gradarius statim unguem amitteret.*

*Nel quale la tua chinea subito perderebbe un' unghia.*

*Quam contrarius hic campus suo uicino, horrens petris, & spinis armatus.*

*O quanto è contrario questo campo al suo uicino, pietroso, & spinoso. O quanto questo campo è contrario à quello, che confina con lui, perche è pieno di pietre, & di spine.*

*Suspignor nos deerrasse.*

*Dubito, che non habbiamo smarrita la strada, Sto dubbioso, che non habbiamo errata la uia. So spico che siamo usciti di strada.*

*Misi. HEVS bone uir, quã itur Boloniam?*

*O huom da bene, che strada si fà per andare a Bologna? O huomo da bene, insegnaci la strada da gire à Bologna. O huomo da bene è questa la strada per andare a Bologna?*

*Con. ABERRASTIS.*

*Hauete smarrita la strada. Sete fuori di strada.*

*Hauete errata la strada. Questa non è la strada.*

*Tenete uiam, quam rodit flumen.*

*Andate per quella strada, che il fiume rode. Caualcate per quella strada, che è a canto il fiume.*

*Ea uos non sinet falli.*

*Che non potrete fallare. Che non potrete errare.*

*Recta*

*Recta est.*

*Ella è diritta.*

*Et simplex usque ad uetustam quercum.*

*Et facile fino a quella quercia antica.*

*Et senza altra strada fino a quella quercia uechia.*

*Inde ad manum hanc uos præcipitatote.*

*Poi calate à questa mano. Poscia andate giù à questa mano.*

*Misi. HABEMVS gratiam.*

*Viringratiamo.*

*Con. DVCAT uos Deus.*

*Iddio sia uostra guida. Iddio sia uostra scorta. Iddio u'accompagni.*

*Misi. MALLEM currere, quàm sic ab equo isto cœcuti.*

*Vorrei più tosto correre che esser così conquisito da questo cauallo. Torrei più tosto di correre; che d'esser da questo cauallo così mal concio.*

*Fil. TANTO cœnabis auidius.*

*Tu cenerai tanto meglio. Tu cenerai tanto di miglior uoglia. Tanto più haueraì uoglia di cena.*

*Misi. IMO non potero cœnare de lassatus.*

*Anzi non potrò cenare tanto sarò io stracco.*

*Anzi non credo poter cenare tanto sarò io pesto.*

*Fil. SEDE cœniuntis cruribus non diuarcatis.*

*Caualea à uso di donna, con tutte due le gambe da un lato, & non con una gamba di qua; l'altra di là.*

*Minus senties laborem.*

*Tu*

*Tu sentirai meno la fatica. Tanto minor fatica bauerai.*

*Misi. FACEREM, nisi metuerem derisus, & sanas praterentium.*

*Lo farei, s'io non dubitassi d'essere da chi passa di leggiato. T'obedirei, se non hauesti paura, che coloro che passano non mi berteggiaessero, & facessero la mattinata dietro.*

*Fam. SI STE parumper Philippe.*

*Fermati un poco Filippo.*

*Dum hic faber ferrarius calciarit asturconem tuum.*

*Fino à che il fabro ferra il tuo gianetto.*

*Cui excussa est solea dextri pedis.*

*A cui è caduto il ferro del piè destro. Il quale ha perduto il ferro del piè destro. Il quale è senza il ferro del piè destro.*

## SCRIPTIO.

Scrittura.

*Manrius, & Mendoza.*

*Manrico, & Mendoza.*

*Man. ADEVISTIN' hodie, quum ille haberet orationem de utilitatibus scribendi?*

*Ti sei tu trouato alla oratione, che fece colui delle utilità dello scriuere. Hai tu sentita l'oratione, che ha fatto colui dell'oratione dello scriuere?*

*Vbi*

*Vbi nam?*

*Oue? In che luoco?*

*In auditorio Antonij Nebriffensis.*

*Nella scola d' Antonio Nebrifese.*

*Men. MINIME uerò.*

*Nò.*

*Sed tu recense, si qua haeserunt memoria.*

*Ma recita un poco se tu ti ricordi qualche cosa.*

*Ma ridimmi qualche cosa; se è cosa, che tu t'habbi in memoria.*

*Man. QUID ego recenseam.*

*Che uoi tu ch'io reciti? Che uoi tu ch'io raccòti?*

*Dixit tam multa.*

*Ha detto tante cose. Ha parlato così à lungo. Ha fatto così lunga oratione.*

*Ut omnia prope exciderint.*

*Che mi ho quasi dimenticato ogni cosa. Che mi sono quasi ogni cosa scordato. Che poco mē, che ogni cosa ho mandata in oblio.*

*Men. SED nihil retinuisi penitus.*

*Ma ti sei dimenticato affatto ogni cosa? Ma ti è uscito di mente ogni cosa? Ma è possibile, che non ti sia restato cosa alcuna in memoria?*

*Man. PROPEMODVM nihil.*

*Quasi niente. Poco men, che niente. Presso, che niente.*

*Men. ALIQUID igitur.*

*Adunque qualche cosa.*

*Man. PER pusillum.*

Pochissimo.

Men. ISTVC ipsum perpusillū fac mihi etiā cōmune.  
Fammi parte di questo pochissimo. Fammi parte-  
cipe di questo pochissimo.

Man. AIEBAT esse perquam admirabile,

Diceua, ch' era cosa marauigliosa.

Tantam uarietatem humanarum uocum paucis po-  
tuisse litteris comprehendere.

Che tanta uarietà di uoci humane potesse essere in  
poche lettere abbracciata.

Deinde amicos absentes posse inter se beneficio lit-  
terarum colloqui.

Poi, che gli amici lontani possono fra loro parlare  
Per beneficio delle lettere.

Men. QVANDI V DIXIT?

Quanto a lungo parlò egli? Quanto orò egli?  
Quanto durò il suo parlamento? Quanto durò la  
sua oratione?

Man. HORAS duas,

Due hore.

Men. EX tam longa oratione tam paucula mandasti  
memoriae?

Tu mandasti a memoria così poche cose di oratio-  
ne tanto lunga?

Accersamus aliquem.

Chiamamo alcuno. Mandiamo a chiamare alcuno.

Qui tibi ea, quae dixit redigat in memoriam.

Che ti ritorni a memoria ciò che colui ti disse. Che  
ti riduca a memoria le colui parole.

Man.

Man. MANE tamen.

Aspetta un poco. Habbi un poca di pazienza, ta-  
ci un poco.

Nam aliud quoddam cogitatione quero.

Percioche uado pensando qualche altra cosa.

Perche stò alcun' altra cosa pensando.

Teneo.

Me ne souiene. Me ne uiene alla mente. Me ne uie-  
ne alla memoria. Me ne corre alla memoria.

Me ne soccorrono.

Men. ELOQUERE tandem.

Parla oramai. Dille oramai. Non star più a di-  
re. Non indugiar più a recitarlemi.

Cur non excipiebas penna?

Perche non le scrincui? Perche non usauì l'uffi-  
cio della penna? Perche non le raccor cò la pēna?

Man. NON erat ad manum.

Non hauea penna.

Men. EXPRIME hoc tandem.

Manda fuori oramai quello, che tu t'hai pensato.

Man. AVFUGIT iam.

Io non me ne ricordo più.

Non sò più cioche io mi hauea pensato.

Tu excusisti menti, tam odiose interpellando.

Tu me l'hai fatto uscir di mente interrompendo-  
mi così odiosamente. Tu me ne hai fatto scór-  
dare col tuo interrompermi fuori di proposito.

Men. HVI, tam cito?

Oime, così presto? Così tosto?

E Man.

**Man.** **REDIIT** in memoriam,  
 Mi è tornato in fantasia. Me ne souiene. Mi soc-  
 correre alla memoria.  
*Affirmabat nihil esse ad magnam eruditionem  
 compendiosius.*  
 Affermaua, che non era la più corta strada per  
 imparare assai.  
*Quam probe ac celeriter pingere.*  
 Che lo scriuer bene, & presto.

**Men.** **SEU** huic præcepto non paret uulgus nostræ no-  
 bilitatis.

Ma a questo precetto non obediscono communc-  
 mente in nostri nobili.

*Quæ pulchrum & decorum sibi esse ducit.*  
 Laquale giudica essere cosa bella & onoreuole.  
*Nescire litteras formare.*

Non saper scriuere bene. Non saper formare i  
 caratteri.

*Dicas scarificationem esse gallinarum.*  
 Tu diresti esser ruspamento di galline.

**M m.** Et ea de causa uides quam crassi sint homi-  
 nes.

Et però tu uedi quãto siano grossolani gli huomini.  
 Et di qui nasce, che gli huomini sono così rozzi.

**Men.** **TRADAMVS** nos igitur huic exercitamentu.  
 Diamoci adunque a questo effercitio. Effercitia-  
 moci adunque in questo.

**Man.** **NESCIO** quo pacto naturale est mihi.  
 Io non so in che modo sia tale la natura mia.

Distorte,

*Distorte, ò equaliter, perturbate exarare litteras.*  
 Di scriuer torto, ò inegualmente, confusamente.  
*Sed ubi is habet?*

Ma oue tiene scola colui?

Nunc commemini.

Adeffo mi è uenuto in memoria.

*Aiebat sibi domum conductam iuxta eadem Diuo-  
 rum Iusti, & Pastoris.*

Dicea, che hauea preso casa a pigione presso la  
 chiesia di S. Giusto, & Pastore.

**Men.** **EST** ergo uicinus uester.

Egli adunque è nostro uicino. Egli adunque  
 stà poco discosto da uoi.

Eamus.

Andiamo. Auiamoci alla sua uolta.

**Man.** **HEVS** puer ubi est magister? O fanciullo, oue  
 è il maestro?

**Fan.** In illo conclau.

In quello studietto. In quel camerino.

**Man.** **QVID** agit?

Che fa egli?

**Fan.** **DOCET** quosdam.

Insegna alcuni.

**Man.** **SIGNIFICA** illi stare hic pro foribus.

Dilli, che sono alla sua porta, Eagli sapere, che so-  
 no dinanzi alla sua porta.

*Qui huc etiam ueniunt, ut ab eo doceantur.*

Alcuni, che uogliono uenire alla sua scola. Al-  
 cuni, che uogliono uenire ad imparar da lui. Al-

cuni, che uogliono diuenire suoi scolari.

**Mac.** QVI sunt pueri isti?

Chi sono que fanciulli?

Quid petunt?

Che uogliono? Che addimandano?

**Fan.** T E cupiunt conuictum.

Desiderano parlarti. Vorebbono parlare a te.

**Mac.** A D M I T T E eos ad me rectè.

Falli uenire dietro Menali dietro senza rispetto.

**Men.** O P T A M V S tibi salutè, et oia prospera magister.

Dio ti salui, & prosperi maestro.

**Mac.** E T ego uicissim nobis felicem hunc ingressum.

Et io parimente desidero che ui sia felice questo esser qua entrati.

Quid uultis?

Che uolete uoi? Che addimandate uoi? Che andate uoi cercando?

**Man.** D O C E R I abste artem illam, quam tu profiteri. Che tu ci insegni quest' arte, di cui fai professione.

Si modo uacat.

Se tu hai tempo. Se tu puoi.

Et si uis.

Et se tu uouo. Et se ti piace. Et se t' aggrada.

**Mac.** V E N I T I S huc armati?

Hauete uoi portate le vostre arme? Hauete uoi

portati i vostri instrumenti? Hauete uoi recati i vostri ordigni?

Habetis thecam pennariam cum pennis?

Hauo

Hauete uoi la pennaruola con le penne? Recaste uoi il calamaro, & le penne?

Anserinis pennis scribimus.

Noi scriuiamo con penne di oca. Noi formiamo i caratteri con penne d'oca. V siamo in scriuendo penne d'oca.

Detrabite plumulas scalpello.

Tagliate giu della penna col tēperarino le piume.

Radete uia col temperarino le piumette.

Eradite, si quam habent scabriciem.

Radetele, se ruspato. Tagliate uia quello, che ci trouerete di aspro. Radete uia quello, che hanno di scabroso.

**Man.** I N S T I T V T O R meus docuit me pennas leues facere salina, & affricatione ad aduersam tunicā. Il mio maestro m insegno a far leggiere le pēne cō la salina, & fregandole col riuerscio della ueste.

**Mac.** P R A E S E N S consilium.

Bel secreto. Buon consiglio. Buon auuiso.

**Men.** D O C E nos aptare pennas.

Insegnaci a temperar le penne. Mostraci, come si temperino bene le penne.

**Man.** P R O F E R atramentarium.

Dammi il calamaio. Porgimi il calamaio. Recami il calamaio

**Mac.** P V E R profer ampullam illam atramentariam.

Recami fanciullo quell' ampolla da l' inchiostro.

Porgimi fanciullo quell' ampolla de l' inchiostro.

Ita hauries penna liquidius, & commodius.

Così meglio torrai dell'inchioostro con la penna.

Nam in filo bonbycini, quum pennam intingis. Percioche, quando tu bagni la penna nella bamba gia. Percioche, quando tu metti la penna nel bambagio bagnato,

Adhæret semper crenæ fibra aliqua.

Sempre alla temperatura della penna ci resta qualche pelo. Sempre rimane nel taglio della penna qualche filetto. Sempre s'attacca all'apritura della penna qualche peluccio.

In quo detrahendo fit mora scriptioni.

Il quale nel tor uia, si ritarda la scrittura. Et mentre, che si stà a torlo uia; la scrittura ritardamento riceue.

Aut si non detrabas.

O se tu non la togli uia. O se tu non la lieui uia.

O se se tu indi non stacchi ciò che ci e.

Litturas uerius affingas, quàm litteras.

Tu faresti più tosto spegazzoni, che lettere. Tu faresti più tosto sgorbji scriuendo, che lettere.

Cæterum habetis chartam?

Ma ditemi, haueate uoi carta? Ma haueate noi portata con uoi carta?

Men HANC.

Questa.

Mæ ASPERAM admodum, & quæ pennam remouetur.

Ella è molto aspra, et che ritarda la penna. Ella è troppo roza, et da recar troppo indugio alla penna.

Nec

Nec illam quotidiano usui paraueris grandem, Augustanam.

Non ti fornir di carta Imperiale per scriuere alla giornata.

Acquirite uobis chartam epistolarem.

Fate d'haueere di quella carta da scriuere lettere.

Fornitenu di quella carta da scriuere lettere.

Comperatenu di quella carta da scriuere lettere.

Quæ ex Italia affertur optima.

Che si porta d'Italia buonissima. Di quella, che uien d'Italia, laquale è ottima.

Quam ex Gallia important.

Laquale portano di Francia. Laquale conducono di Francia.

Dabitur uobis pro corolario, philyra una aut altera chartæ emporeticæ.

Vi sarà dato per sopramercato un foglio di carta da straccio, o due. Hauerete per sopra più uno, o due fogli di carta da straccio.

Quam bibulam dicimus.

Laquale chiamamo carta succherina. Laquale, carta succherina nominiamo.

Man. Cædo iam nobis, si uideatur, exemplar.

Dacci oramai uno essemplio se ti piace. Dacci oramai una mostra da scriuere se ti aggrada.

Mæ. PRIMVM abe cedarium.

Prima ui darò la santa croce. Prima ui scriuerò l'alfabeto.

Deinde sylabatim.

Dapoi à sillaba per sillaba.

Tum uerba coniuncta.

Poi, un uerso disteso. Poi tutte le parole insieme.

Disce puer, quibus fias sapientior, & proinde melior.

Impara fanciullo quelle cose, per le quali tu & più sauiò, & migliore diuenti.

Hæc effingite.

Scruiete questa mostra. Scruiete questo effempio.

Fate questo effempio da scriuere.

Et redite huc à prandio uel cras.

Et ritornate quà dopo desinare; ò domani. Et date di uolta quà dopo desinare, ò domani.

Vt scripturam uestram emendem.

Accioche io emēdi quello, ch' hauerete scritto. Accioche io ui mostri i falli di quello, che hauete scritto. Accioche io ui corregga gli errori, che

**M** hauerete fatti in scriuendo.

**an. FACIEMVS.**

Lofaremo. Ti obediremo. Non mancheremo.

Interea commendamus te Christo:

Per tanto ti racomandiamo à Christo. Fra tanto, rimāti cō Christo. In questo mezo Christo sia tecco.

**Mae. ET ego uos eidem.**

Et io allo stesso ui raccomando. Et io al medesimo ui faccio raccomandati.

**Men. SECEDAMVS.**

Ritiramoci in qualche luoco separato. Ritiramoci in qualche luoco solitario.

Vt absque interuentu sodalium.

Accioche senza che i nostri compagni ci trouino.

Accioche non essendo sopragiunti da i compagni.

Accioche senza impedimento de i compagni.

Meditemur, quæ à magistro hoc accepimus.

Penſiamo à quello, che ci ha insegnato questo maestro.

Ci riduciamo a memoria quello, che questo Maestro ne ha detto intorno à cid.

**Man. PLACET mihi.**

Io son contento. Io me ne cōtento. Questo mi piace.

Ita fiat.

Così si faccia. Così ad effetto si mandi. Così in effecutione si metta.

**Men. VENTVM est, quò uolebamus.**

Siamo arrinati, doue uoleuamo. Siamo giunti al luoco disegnato.

Assideamus in his saxis.

Sediamo sopra questi sassi. Mettiamoci à seder sopra questi sassi.

**Man. ETIAM sed auuersi à Sole.**

Sì, ma con la schiena al Sole. Sì, ma in modo, che il Sole non ci batta.

**Men. MUTVA mihi dimidium charta folium.**

Prestami un mezo foglio di carta. Accommodami d'un mezo foglio di carta.

Quod reddam cras.

Che io te lo renderò domani. Che domani te ne farò buon renditore.

**Man. SUFFICIT tibi hoc frustulum.**

*Ti basta questo pezzeto. Questo pezzeto sarà assai per te.*

*Men. HVI non capiet sex uersus, ex meis praesertim. Oime, mò non ci staranno sei uersi de i miei. Non ci capiranno sei righe di quelle, che escono dal mio pugno.*

*Man. SCRIBE utraque facie.*

*Scrivi da ambedue le facciate. Scrivi da tutte due i lati. Scrini da tutte due le bande. Scrini da tutti due i canti.*

*Et duc uersus densiores.*

*Et fa le righe più strette. Et scrivi più stretto.*

*Et tieni più stretto le righe.*

*Quid necesse habes tã magna interstitia linquere? Che necessitã ti stringe à lasciar così grandi spazi? Che bisogno hai tu di fare le righe tanto larghe? Che t'importa il lasciar tãto cãpo di uoto?*

*Men. LITTERAE sese utrunque attingunt.*

*Le lettere da un canto & dall'altro si toccano.*

*Le lettere da una banda, & dall'altra s'affrontano.*

*Praesertim, quae longos habent apices, & pedes. Specialmente quelle, che hanno larghe le teste, & i gambi.*

*Sed quid tu?*

*Ma, che dirò io di te? Ma tu, che ti stai à fare? Iam ue duos uersus ex arasti?*

*Hai tu scritto ancora due righe? Hai tu scritti ancora due uersi?*

*Et quidem eleganter.*

*Et certo bene. Et certo politamente. Et certo leggiadramente.*

*Nisi quod sunt prauis.*

*Se non, che sono malfatti. Se non che sono male scritti. Se non che stanno male.*

*Man. SCRIBE tu seorsum, & tace.*

*Scrivi tu in disparte, & taci. Scrivi tu discosto da me, & non stare à dir parole.*

*Men. ENIMVERO penna, & atramentò hoc scribi nullo pacto potest.*

*Affe, che con questa penna, & con questo inchiostro non si può scriuere in conto alcuno. Affe, che questa penna, & questo inchiostro non uale per iscriuere.*

*Man. QUID ita?*

*Perche nõ? Perche così? Come nõ?*

*Men. NON cernis, ut penna respargit chartam atramentò?*

*Non uedi tu, come la penna spregaccia d'inchiostro la carta? Non scorgi tu, come la penna scòbiccherà la carta?*

*Man. ATRAMENTUM meum adeo est crassum.*

*Il mio inchiostro è così spesso.*

*Vt limum esse credas.*

*Che tu diresti, ch'egli è un fango. Che tu lo crederesti fango.*

*Aspice amabo, ut hæret in summa crena.*

*Guarda di gratia, come stà attaccato alla cima del*



la temperatura.

Poni mente se m'ami, come stà fermo nel taglio della penna.

Nec ad characteres formandos defluit.

Nè cade à formar le lettere. Nè si lascia dalla penna per formar le lettere.

Ego in atramentarium instillabo guttas aque aliquot.

Io metterò dell'acqua nell'inchostro. Io porrò dell'acqua nel calamaio.

Quo fit atramentum liquidius.

Perche l'inchostro sia più chiaro. Affin che l'inchostro si lasci meglio dalla penna. Accioche l'inchostro cada più speditamente al formar le lettere.

Hæc charta maximè omnium continet atramentum, ne effluat.

Questa carta è ottima da scriuere. Questa carta non scompiscia. Questa carta non trapassa. Questa carta non scombiccherà.

Men. EXTREMAE huius chartæ inaequales sunt.

Gli ori di questa carta non sono eguali.

Man. DEMARGNIATO chartam aliquantū forficibus.

Taglia con le forfici alquanto la carta. Accorcias con le forfici un pocchetto la carta.

Nam hoc est etiam elegantius

Percioche questo fa più bel uedere. Percioche questo apporta maggior uaghezza. Percioche a questo modo il foglio è più bello.

Tibi

Tibi semper lenissimæ offensiones satis magno impedimento sunt.

Ogni piccola cosa ti fa noia, così odij il continuare. Tu sempre dici, che ogni bagatella ti fa fastidio per non continuare.

Men. REDEAMVS iam ad præceptorem.

Torniamo oramai al maestro. Facciamo oramai al maestro ritorno.

Man. VIDETVR tibi tempus?

Parti ora? E egli ora al parer tuo?

Men. METVO, ne præterierit iam tempus.

Dubito, che l'ora non sia già passata. Ho paura, che non sia passata l'ora.

Pulsemus fores annulo & si patentes.

Battiamo alla catenella della porta, quātūque ella sia aperta. Picchiamo all'anello se bene è aperto.

Nam fuerit urbanus.

Perche hauerà più del ciuile. Perche hauerà più del costumato. Perche sarà segno di più bella creanza.

Fan. QVIS isthic?

Chi picchia? Chi è là? Chi batte?

Recta introeas quisquis es.

Vieni dentro à buona ciera sia chi esser si uoglia.

Entra liberamente, sia chi si uoglia.

Men. PRÆCEPTOR, effinximus quinquies, aut sexies tuum exemplar in eadem charta.

Maestro, habbiamo scritte cinque, ò sei mostre sotto

il

il tuo esēpio. Abbiamo fatti cinque, ò sei essem-  
pi nella medesima carta.

Referimus hoc opus nostrum ad te emendandum.  
Ti portiamo questa opera nostra, accioche ce la  
emendi. Ti rechiamo quello, che habbiamo scrit-  
to; accioche ce lo corregga.

Ma. RECTE FACITIS.

Fate bene. E buona cosa.

Ostendite.

Mostratemili. Lasciatemigli uedere. Portate-  
gli qua. Porgetemili.

Posthac relinquet maiorē intercapedinē uersuum.  
Da qui ināzi lasciate maggiore spacio fra l'una ri-  
ga & l'altra. Nell' auenire lasciate più campo  
uoto fra l'una riga, & l'altra.

Ut sit, ubi ego possum corrigere uestra errata.

Accioche ci sia luoco da poter correggere i uostri  
errori. Accio che ci resti campo da poterui mo-  
strare in che hauete errato.

Hæ litteræ sunt admodum inæquales.

Queste lettere sono sopramodo disuguali. Queste  
lettere sono troppo sproportionate.

Quod est in scribendo fædum.

Il che è cosa brutta nello scriuere. Il che rende  
brutta la scrittura. La qual cosa imbruttisco  
tutto quello, che si scriue. La qual cosa apporta  
bruttezza alla scrittura.

Quod litteras has transformare tentaris in alias.  
Perche tu hai cercato di mutar queste lettere in  
altre.

altre Perche tu hai tantato di trasformar que-  
ste in altre lettere. Perche hai cerco di cangiar  
queste in altre lettere.

Erasis particulis cuspide scalpelli.

Radendo uia le particelle con la punta del tempe-  
rarino.

Magis deturpasti scripturam.

Hai guasta più la scrittura. Hai resa la scrittura  
più brutta.

Satius fuisset, tenuem lituram inducere.

Sarebbe stato meglio il cassarla con un poco di li-  
neetta. Sarebbe stato minor male l'hauer la cassa  
con un tiro sottile di penna.

Quantum poteritis.

Quanto più potete. Quanto più sarà possibile.

Recto capite scribite.

Scriuete col capo alto. Scriuete con la testa alta.  
Nam inflexo, atque incubenti, defluunt humores  
ad frontem, & oculos.

Percioche stando piegato, & chino, cadono hu-  
mori alla fronte, & a gli occhi.

Vnde morbi nascuntur multi.

Onde nascono molte infirmità. Dal che sono cau-  
sate molte infirmità. Dal che molte malattie  
deriuano.

Et uidendi imbecillitas.

Et debolezza di uista. Et si accorciasse la uista.  
Accipite alterum exemplar.

Pigliate un'altra mostra da scriuere. Prendete

un'altro effempio da scriuere. Lasciate ch'io uida un'altra mostra da scriuere.

Quod exprimat is cras Deo propitio.

La quale, piacendo a Dio, scriuerete domani. La quale, se Dio norrà farete domani.

V E S T I T V S, E T D E A M -  
B V L A T I O M A T V T I N A.

Vestimento, & passeggiamento,  
che li fa la mattina.

Bellinus. Maluenda. Ioannius.

Bellino. Maluenda. Giouannio.

Mal. **F**ELICITER tibi procedat hac lux.

Buongiorno. Dio ti dia il buon giorno.

Siati felice questo giorno.

Bell. **E**T tibi hac eadem, & alia quamplurima late,  
aut fausta.

Buongiorno anco a te: & assaisimi buoni giorni.  
Sia anco a te questo giorno felice; & moltissimi  
altri.

Puer adfero subuculam mundam.

Paggio, recami una camiscia netta.

Nam hanc iam totos sex dies gestau.

Percioche ho portata questa horamai sei giorni  
continui. Percioche ho tenuta questa indosso sei  
giorni, che non me l'ho mai cauata.

Hem

Hem accipe pulicem illum saltitatem.

Piglia quel pulice, che salta.

Omitte nunc uenationem pulicarem

Lascia star di cercar pulici adesso. Non stare a-  
desso a far caccia di pulici.

Nolo hanc subuculam collari rugato.

Non uoglio questa camiscia dal collaro incespato.

Non uoglio questa camiscia lauorata alla Fran-  
ciosa. Non uoglio questa camiscia col collaro a  
ninsa.

Sed alteram illam plano.

Ma quell'altra dal collaro senza cresse. Ma quell'  
altra dal collaro disteso.

Iube famulam resuere latera huius subucula, &  
quidem filo serico.

Di alla fantesca, che ricucua i fianchi di quella ca-  
miscia con filo di seta.

Goꝝ NON habet.

Ella non ne ha.

Bell. LINEO igitur.

Adunque con filo di lino.

Nunquam famula hanc habet, quod est opus.

Mai questa fantesca non ha cosa, che bisogni. Que-  
sta serua non ha mai niente, che torni in pro-  
posito.

Excute puluerem de feminic ruralibus concussu.

Scuoti la polue di queste calzette. Sbatti quelle  
calzette, che n'escia la polue. Squassa quelle cal-  
ze in guisa, che la poluere fuori ne balzi.

K Hine

*Hinc purga diligenter muscario illo.*

*Poi nettate bene con quella scopeta . Poi mondale con quello sconoio . Poi con quella scopetta falle nette .*

*Vdones dato itidem mundos.*

*Dammi anco scarpette di tela nette . Porgimi anco un paio di scarpette di tela monde .*

*Nam hi sunt exudati, & pedore olidi.*

*Percioche queste sono piene di sudore , & di sozzura . Perche queste puzzano da sudore , & da soccidume .*

*Amo ne eos isthinc.*

*Portali uia di què . Lenali uia di què .*

*Continuo me offendit fetor grauissimè .*

*Perche sento un fetore inestimabile . Perche n' esce una puzza mirabile . Perche m' offende in guisa la puzza , che non posso durarci .*

*Gom. V I S interulam?*

*Vuoi tu la camisuola?*

*Bel. NON , nam ex luce Solis colligo diem fore calidū . Nò perche alla luce del Sole comprendo , che sarà una giornata calda .*

*Sed cedo mihi thoracem illum dimidijs manicis , serici gausapini .*

*Ma portami quel giubbone di uelluto , che ha meze maniche .*

*Et tunicam simplicem fustadicam .*

*Et quella ueste ugnola di fustagno .*

*M il. QVONAM ire cogitas?*

*Oue pensi tu andares?*

*Vt tam ornate preter morem tuum?*

*Che tu ti uuoì ornar tanto fuori dell' usanza tua?*

*Che tu ti uuoì addobbare così gaiamente contra il tuo costume?*

*Præsertim, quum sit dies profestus.*

*Specialmente essendo giorno di lauoro .*

*Bel. Et tu cur induisti bombycinam leuem, recentem ab officina?*

*Et tu, perche ti hai tu messa indosso quella d'ormisino, che uiene adesso adesso dal maestro?*

*Cum habeas capripiliam, & damascenâ detritâ.*

*Hauendo tu una ueste di ciambellotto, & una di damasco uecchia .*

*Mal. DED I hæc refarcienda.*

*Le ho date a racconciare .*

*Bel. VNCIN VLI isti, & orbiculi sum laxati.*

*Questi uncinelli & magliette sono slombati . Queste asole maschie, & femine sono snodate . Questi rampini maschi & femine sono troppo stirati .*

*Mal. EGO potius utor globulis, & ocellis.*

*Io più tosto uso bottoni, & busetti da bottoni .*

*Quod est decentius.*

*Perche fanno più bel uedere . Perche è più garbato . Perche riesce più uistoso . Perche ha un non sò che di più polito .*

*Et minus induendo, & exuendo molestum.*

*Et nel uestire, & spogliare minor molestia recano . Et più facilmente l' huomo si può uestire, &*

spogliare.

Bel. *L. MBVS* hic est dissutus, & discerptus.

Questa lista è strucita, & rotta. Questo lembo è scucito & stracciato.

Cura resarciendum.

Fallo racconciare. Fallo rassettare.

Sed uide ne assuantur deformes commissurae.

Ma guarda, che i punti non si ueggano. Ma sà, che non si ueggano le cuciture.

Goz. *CALCEOLOS* cum crepidis parauit tibi.

Ti ho apparecchiato le scarpe sottili con le mule.

Eccoti le scarpe picciole con le pantofole. Hotti recato la scarpe sottili co i zoccoli.

Puluerè bene excusso.

Hañendo prima ben battuta giù la poluere. Hañendo prima scossa giù la poluere.

Bel. *ACCOMMODA* mihi tuum peccinè eburneum.

Prestami il tuo pettine d'auorio. Fammi commodo del tuo pettine d'auorio.

Ma. *VB* est tuus ligneus?

Ou: è il tuo di legno?

Bel. *NON* audisti me heri obiurgantem Gomezulum?

Non hai tu inteso, quando hieri io dicea nullania a Gomezulo? Non m'udisti hieri a gridar con Gomezulo?

Mal. *OBIVGARE* uocas tu ferire?

Tu chiami gridare il battere? Tu dai nome di dir uillama al bastonare?

Bel. *HOC* illud erat.

Questo

Questo ne era cagione. Per questo gridaua.

Fregerat quinque, aut sex radios peccinè ex densis: ex raris, penè omnes.

Egli hauea rotti cinque, o sei denti del pettine de i spesi; & quasi tutti i chiari.

Bel. *VIN* tu mutuo arietemus capita?

Vuoi tu, che giuocamo a cozzare l'un l'altro col capo? Vuoi tu, che facciamo urtare le nostre teste l'una nell'altra?

Ma. *NOLO* tecum contendere insania.

Non uoglio impazzarmi con matti. Non uoglio contender teco di pazzia. Quanto all'esser pazzo ti cedo. Senza altro, ti dò uinto questo giuoco. Abluetam tandem manus, & faciem.

Lauati oramai le mani, & il uiso. Egli è oramai tempo, che tu ti laui le mani, & il uiso.

Sed os potissimum, ut mundius loquaris.

Ma specialmente la bocca per parlar meglio. Ma particolarmente la bocca; per non dir parole così sporche. Ma sopra tutto la bocca, accioche più monde parole n'escano.

Bel. *DATO* malluuium.

Porta il bacile da lauar le mani. Recami da lauar le mani:

Ma. *CNFRICA* paulo diligētius nodos istos manus.

Frega un poco meglio questi nodi della mano.

Fracca un poco più sopra questi nodi della mano.

Quibus herent sordes densissima.

Che sono pieni di sporchezzo. Che ci hāno attac

cato tenacissimamente il foccidume.

Bel. **ABICE** has mallunias.

Gitta uia queste lauature di mano.

Cedo tibi pileum clauatum.

Portami la mia beretta co i puntali.

Affer iam ocreas non itinerarias, sed urbanas.

Recami anco li stivali non da canalcare, ma i borzacchini da andar per la citta?

Com. **VIN** pallam?

Vuoi tu il ferraruolo. Vuoi tu il raiter.

Bel. **SVMVS** foras prodituri?

Habbiamo noi da andare fuori della terra? Siamo noi per uscir fuori della terra?

Ma. **QVID** ni?

Perche no? Anzi si?

Bell. **ADFER** igitur lacernam.

Portami adunque il feltro. Recami adunque il feltrone. Portami adunque il tabarro.

Ma. **PRODEAMVS** iam tandem.

Vsciamo ora mai fuori. Di amola fuori.

Ne amittamus e manibus deambulandi tempus.

Accioche non perdiamo quella bella ora da passeggiare. Accioche non ci esca dalle mani que sta bella occasione di passeggiare.

Bel. **EXEAMVS** urbem.

Vsciamo della citta. Andiamo fuori della citta.

Ma. **EXEAMVS**,

Vsciamo. Andiamo.

Ego hac tota ebdomade pedem porta non extuli.

Tutta

Tutta questa settimana sono stato in casa. Tutta questa setti mana non ho messo il pie fuori della porta.

Sed quo ibimus primum?

Ma doue anderemo noi primieramente? Ma uerso doue c'incamineremo noi prima?

Bel. **AD Arcem**, an ad mœnia?

Verso la rocca, o uerso le muraglie?

Man. **AN** potius ad prata Diui Iobi,

Ouero più tostro uerso i prati di san Ioppo.

Bel. **MINIME** illuc de mane, ad serum potius.

Non è luoco da andar là la mattina; ma più tosto la sera.

Man. **REDIBIMVS** per Cartusianos ad rem diuinã. Ritoreremo a messa per la chiesa de i Frati della Certosa.

Ecce tibi Ioannium.

Ma ecco il tuo Giouannio.

Si saluus Ioanni.

Dio ti salui Giouannio.

Gio. **EV** uos plurimum.

Et uoi ancora Iddio mantenga.

Quid isthuc est insolitum?

Che nouita è questa: Che insolita impresa è quella?

Tam bene mane surrexistis?

Voi ui sete leuati tanto a buon'ora? Voi ui sete lauati tanto per tempo?

Bel. **EGO** uero arctissimo somno eram comsopitus.

Io dormia benissimo. Io hauena in altissimo sonno

gli occhi chiusi. Io dormia profondissimamente.  
Io era in sonno profondo inuolto.

Sed Maluenda hic clamando, & tundendo.

Ma questo Maluenda gridando, & togliendomi  
gli orecchi.

Ma costui, col suo gridare, ò tormi l'orecchie.

Auellit me e lectulo.

Mi ha fatto saltar di letto. Mi ha fatto balzar  
di letto. Mi ha tirato per forza fuori del letto.

GIO. RECTE fecit.

Ha fatto bene. Fu ben fatto. Fù buona cosa.

Nam totū te reficiet, ac recreabit hæc deambulatio.

Percio che questo passeggio ti rinfrancherà & re-  
creerà tutto. Percio che il passeggiare à questo  
modo ti sarà di beneficio, & ricreamento gran-  
dissimo.

Ma NE cōtente deambulemus; sed lente, ac molliter.

Non passeggiamo tanto forte; ma piano.

Conficiamus quæso in hac mœniali ambulatione  
duo, aut tria spacia.

Digratia diamo due ò tre volte intorno à queste  
mura. Digratia diamo due, ò tre passeggiate  
intorno à queste mura. Digratia torniamo due,  
ò tre volte passeggiando intorno à queste mura.

GIO. NULLVM est tempus ad discēdū æque idoneum.

Non è la più bella ora da imparar di questa. Que-  
sto è il più bel tēpo da imparare, che possa es-  
sere.

Non immerito quidam dixit.

Però

Però ben disse un certo. Però fu ben detto da un  
certo.

Aurora gratissima Musis.

L'aurora e gratissima alle Muse. Le Muse mira-  
bilmente dell'Aurora si compiacciono.

BEL SED EGO iam extimulor appetentia.

Ma io comincio ad hauer fame. Ma la fame mi co-  
mincia à stimolare. Ma oramai la fame mi caccia  
Redeamus domum ientatum.

Ritorniamo à casa à far collatione. Torniamo a  
casa a merendare un poco. Torniamo a casa a  
mangiar quattro bocconi.

Ma. QUID tandem?

Che cosa finalmente? Che haueremo noi? Che  
mangieremo noi? Che haueremo noi da far col-  
latione? Che troueremo noi da merendare?

D O M V S.

La Casa.

Iocundus, Leo, Vitruuius.

Giocondo. Leone. Vitruuio.

GIOC. EST tibi notitia cum insulario?

È Conoscitu l'isolario? Hai tu conoscenza  
dell'isolario? Ti è egli noto l'isolario? Hai tu  
conezza dell'isolario?

LEO. IMPRIMIS.

Grandissima. Quanta si può hauer. Quanta si  
può

può desiderare.

Gio. *ROGEMVS eum, ut nobis hanc insulā patefaciat.*  
Pregghiamolo, che la ci apra. Pregghiamolo, che  
ci lasci andare in essa.

*Nam ferunt.*

Percioche si dice. Percioche dicono.

*Nihil fieri posse amēnius, nec delectabilius.*

Che la natura non può far cosa più amena, nè più  
diletteuole. Che non si può desiderar cosa di  
maggiore amenità, & diletto.

Le. *ADEAMVS.*

Andiamoci. Andiamo à trouarlo. Andiamoci  
alla sua uolta.

*Pulsemus fores tintinabulo.*

Picchiamo prima all'uscio. Tocchiamo prima il  
battitor della porta. Battiamo prima col batti-  
tore alla porta.

*Ne irrumpamus inexpectati.*

Accioche non entriamo in casa profonuosamen-  
te. Accioche non andiamo dentro da profon-  
tuosi. Accioche non ci sia ascritto à profonui-  
one lo andar dentro.

Vit. *QUIS isthic*

Chi è là? Chi batte? Chi picchia?

Leo. *EGO sum.*

Son'io.

Vit. *O salue multum.*

Sij il benuenuto. Iddio ti salui.

Vnde tu nunc?

Onde uieni? Donde si uiene?

Leo. *E LVDO.*

Di scola.

Vit. *QVA igitur gratia huc?*

Che ueni à far quà adunque? Che buone facende  
adunque t'hanno quà condotto?

Leo. *SODALIS hic meus, & ego uehementer cupi-  
mus hasce ades uidere.*

Il mio compagno, & io desideriamo grandemente  
ueder queste fabriche. Il mio compagno, & io sia-  
mo sopra modo desiderosi di uedere un poco que-  
sti famosi edificij.

Vit. *NON QUAM spectastis?*

Non le hauete uoi mai uedute?

Leo. *NON totas.*

Non tutte.

Vit. *INGREDIMINI.*

Entrate. Venite dentro.

*Hec puer adfer mihi clauēs hostiorum domus.*

Paggio, recami le chiauì delle porte di questo pa-  
larzo.

*Primum hoc est uestibulum.*

Questo primieramente è il cortile. Per prima que-  
sta è la corre.

*Patet semper interdum absque ianitore.*

Il giorno sempre stà aperto senza portinaro. Fra  
giorno mai non si chiude, nè ci è portinaro.

*Noctu clauditur.*

La notte si chiude. La notte si ferra.



*Contemplamini portam magnificam.*

*Mirate questa magnifica porta. Guardate questa  
superba porta. Ponete mète à questa bella porta.  
Valuas e robore munitas are.*

*Le porte di rouere coperte di metallo. Le porte  
di quercia con le lame di metallo.*

*Vtrunque limen & infernum, & supernum ex  
marmore alabastrite.*

*La soglia di sopra & di sotto d'alabastro.*

*Sequitur hostium atrij.*

*Segue poi la porta della sala.*

*Tum atrium spaciosum ad deambulandum.*

*Poi la sala spaziosa da passeggiarci. Questa è la  
sala grande in modo, che u si può passeggiare.*

*Multa ac uaria in eo pictura.*

*Et molte, & uarie dipinture in essa.*

*Gio. QVAE nam quæso?*

*Che dipintura è quella? Che cosa è quella, iui di  
pinta? che paese rappresenta quella?*

*Vit. ILLA orbis nuper Hispanis navigationibus  
aperiti.*

*Quello è il mondo nuouo. Quella è la dipintura  
del mondo nuouo. Quella rappresenta le nuoue  
Spagne. Quella rappresenta le Spagne poco fa  
ritrouate.*

*In illa tabella est Lucretia se interficiens.*

*In quel quadro è dipinto il caso di Lucretia. In  
quella tauoletta è dipinto, come Lucretia s'ucci  
se. Quella tauoletta dà à uedere, come Lucre-*

*tia sù micidiale di se stessa.*

*Ascendamus has scalas coelides.*

*Saliamo queste scale fatte à buouolo. Ascendia  
mo queste scale fatte in giro.*

*Singuli gradus lati, ut cernitis.*

*Ogni uno di questi scalini larghi, come uedete. Cia  
scuno di questi gradi larghi, come potete uedere.*

*E singulis sunt saxis marmoris.*

*Ogni uno di loro sono di sassi di marmo.*

*Hæc prima contignatio, habitatio est domini.*

*In questo primo solaro habita il patrone. Questo  
primo solaro è l'habitatione del patrone.*

*Cœnaculum superius hospitale est.*

*Quell'habitation di sopra è un'albergo.*

*Non quod herus meus faciat cœnaculariam.*

*Non che il mio patrone alberghi per danari. Nõ  
che il mio patrone dia mangiare, & albergo per  
guadagno.*

*Quod absit.*

*Il che nõ farebbe mai. Il che nõ bisogna imaginarsi  
Sed paratum est hospitibus amicis.*

*Ma è apparecchiato per gli amici forastieri. Ma  
stà à requisitione de gli amici.*

*Semper instructum, & uacuum.*

*Sempre in punto, & uuoto. Del continuo con tutte  
le sue commodità; & uuoto.*

*Nisi, quum adsint hospites.*

*Senon quando ci sono forastieri. Fuori che, quan  
do forastieri ni capitano.*

*Hoc est triclinium.*

Questo è il ridotto da cōiti. Qui si apparecchia  
no i banchetti. Questo è il luoco dalla dispensa.

Leo. *QVAE fenestrae speculares?*

Che fenestre sono quelle?

*Quam scitè depicta.*

O come sono ben dipinte. O come sono maestreuol-  
mente dipinte.

*Qui colores quam uiuidi.*

O che colori, o come sono uiui.

*Qua tabulae, quae signa, coassatio.*

Che quadri, che figure, che contorni di tauole.

Gio. *EN lacunar deauratum, admistis margaritis.*

Vedi quel soffitato dorato, con perle fraposteu.

Vedi quelle trauamenta dorate, & imperlate.

Vit. *MARGARITAE quidem sunt sed precij exigui.*

Elle nel nero sono perle, ma di poca ualuta.

Gio. *Quò spectant ha fenestrae?*

Verso doue guardano queste fenestre? Verso, che  
banda si guata per queste fenestre.

Vit. *HAEC in hortos, illa in impluuium.*

Queste rispondono sopra il giardino: & quelle so-  
pra il luoco scoperto, oue si raccolgono l'acque  
pioggiane.

*En uobis cubiculum.*

Eccomi una camera da dormire.

*Cubiculum ornatum est taperibus.*

La camera è adorna di tapeti. La camera è formi-  
ta di tapeti.

*In conclauis illo clauso.*

In quella camera ferrata. In quella camera chiu-  
sa. In quel saluarobba.

*Adseruantur ferè priua utensilia.*

Vi si tengono quasi tutte le cose, che s'usano per ca-  
sa. Vi si ripongono quasi tutte le cose, che seruo-  
no all'uso di casa. Vi si serbano le cose, che s'usa  
no in seruigio di casa.

*Hec est aestiua cœnatio.*

Qui si mangia la state. Questo luoco è doue si stà  
la state à mangiare.

*Hoc alterum membrum est hybernium.*

Quest'altra parte serue al uerno. Quest'altra com-  
partita s'usa di uerno. Quest'altre stanze sono  
pel uerno.

*Tum hypocaustum.*

Poi la stufa.

Gio. *QVAE est illa camera tam eleganter fornicata?*  
Che camera à quella così benefatta in uolto?

Vit. *SACELLVM,*

È una chiesetta. È un tempietto.

*Ibi agitur res diuina.*

Iuì si dice messa. Iuì si celebra messa.

Gio. *UBI latrina?*

Oue è il cesso? Oue è il luoco da scaricare il uer-  
tre. Oue è il necesario? Oue è il destro? Oue è  
il cacatoio?

Vit. *SUPERNE habemus fornicam.*

Habbiamo di sopra il condorto. Habbiamo di so-  
pra

pra il necessario.

Nè oleat.

Accioche non renda fetore. Accioche non renda mal'odore.

In cubiculis enim scaphijs utitur herus meus, & trullis, & matulis.

Il mio patrone usa nelle camere de i cantari, delle zangole, ò secchie, che le uogliono dire; & de gli orinali.

Descendamus.

Andiamo abasso. Scendiamo giu per questa scala. Smontiamo questa scala.

Hæc est culina.

Questa è la cucina. Questo è il luoco, oue si cucina.

Hoc promptuarium.

Questo è un guardararobba.

Hæc cella uinaria.

Questa è la canona. Questa è il luoco oue si tiene illa penuaria. (il uino.)

Quella è la prouisione di nettouaglia. Inui stammo le nettouaglie.

In qua mire infestamur rapacitate furum.

Nella quale marauigliosamente molestati siamo da i ladri. Nella quale i ladri ci danno marauiglioso impaccio. Nella quale i ladri grandemente ci tranagliano.

Gio. QVA tandem est huc furibus ingressus?

Per dōde possono entrarci i ladri? Et come ci possono entrar i ladri? Non sò per qual banda u'habbi

no entrata i ladri?

Omnia uideo probe clausa.

Veggio ogni cosa ben serrata. Veggio, che il tutto è ben chiuso. Scorgo ogni cosa esser bene otturata.

Et fenestras cum chlatris ferreis.

Et le fenestre con le loro ferriate.

Vit. PER rimulas, & foramina

Per le sfessure, et i pertugi. Per le sfenditure, et i Leo. MYRES ergo sunt. (buchi)

Adunque sono i topi. Adunque sono i forci.

Qui uobis uniuersum penum diripiunt.

Che ui rubano tutto il salua robba. Che fanno preda della nettouaglia.

Vit. ILLVD est posticum domus.

Quella è la parte di dietro della casa.

Clausum semper duabus seris.

Chiuso sempre à due serrature. Sempre con due serrature serrato.

Leo. CVR fenestre hæc non habent cancellos?

Perche non hanno gelosie queste finestre?

Vit. QVONIAM raro aperiuntur.

Perche di rado s'aprono. Perche le apriamo rade uolte.

Spectant enim ad angustum angiportum, (ut cernis) & obscurum.

Perche guardano sopra questa stretta & oscura androna, come tu uedi. Perche (come uedi) sono uolte alla ueduta di questa androna stretta, & tene-  
Raro quisquam hic asidet. (brofa.)

Rare uolte alcuno qui siede. Chiare nolte alcuno  
qui si ferma. Di raro huomo qui si posa.

Aut profert caput.

O mette fuori il capo. O si lascia uedere.

Ideo, & chlarare eas statuit herus meus.

Però il mio patrone ha deliberato di farci le ferie.  
te. Per questo il mio patrone ha determinato di  
porci le feriate.

Interea repagulum hoc sufficit.

Fra tanto basta questa stanga, che l'attrauerfa.

Gio. QVAM ampla columna.

Che gran colonne. Che belle colonne.

Et porticus plena maiestatis.

Et portico pieno di Maestà. Et portico regale.

Sed quanam est domus illa inferior, huic adiuncta?

Ma che casa è quella da basso congiunta à questa?

Ma che casetta bassa è quella à questa appoggiata?

Ma, che casa è quella là giù, che tocca questa?

Tam male materiata, & rimosa?

Fatta di così cattina materia, & pertugiata? Co

si malfatta, & rotta.

Vit. EST uetus edificium.

E una fabrica uecchia.

Quod quia ducebat rimas.

Laquale perche si sfendea. Laquale perche mo-

straua segni di sfenderfi.

Et uicium faciebat.

Et minacciaua ruina. Et staua per cadere. Et sta

ua per ruinate.

Herus meus decreuit hanc alteram a fundamentis  
erigere.

Il mio patrone ha deliberato di farla tutta. Il  
mio patrone è risoluto di tornarla à fabricare fi-  
no da i fondamenti.

Illam nunc nidulatio est auium.

Ella adesso è nido di uccelli. Per adesso gli uccelli  
ci fanno dentro nido.

Et habitatio murium.

Et è ricetto di topi. Et ci habitano sorci. Et è ha-  
bitatione di sorci.

Sed breuiter eam demoliemur.

Ma à breue andare noi la gitteremo à terra. Ma  
tosto noi la ruineremo fino da i fondamenti. Ma  
non anderà molto, che la trarremo tutta in terra.

## S C O L A.

La scola.

Tyro.

Spudens.

Tirone.

Spudeo.

Tir. QVAM elegans gymnasium, & magnificum.  
O che bella scola, & magnifica. O che ono-  
rata & degna scola.

Hand esse in Academia hac reor ullum præstātius.  
Non giudico, che ci sia in tutta questa Academia  
la più bella. Non credo, che in tutta questa Aca-  
demia si troui la più eccellente. Tengo, che non

ci sia la migliore in tutta questa Academia.

**Spu.** RECTISSIME iudicas.

Tu hai buona opinione. Tu non t'inganni punto.  
Il tuo giudicio è buono.

Adde etiam.

Aggiungici. Questo ui si aggiunge. Questo ci è di più. Questo s'ha da porci appresso. Questo di più s'ha da mettere in consideratione.

Quod magis ad rem facit.

Che importa più. Che è cosa di maggiore importanza. Che è cosa degna di maggiore consideratione. Nec alibi esse eruditiores magistros, aut prudentiores.

Che non ci sono altroue i più dotti maestri, & i più prudenti. Che non stanno altroue maestri di maggior dottrina ne di maggior prudenza.

Quiq. maiori dexteritate tradant doctrinam.

Et che insegnino cō maggior destrezza. Et che più destramente insegnino. Et che con maggior galanteria uestano altrui di dottrina.

**Tir.** QUANTI docent?

Quanto uogliono di mercede? Per quanti danari insegnano? Che pagamento si fanno eglino dare insegnando?

**Spu.** AMOVETE hinc.

Andate via di qui. Partite via di qui. Andate via con Dio.

Cum interrogatione ista tam prava, tamq; importuna.

Con questa vostra domāda così cattiva, & fuori di proposito. Con questa vostra richiesta così maligna, & strana.

Inre tanti momenti inquirendum est de mercede? In una cosa di tanta importanza; s'ha da cercar di mercede? In una cosa importante si dee parlar di pagamento?

Nec ipsi, qui docent paciscuntur.

Ne anco coloro, che insegnano fanno patto. Ne anco i maestri fanno accordo.

Nec discipulos conuenit id, uel cogitare.

Nè sta bene alli scolari il pensar ciò. Nè cosa di cenole è, che li scolari a ciò pensino. Non è cosa confaceuole, che a ciò badino li scolari.

Nūquam ne Aristotelicum illud sando audiuisti? Hai tu mai inteso a dir quel detto d'Aristotile? Hai tu mai udito ricordar quello, che disse Aristotile?

Dijs, parentibus, & magistris parem gratiam non posse rependi.

Che a i Dei, al padre, & alla madre, & a i maestri non si può rendere il contracambio.

Deus creauit totum hominem.

Iddio cred tutto l'huomo.

Parens genuit corpus.

Il padre generò il corpo.

Magister format animum.

Il maestro informa l'animo. Il maestro adorna l'animo. Il maestro cultiua l'animo.

**Tir.** QUID docent isti, & quandiu?

Che insegnano costoro, & quanto tempo? Che fanno professione d'insegnare costoro, & quanto?

**Spu.** HABENT sua singuli auditoria separata.

Ogni uno di loro ha la sua scola separata. Ciascuno di essi ha una scola per uno appartata.

Et sunt doctores uarij.

Et ci sono maestri di uarie sorti. Et ci sono uarij, che insegnano.

Alij prima elementa artis Gramaticæ laboriose atque ærumnose pueris toto die ingeminant.

Altri tutto il giorno cò dura fatica et trauaglio, sa rinfrescano mille uolte nella mente de i fanciulli i primi elementi della Grammatica, che hanno loro insegnati.

Alij penitiora tradunt artis.

Altri insegnano le cose più nascoste dell'arte. Altri insegnano le più importanti cose dell'arte.

Alij Rhetoricen, Dialecticen, & reliquas disciplinas enarrant.

Altri interpretano la Retorica, la Dialettica, & l'altre discipline. Altri leggono la Retorica, la Dialettica, & l'altre discipline.

Quæ liberales, seu ingenue dicuntur.

Le quali si chiamano liberali, o da gentilhuomo:

**Tir.** CUR eo nomine?

Perche si chiamano così? Perche hanno questo nome?

**Spu.** QUIA illis decet unumquemque imbui.

Perche

Perche è conuenevole, che ogni gentilhuomo le impari. Perche si richiede ad ogni gentilhuomo lo impararle. Perche è diceuole ad ogni gentilhuomo l'apprenderle.

In istis sunt alij tyrones, alij bacalarij.

Tra questi alcuni sono principianti, alcuni bachelieri. Fra costoro, alcuni sono ne i primi sgraffamenti, alcuni hanno tenute conclusioni publiche.

Hinc designantur doctores.

Vengono poi licentiati. Vengono poi disegnati dottori.

Postremo doctoratum adipiscuntur.

Finalmente si dottorano. Vltimamente ascendono al grado del dottorato. Alla fine sono conuentati.

**Tir.** QVIS est ille in tanto comitatu?

Chi e colui, che ha tanta compagnia? Chi è colui con tanta comitina? Chi è colui, cui tanti accompagnano?

**Spu.** IS est rector Academia.

Egli è il rettor dell'Academia.

Multi eum affectantur officij gratia.

Molti lo accompagnano per fare il debito loro.

Molti gli fanno coda per non parer discorresi.

Molti gli tengono compagnia per cortesia.

**Tir.** QVOTIES in die docentur pueri?

Quante uolte il giorno uengono insegnati i fanciulli? Quante uolte il giorno insegnano a i fanciulli?

**Spu.** ALIQUOT horis.

Alquante ore.

Vna pene antelucana.

Vna ināxi giorno. Vna prima che si faccia giorno.

Duabus matutinis.

Due ore la mattina. Due ore leuato, che è il sole.

Et duabus pomeridianis.

Et due ore dopo desinare. Et due ore dopo mezzo giorno. Et due ore uerso sera.

**Tir.** TAM diu?

Tanto? Tante ore? Tanto tempo?

**Spu.** ITA fert mos, & uetus Academia institutum.

Questa è l'usanza, & l'antico ordine dell'Academia. Così s'usa, & così fù anticamente instituito.

Et tale costume, & antica institutione dell'Academia.

Quin & discipuli duabus horis, quæ a magistris acceperunt, retractant, & recolunt.

Anco li scolari due ore ueggono & studiano le cose, che ha lette il maestro.

**Tir.** QVOS auctores interpretantur?

Che autori interpretano? Che autori leggono?

**Spu.** NON eosdem omnes.

Tutti non leggono i medesimi. Tutti non interpretano gl'istesfi.

Sed ut quisq; est peritia, & ingenio præditus, Ma ciascuno secõdo la sua sufficienza, & ingegno.

Ingrediamur.

Entriamo. Andiamo dentro.

Ostendam

Ostendā uobis publicā gymnasiū huius bibliothecā.  
Io ui mostrerò la libreria di questo studio.

**Tir.** PAPE quantum librorum, quantum bonorum aut eorum.

Cappe, quanti libri, & quanti buoni autori.

**Spu.** FORULI omnes, & plutei, querni, aut cupresseni, cum suis catenulis.

Tutti gli armari, & i ripositorij de libri sono di quercia, & di cipresso; con le loro catenelle. Tutti i scancelli, & le compartite de' libri, sono di rovere, & di cipresso: cõ le catenelle a uno per uno.

Libri ipsi pleriq; omnes membranacei.

Quasi tutti i libri sono di pecorina. Quasi tutti i libri sono di carta bergamina. I libri poco meno, che tutti sono di carta buona. La maggior parte de i libri, se non tutti, sono di carta pecorina.

Et uarijs coloribus miniati.

Et miniati di diuersi colori. Et di uarij colori miniati.

Longum esset persequi singulos.

Sarebbe cosa lunga il raccontarli a uno per uno.

Lungo sarebbe il parlar di tutti.

**Tir.** QVI sunt libri illi abiecti in grandi illa strue?

Che libri sono quelli così l'un sopra l'altro posti, senza tenerne conto? Che libri sono quelli sprezzati, posti così alla refusa in catasto?

**Spu.** SOLUTA sunt omnia.

Ogni cosa è stata pagata. Del tutto s'è fatto pagamento.

Tolla

Tollat, qui uolet.

Se ne toglia, chi uouole. Prendasene a suo piacer  
ciascuno. Se ne accomodi, chi gli piace.

Molesto nos liberabit onere.

Che ci libererà di questo peso molesto.

Che ci sgrauerà di questo peso noioso.

Heus, quid rei sunt illi?

O là, chi sono coloro? O là, che uogliono far coloro?

Spū. SVNT, qui in palastrā ingrediuntur altercatoriā.

Sono quei, che uanno à disputare. Sono coloro,  
che entrano à disputa.

Tir. QVAESO introduc nos illuc.

Per gratia introduci ancor noi là. Se ci ami: fà  
che ancor noi possiamo andar là.

Spū. INGREDERE, sed tacite, ac reuerenter.

Entra; ma tacitamente, & reuerentemente. En-  
tra; ma stà cheto, & riuerente. Entra; ma stà in  
silentio, & con riuerenza.

Aperi caput.

Cauati la berretta: Stà con la berretta in mano.

Et specta attentus singula.

Et con attentione poni mente ad ogni cosa. Et at-  
tentamente stà a uedere cosa per cosa.

Nam magnis de rebus differitur.

Percioche si disputa di cose grandi. Perche la  
disputa è di cose importanti.

Et quas plurimum conducat cognoscere.

Et il conoscerle gioua moltissimamente. Et l'in-  
tenderle importa assaisimo. Et lo hauerne como

scimento

scimento importa grandissimamente.

Ille, quem sedentem aspicias sublimem solum.

Quello, il quale tu uedi là solo alto à sedere.

Quello, il quale siede più alto di tutti solo solo.

Et praeses est certaminis.

E soprastante del contrasto. E presidente della  
disputa.

Et contentionum decretor.

Et il giudice delle dispute. Et colui, che ha da giu-  
dicare.

Tir. QUID sibi uult pellitum epitogium?

Che uol dir quel bauaro di pelle?

Spū. EA est ephestris doctoralis.

Quella è la soprauista da dottore.

Insigne ordinis, ac dignitatis illius.

Insegna di quell ordine, & di quella dignità.

Ad eum uirum doctissimus quisq. primas defert  
ex hoc ordine.

Ogni huomo dottissimo, che quì si troua, dà il pri-  
mo luoco di dottrina a colui. Ogni huomo di que-  
sta compagnia, quantunque dottissimo, tiene col-  
lui pel più dotto.

Tir. QVIS est macilentus ille, & pallidus?

Chi è quel macilente, & pallido? Chi è quello di  
tanta magrezza & pallidezza?

Quem reliqui impetunt?

Che ha tutti gli altri contra? Contra cui sono  
tutti gli altri?

Spū. Is est propugnator, qui impetū omnium sustinet.

Quello



Quello è, che tien le conclusioni. Colui, che disputa contra tutti. Colui, che mantiene le sue conclusioni contra tutti.

Qui nunc oppugnat.

Colui, che adesso gli disputa contra. Colui, che adesso gli argomenta contra.

Acutissime ac subtilissime solet excogitate argumenta.

Suole ritrouare argomenti acutissimi et sottilissimi. Acutissimamente & sottilissimamente suo le argomentare.

Acerrime urget propugnatorem.

Da grandissimo da fare a colui, che mantiene le conclusioni. Trauaglia grandissimamente il mantenitor delle conclusioni.

Omniumq. sententia cum summis in hac disciplina comparatur.

Et per opinion di tutti in questa disciplina è paragonato a i principali. Et a giudicio uniuersale in questa facoltà stà al paragone de i più eccellenti.

Perpende quomodo ille conatus est eludere.

Considera bene, come quello s'è forzato di colpir l'auersario. Poni un poco ben mente, come colui ha tentato d'ingannar l'auersario.

Quomodo alter confutauit ualide, ratione inconfutabili.

Come l'altro ualorosamente ha confutato la proua con ragione inconfutabile. Come l'altro con ragione inuincibile si è ualorosamente difeso.

Et

Et quam ille diluere non poterit.

Et laquale egli non potrà atterrare. Et laquale egli ribatter non potrà.

Argumentum hoc est planè Achilles inuincibilis. Questo argomento è un' achille inuincibile. Questo argomento a uso d' achille è insuperabile.

Ingulum petit.

Scanna Vccide. Ammazza. Tocca il uiuo. Ferisce mortalmente. Penebra fino al fondo.

Statim propugnator dabit manus.

Il sostenator delle conclusioni subito s'arrenderà.

Il mantenitor delle conclusioni di presente si chiamerà uinto. Colui, che sostiene le conclusioni, in un subito si darà per uinto.

Nisi subterfugium aliquod mittat ei diuus aliquis in mentem.

Se qualche Dio non gli manda in mente qualche rifugio. Se qualche Dio non gli pioe in memoria cosa, che lo aiuti.

Prostigata est questio.

La disputa è finita. Si è compito di disputare.

Iam soluo tuam linguam.

Ora sciolgo la tua lingua. Ora dò libertà alla tua lingua.

Loquere quantum uoles.

Parla quanto tu uoi. Ragiona quanto ti piace.

Nam iste, qui nunc impugnat.

Percioche costui, che adesso gli disputa contra.

Percioche costui, che adesso gli parla contra.

Pugione

*Pugione pugnatur plumbeo.*

*Egli combatte con un pugnale di piombo. Le sue arme non tagliano. Egli non è di ualore.*

*Et alius, tamen clamat, quàm ceteri.*

*Et grida più, che non fanno gli altri. Et fa più rumor, che tutto il resto.*

*Videbis eum à pugna raucum discedere.*

*Tu lo uederai partir rauco dal contrasto. Tu uederai, che quando partirà dalla disputa; non hauerà più uoce.*

*Hoc est ei perpetuum.*

*Sempre egli fa così. Egli suole far così sempre.*

*Questa è l'usanza sua. Questo è il suo costume.*

*Questo è il suo ordinario.*

*Et quantumcunque repulsa sint eius tela.*

*Et siano quanto si uoglia ribattute le sue arme.*

*Urget nihilo secius.*

*Con tutto ciò incalza. Nondimeno continua incalzando. Non resta per quello di gracchiare.*

*Peruaciter quidem, sed ineffaciter.*

*Ostinatamente certo; ma senza frutto. Da ostinato per la uerità, ma ineffacemente.*

*Nec unquam uult habere argumentum suum pro derelictis.*

*Ne uole mai, che l'argomento suo abbandonato rimanga. Ne può patire, che l'argomento, che fa s'abbia per niente.*

*Is, qui nunc certamen ingreditur.*

*Costui, che adesso entra in conflitto. Costui, che si mette*

*mette adesso a disputare. Costui, che adesso entra in stecato.*

*Delicatule petit ueniam.*

*Delicatamente chiede perdono. Da delicato addimanda perdono. Da delicatuccio stà nel chiedere perdono.*

*Comiter prefatur.*

*Fa piaceuole preambulo. Usa prefazione piena di piaceuolezza.*

*Argumentatur inualide.*

*Argomenta poco efficacemente. Fa argomenti poco efficaci. Argomenta debolmente. Hanno gli argomenti suoi poco forza.*

*Discedit semper fessus.*

*Sempre stanco parte. Sempre tutto affannato fa partenza. Sempre tutto lasso fa partita.*

### CVBICVLVM, ET IVCVBRATIO.

Camera, & studio à lume di lucerna.

*Plinius. Epitettus. Celsus. Didymus.*

*Plinio. Epitetto. Celso. Didimo.*

**Pli.** *HEVS Epitette, claude mihi fenestras istas.*

*O là Epitetto, chiudimi queste finestre.*

*O là Epitetto, serra queste finestre.*

*Et infer huc lumina ad lucubrandum.*

*Et porta quà il lume da studiare. Et recami la lucerna, che io adopero studiando.*

Epi. *QVAE lumina?*

*Che lumi? Che sorte di lume?*

Pli. *INTEREA dum hi adsunt, candelas sepaceas, aut cereos.*

*Mentre, che costoro sono qui, porta delle candele di seuo, ò di cera. Fin, che costoro qui stanno, re camì delle candele di seuo; ò di cera.*

*Vbi recesserint.*

*Quando si saranno partiti. Quando baueranno fatto partenza.*

*Tolletis ea.*

*Toglietele uia. Portatele uia. Leuatele di qui.*

*Et statuetis hic mihi lyncnuchum.*

*Et accommoderete qui il lucernale. Et porrete qui il lucernale.*

Cel. *QVORSVM id?*

*A che proposito questo? Perche così? Che ne uoi tu fare?*

Pli. *AD lucubrandum.*

*Per studiare. Perche uoglio studiare.*

Cel. *QVIN studes potius de mane?*

*Perche non studitu più tosto la mattina? Perche non ti metti più tosto la mattina a studiare?*

*Tum enim uidetur & temporis ratio, & qualitas corporis inuitare.*

*Perche allhora pare, che & la ragion del tempo, & la qualità del corpo inuiti.*

*Quum est minimum uaporum in cerebro.*

*Quando pochissimi uapori sono nel cervello.*

*Peracta*

*Peracta concoctione illa euaporatoria.*

*Compita, che è quella digestione uaporosa.*

Pli. *ET IAM hæc hora tranquillissima est, quum quiescunt, & silent omnia.*

*Anco questa ora è tranquillissima; perche tutte le cose riposano, & taccino. Anco questa ora è moltissimo al proposito, perche tutte le cose sono in riposo, & silentio.*

Cel. *SED missa isthæc faciamus.*

*Ma lasciamo andar queste cose. Ma non più di ciò. Ma tanto basti sopra ciò.*

*Cur lucubras ad lychnū potius, quàm ad candelā? Perche studi tu più tosto a lume di lucerna, che di candelā?*

*Propter flammam æquabilem.*

*Perche la fiamma è eguale. Perche la fiamma non balla. Perche la fiamma non saltella. Perche il lume egualmente risplende.*

*Quæ minus lædit oculos.*

*Laqual meno offende gli occhi. Laqual meno a gli occhi nuoce. Laquale è meno a gli occhi uocina.*

*Et seui odor inamænus est.*

*Et l'odor del seuo è spiacciuole. Et il seuo è puzzo lente. Et l'odor del seuo è ingrato.*

*Illa etiam crispatio myxi officii oculis.*

*Quel saltellar, che fa lo stoppino della candelā anco nuoce a gli occhi. Quello scintillare, che fa il pauero della candelā apporta anco offesa a gli occhi.*

*Propola isti ex rebus omnibus quaerunt compendium cum fraude.*

*Questi reuenditori falsificano tutte le merci per guadagnare. Questi riuenderuoli con fraude in tutte le merci loro cercano guadagno.*

*Infunde oleum in lucernam hanc.*

*Metti dell'olio in questa lucerna.*

*Profer acu myxum.*

*Fà in sù lo stoppino. Fà in sù il pauero.*

*Et exfunga.*

*Et mocca il lume.*

*Adfer etiam furcinulam.*

*Reca anco il moccatoio dalla lucerna.*

*Et emunge candelam hanc.*

*Et mocca questa candela.*

*Ne projicias fungum in pavementum.*

*Non gittare il pauero abbruggiato nel terrazzo.*

*Ne fumiget.*

*Accioche non faccia fumo Accioche non renda fumo.*

*Sed opprime intra furcinulam.*

*Ma stringilo nel moccatoio. Ma serralo nel moccatoio.*

*Quando est comesta.*

*Poi, che ha il coperchio.*

*Profer mihi pallam lucubratariam, pralongam illam pellitam.*

*Recami quella neste lunga da studiare foderata di pelle. Portami quel pellicione lungo da studiare.*

Pli.

*Pli. STATVE mensam super tibicines in cubiculo.*  
*Apparecchia la mensa sopra i trepidi in camera.*

*Ep. MAVIS mensam quam pluteum?*

*Tu uoi più tosto la mensa; che la tauola da scriuerci sopra?*

*Plin VBI est Didymus meus?*

*Oue è Didimo mio?*

*Ep EO illum accersitum.*

*Io lo uò à chiamare. Io uò per lui.*

*Pli. ET huc adducito puerum excerptorem.*

*Et fammi uenir quà il mio copista. Et mena teco'l mio copista.*

*Nam lubet aliquid diffare.*

*Perche uoglio dettar qualche cosa. Percioche uoglio compor qualche cosa.*

*Da mihi illos calamos.*

*Dammi quelle penne. Porgimi quelle penne.*

*Et thecam puluerariam.*

*Et lo spoluerino. Et il uaso, che ci tengo dentro la polue.*

*Profer mihi ex armario Ciceronem, & Demosthenem.*

*Canami fuori dell'armaio Cicerone, et Demostene.*

*Tum ex pluteo codicem excerptorium.*

*Et fuori dello scrittoio il libro da copiare. Et fuori dello scancello il libro da copiarci.*

*Et mea scheda.*

*Et miei fogli scritti. Et i miei scarrafacci. Et i miei componimenti non ancora limati.*

*In quibus libet nonnulla expolire.*

*Perche uoglio raffettar alcune cose. Perche uoglio polire alcune cose. Perche uoglio limare alcune cose.*

*Adfer mihi Nazianzenum.*

*Portami il Nazianzeno. Recami il Nazianzeno.*

*Di. NON nosco.*

*Nol conosco. Non sò quale si sia.*

*Pli. LIBER est expolitus.*

*Egli è un libro polito. Egli è un bel libro.*

*Tectus corio cum uinculis & umbilicis cupreis.*  
*Coperto di cuoio con le fibbie, & che nel mezzo ha marche d'ottone.*

*Di. NON inuenio.*

*Non lo trouo. Non lo sò uedere.*

*Pl. IN QUARTO loculamento cum repositui.*

*Io l'ho messo nel quarto armaretto. Io l'ho posto nella quarta comparita.*

*In eo non sunt nisi libri soluii.*

*In esso non sono se non libri sciolti. In esso non giacciono se non libri non ancora legati.*

*Quales recens adferuntur ab officina.*

*Come si portano di nuouo dalla libreria.*

*Ep. N DV M est relatum à librario glutinatore.*

*Non è ancora stato portato dal legator di libri.*

*Ancora il legator di libri non l'ha portato.*

*Di. QV AM placet tibi hac penna?*

*Come ti piace questa penna? come ti sodisfa questa penna? Come ti contenti di questa penna?*

Pli.

*Pli. NON sum in coualde sollicitus.*

*Non mi curo troppo di questo. Non tengo troppo conto di ciò. Non stimo molto questa cosa.*

*Quæcunque in manus uenit.*

*Vengami quale si uoigia alle mani. Mi giunga quale si uoigia alle mani.*

*Ea sic utor, tanquam bona.*

*Io me ne seruo, come ella fosse buona. Scrivo nè più, nè meno con essa, come ella fosse buona.*

*Conquiescite.*

*Metteteui in riposo. Fermateui: State cheti.*

*Recluide mihi Ciceronem.*

*Aprimi il Cicerone.*

*Epit. IV, quomodo intermisti studium poetices?*

*To, cõe hai lasciato da cãto lo studio della poesia?*

*Tu, come hai ralasciato il desiderio di far uersi?*

*Pl. ALI QUANDO repetemus, ut spero*

*Spero che torneremo un giorno à darci opera. Ho*

*speranza à qualche tẽpo di tornare à quello studio.*

*Defessus sum iam studendo, meditando, scribendo.*

*Io sono stanco studiando, pensando, & scriuendo.*

*Mi sento fiacco per lo studio, & pel pensare, & scriuere.*

*Sterne mihi lectum.*

*Fammi il letto. Acconciami il letto. Affettami il*

*Ep. IN quo cubiculo?*

*In qual camera?*

(letto.)

*Pli. IN lato illo & quadrato.*

*In quella larga, & quadra.*

Et tolle ex angulo anaclinterium.

Et toglie uia di quel cantone lo stramazzo. Et lieua uia di quel cantone il matterazzo.

Vide, ut fulcra lecti sit satis firma.

Guarda, che i caualletti del letto siano ben fermi. Auertisci che i caualletti del letto siano bē saldi

Ep. Quid refert tua?

Che t'importa? Che nuoce à te? Che interesse è il tuo in questa cosa?

Quid non cubas in alterutra spondarum.

Perche nō riposi nè in questa, nè in quella sponda. Sed in medio.

Ma in mezzo

Sed salubrior foret.

Ma sarebbe più salutifero. Ma apporterebbe maggior sanità. Ma sarebbe cosa più sana. Ma sarebbe di maggior sanità.

Si lectus durior.

Se'l letto fosse più duro. Se'l letto fosse più sodo.

Se'l letto hauesse maggior durezza.

Et qui corpori resisteret.

Et che facesse resistenza al corpo. Et che non cedesse al peso del corpo. Et che resistesse al peso del corpo.

Pl. Tolle cervical.

Togli uia il capezzale. Lieua uia il guanciaie.

Et pro eo reponet puluinos duos.

Et in sua uece mettici due origlieri. Et in suo cambio ponni due cuscmi.

Et

Et in hoc astu malo plagam illam.

Et in questo caldo uoglio più tosto quel pezzo di spalliera

Quam arctā isthac linthea.

Che queste lenzuola strette.

Ep. SINE Iodice

Senza la coperta da letto? Senza porui coperta di sorte alcuna?

Pl. ETIAM.

Sì. Ma sì.

Ep. ALGEBIS.

Tubauerai freddo. Sentirai freddo.

Nam surgis ab studijs extenuato corpore.

Percioche tu ti leui da studiare col corpo estenuato Percioche tu ti leui dalli studiij col corpo debbole.

Pl. INIIC - ergo peristroma aliquod leue.

Mettici adunque qualche razzo leggero. Mettici adunque qualche razzo, che pesi poco.

Si sentiam frigus in lecto.

Se sentirò freddo in letto. Se bauerò freddo in letto Postquam plus uestium.

Adianderò più uesti. Chiederò, che tu mi cuopra meglio. Vorro miglior coperta.

Ad culices excludendos malo conopseum.

Voglio più tosto per iscacciar le zanzale il padi glione. Amo più tosto per scacciare i mosconi lo sparuiere.

Ep. CYLICES paucos hic sensis.

Ho sentite qui poche zenzale.

Pulices & pediculos satis multos.

Ma pulici, & pidocchi in quantità. Pulici, & pidocchi bene assai

Pl. EGO uerò miror te aliquid sentire.

Io mi marauiglio, che tu senta cosa alcuna.

Quis sic dormias, & stertas.

Perche tu dormi tanto, & roncheggia.

Ep. NEMO dormit melius.

Niuno dorme meglio. Niuno dorme più saporitamente. Niuno prende più saporoso sonno.

Niuno chiude gliocchi con miglior sonno.

Quam qui non sentit.

Che chi non sente.

Quam malè dormit.

Quanto dorma male. Quanto dorma discomodamente. Con quanta discomodità prenda sonno.

Pl. NIHIL horum animalculorum.

Niuno di quegli animalletti. Niuno di quegli animalucci.

Quibus per astatem in cubiculis infestamur.

Da i quali siamo la state ne i letti molestati. Da cui siamo la state ne i letti tormentati. I quali la state in letto ci danno noia. I quali la state in letto ci danno molestia. I quali la state ne i letti ci affliggono.

Tam mouet nauream.

Tanto mi fa uoglia di recere. Tanto mi prouoca il uomito.

Quam

Quam cimices odore illo teterrimo.

Che i cimici, con quell' odore odiosissimo. Che i cimici, con quel loro mal' odore.

Colloca hic mihi horologium excitatorium.

Mettimi quà lo svegliaruolo. Pommi quà l'orologio da destarmi.

Excaltia me.

Tirami le calze. Cauami le calze. Tirami le calze di piede.

Pone hic sellam plicatilem.

Metti quà la carrega d'appoggio. Accommoda qua la carrega d'appoggio.

In qua sedeam.

Sopra cui possa sedere. Da sederci sopra. Sì, che io mi ci possa mettere a seder sopra.

Matula in scabello sit mihi iuxta lectulum parata.

Metti sopra uno scanno picciolo l'urinale presso il letto. Apparecchiammi l'orinale sopra uno scagnello uicino al letto.

Nescio quid hic male olet.

Sento a putire un non sò che. Sento non sò che puzza. Sento un non sò che di puzzolente.

Suffias paullum iheris.

Incensaci un poco. Mettici un poco d'incenso.

Cane hic mihi lyra aliquid lectum ingredienti.

Suona un poco di lira, & cantami qualche cosa, mentre uado in letto.

More Pythagorico.

A uso di Pitagora. Secondo l'usanza di Pitagora.

Vi

*Vt citius obdormiam.*

*Accioche io m'addormenti più presto. Accioche io prenda sonno più tosto. Accioche io resti più tosto addormentato.*

*Et omnia sint placidiora.*

*Et dorma più piacevolmente. Et dorma sonni più piacevoli. Et gusti più dolci soni. Et m'addormeti in sonni più saporosi. E dorma più saporitamēte.*

### C U C I N A.

Cucina

*Lucullus. Apicius. Pistilarius. Abligurinus.*

*Lucullo. Apicio. Pistillario. Abligurino.*

*Luc. E S' tu popino?*

*Sei tu cuoco? Sei tu cucinatore?*

*Ap. SVM.*

*Sono. Così è. Sì sono.*

*Luc. V E nam agis?*

*Que fai questo effercitio? One efferciti questa arte?*

*Ap. I N popina galli gallinacei.*

*Nella cucina del gallo.*

*Num eges me?*

*Hai tu bisogno di me? Ti uoi tu seruir del'arte mia? Fatti mestiero dell'arte mia?*

*Luc. E T I A M, ad nuptia.*

*Sì, per alcune nozze. Sì per un banchetto da nozze*

*Ap. S I N E die domum transcurrere.*

*Lasciami*

*Lasciami correr fino a casa. Lasciami dare una uolta fino a casa.*

*Vt precipiam uxori.*

*Accioche io dica a mia moglie. Accioche io comandi a mia mogliera. Tanto, ch'io dia commissione a mia mogliera.*

*Quemadmodum sint tractandi ganeones.*

*Come s'habbino da trattare i tauernieri. Come si deano trattare i bettolieri*

*Luc. A V D I N' tu?*

*Ascolta. Odi. Intendimi bene.*

*Reperies me in uico lapideo.*

*Tu mi trouerai nel borgo dalle pietre. Tu mi trouerai nella contrata dalle pietre.*

*Ap. C O N T I N V O adero.*

*Sarò qua adesso. Adesso adesso sono a te.*

*Luc. B E N E est.*

*Stà bene. In buon'ora. Alla buon'ora. Così hai da fare.*

*Ingredere culinam.*

*Va in cucina. Entra in cucina.*

*Ap. H E V S Pistillarie & tu Abligurine.*

*O Pistillario, & tu Abligurino.*

*Ignem in late extruito sub fimali.*

*Fa un buon fuoco sotto il camino. Accendi un fucto grande sotto il camino.*

*Grandibus lignis, & quantū fieri poterit acapnis.*

*Con legni grandi, & che facino tanto fumo, che sia possibile. Con buoni roghi, & che siano secchi*

*chi*



- Ab. BIBAM largius.*  
 Berrò assai. Berrò molto.  
*V. a uino.*  
 Guai al uino. Gramo il uino.  
*Ap. VAE aqua.*  
 Guai all'acqua.  
 Nam uinum hodie non attinges.  
 Percioche oggi, tu non toccherai uino. Percioche  
 oggi tu non sei per ber uino. Perche oggi tu non  
 hai da gustar uino.  
 Si sem sanus.  
 Se hauerò ceruello. Se non esco di ceruello. Se ha  
 nerò senno. Se non sarò priuo di ceruello.  
 Nolo mihi evertas ollas.  
 Non uoglio, che tu mi riuersi i lauezzì. Non uo  
 glio, che tu mi facci andar sotto sopra le cucume.  
*Et auxillas confringas.*  
 Et che tu spezzi le pignatelle. Et che tu rompa le  
 pignatelle.  
 Et cibos corrumpas.  
 Et che tu guasti le uiuade. Et che tu corrompa le ui  
*Ab. NON uult ardere hic ignis.*  
 Questo fuoco non uole ardere. Questo fuoco non  
 uole gittar uampa.  
*Ap. IN ICE fasciculum aliquem sulfuratarum.*  
 Gittaci sopra alcun fascietto di zolfarini Gittaci  
 dentro qualche fascietto di zolfanelli.  
*Ab. EXTINCIVS est prorsum.*

- Egli è morto affatto Egli s'è affatto ammorzato.  
 Egli s'è del tutto estinto.  
*Ap. TRANSCURRE ad ades proximas cum battillo.*  
 V'è corrèdo à queste case uicine col badile. V'è uo  
 lando col badile à queste case più propinque.  
 Et adfer nobis torrem aliquem prægrandem.  
 Et recaci qualche tizzon grande. Et portami qua  
 alcun tizzon grande.  
 Et prunas bene incensas.  
 Et carboni bene accesi Et carboni ardenti.  
*Ab. METALLARIVS est illic dominus.*  
 Egli è patròe di quella bottega un' alchimista. E pa  
 trone di quel luoco un che fa professiõe di alchimia  
 Nec sinit carbonẽ unũ sub fornacibus sibi detrabi.  
 Ne si lascierebbe torre di sotto le fornaci pure un  
 carbone Ne patirebbe mai, che di sotto i for  
 nelli pure un carbone leuato gli fosse.  
 Citius oculum.  
 Più tosto un'occhio.  
*Ap. TV furcilla hac moue ligna.*  
 Tu con questa forcina moui i legni.  
 Et agita fomitem.  
 Et dimena l'escà. Et scuoti i frascugli atti ad accen  
 Et ignem concipiat. (dersi.)  
 Perche prenda fuoco. Perche s'accenda. Per  
 che getti fiamma.  
 Sume pirolabem, asine.  
 Prendi la paletta da fuoco, asino.  
 Forfex ignaria.

**Il Beccacenero.**

**Pruniceps**

**La moletta da fuoco.**

**Fac finem altercandi.**

**Non star più à cōtendere Nō star più à gracchia re. Metti fine à questi tuoi contrasti.**

**Volo carbones aliquot.**

**Voglio alquanti carboni. Voglio ù poco di carboni.**

**Aut cespites accendas mihi in hoc foco.**

**O accendimi in questo fuoco de i cespugli.**

**Suspende abenum ad ignem.**

**Metti la caldaia al fuoco. Poni al fuoco la caldaia**

**Ne desit aqua calida.**

**Accioche non manchi acqua calda. Accioche ti sia dell'acqua calda. Accioche, non habbia carestia d'acqua calda.**

**Tum in cacabum in iuce armum illum ueruecins.**

**Et nel lauuzzo gitta quella spalla di castrato.**

**Cum bubula salita.**

**Con quella carne di manzo salata. Con quella carne di bue salata.**

**Cucumam igni admoue cum uitulina, & agnina.**

**Metti la cucuma al fuoco cō la carne di uitello, & di agnello.**

**In chytropode eli xabimus orixam. (risti.)**

**Nella pignatta da piedi, metteremo ad alleffare i**

**Ab. Quid pulli?**

**In che si concieranno i polli? In che si porranno i polli?**

**Ap.**

**Ap. COQ'ENTVR 7 auxilla area qua stāno est illita.**

**Si cuoceranno nella stagnatella. Si cuoceranno nella ramina stagnata.**

**Quò sapor sit grator.**

**Accioche il sapor sia più grato. Accioche il sapor se sia più gusteuole. Accioche il sapore piaccia più al gusto.**

**Et pinguaria.**

**Et la ghiotta oue cola il grasso de gli arrosti, che si fanno.**

**Lucium hunc fines in aqua lusitare paulisper.**

**Lascia scherzare un poco in acqua questo luzzo.**

**Lascia, che questo luzzo guizzi un poco in acqua.**

**Tum exenterabis.**

**Poi curalo. Poi suentralo. Poi aprilo, & fallo mondo.**

**Quis te detrusit in culinam?**

**Chi ti ha fatto diuentar cuoco? Chi ti ha fatto di uenir cuoco? Chi ti ha cacciato alla cucina?**

**Ab. ADVERSA mea fors**

**La mia mala sorte. La mia maluagia fortuna.**

**La suentura.**

**Ap. IMO segnicies tua, & socordia, & gula.**

**Anzi la tua poltroneria, & uiltà, & gola. An-**

**zi la tua dapocagine, & infingardia, & gola.**

**Et luecitas, & ingluuies.**

**Et la leccardaria, & pacchia.**

**Et animus degener, ac abiectus.**

**Et l'animo uile, & seruile.**

**Idco**

Ideo ambulas nudis pedibus.

Però uai scalzo. Però camini à piedi nudi.

Semiamictus.

Mezo uestito, & mezo stracciato.

Veste obsoleta.

Con una ueste uecchissima. Con una ueste che non ha un pelo sopra.

Et natibus breuiore.

Et che non t'arrina alla metà delle natiche.

Ab. Quid tibi cum mea paupertate?

Che hai tu da far con la pouerà mia. Che impaccio ti dà la mia pouertà?

Ap. FORAS lubet prodire.

Voglio andare un poco fuori.

Continuò adero.

Adesso adesso sarò quà. Adesso adesso torno. Il mio ritorno sarà prestissimo. Ritorno subito.

Cedo tudiculam insigne artis nostrae.

Porgimi la cazza, che è la insegna della nostra arte. Dammi la cocchiara grande da menestrare, che è l'insegna dell'arte nostra.

Pist. ABLIGURINE, statue hydrias illas iurnario.

Abbligurino poni quei uasi da acqua nel lauello.

Et hanc bubulam abluito diligenter.

Et taua ben bene questa carne di manzo. Et sù,

che questa carne di manzo sia ottimaete lauata.

Et confricato in labro.

Et fregala nel mastello da lauarci dentro. Et frega

gala nel catino. Et fregala nella conca.

Ab.

Ab. TV es acrior exactor opera quàm ipse magister culinae.

Tu sei più fastidioso, che non è il cuoco.

Pist. FRANGE tu ergo uitulinam hanc in epixenio.

Spezza adunque tu questa carne di uitello sopra questo tagliero grosso. Sembra adunque questa carne di uitello sopra questa taglia.

Rompi adunque tu questa carne di uitello, sopra questo banco.

Comminue paulum huius casei.

Gratta un poco di questo formaggio. Gratta un poco di questo cascio.

Vt spargamus super hanc offam.

Per spargerne sopra questa suppa. Per informaggiarne questa suppa.

Ab. QUOMODO manu?

Come, con la mano?

Pist. NON, sed tyrocesti.

Nò, ma con la gratteruola. Nò, ma con la gratta.

Instilla huc guttas aliquot olei, ex lechyto. (cascio.)

Gitta un poco d'olio dal naso, quì sopra.

Ab. DICIS ex hoc capface?

Dici tu di questo uaso da olio.

Pist. STATVE hic mortarium.

Porta quà il mortaio.

Ab. QVOD istorum?

Quale di questi?

Pist. ISTVD aneum cum pistillo eiusdem metalli.

Questo di bronzo col pestello dello stesso metallo.

*Ab. QVA gratia.*

*Da che farne? Perche?*

*Pist. AD terendum Petroselinum hoc.*

*Per pestar questo petrosemolo. Da pestar questo persemolo.*

*Ab. SATIVS est in pila id fieri marmorea.*

*Egli è meglio far questo essercitio nella pilotta, ò mortaio di marmoro.*

*Vir strenuus, & fortis, & manu promptus.*

*L huomo strenuo, & forte, & manesco.*

*Celeritate manuum compētat linguæ tarditatem.*

*Con la prestezza delle mani supplisce alla tarderza della lingua.*

*Pist. CEDO urnulam.*

*Dammi il boccale. Porgimi il uaso da bere.*

*Exiccatum habeo palatum.*

*Ho secco il palato Ho arso il palato.*

*Ab. INSERVIVI nuper in Calabria ludi magistro cuidam.*

*Non è molto, che io ho seruito in Calabria un certo maestro di scola. Poco è, che ho fatto seruitù ad un certo che tenena scola in Calabria.*

*Qui sepenumero cenam aliam non dabat mihi. Il quale spesso, non mi daua altro da cena. Dal quale spesso non hauea altra cena.*

*Quam cantilationem centum uersuum.*

*Che il canto di cento uersi. Che la canzone di cento uersi.*

*Quibus mirificum aiebat saporem inesse.*

Ne

*Ne i quali dicea, che era un marauiglioso sapore.*

*I quali dicea, che erano marauigliosamēte saporiti*

*Ego uerò paullulum panis & cesei maluisssem.*

*Ma io hauerei più tosto uoluto un poco di pane, et di cascio. Ma à me sarebbe stato piu caro un poco di pane. & di formaggio.*

*Aquæ erat satis domi.*

*Egli hauea assai acqua in casa. Egli in casa non hauea bisogno d acqua.*

*Et licebat nobis e puteo bibere ex animi sententia.*

*Et poteuamo ber del pozzo à piacer nostro. Et dal pozzo poteuamo a nostra uoglia cauarci la sete.*

*Nec mihi aliud uisum est remedium ad bulmiam illam depellendam.*

*Ne mi è paruto altro rimedio al proposito per iscacciare quella rabbiosa fame. Ne ho giudicato essere il miglior rimedio per iscacciar quella fame arrabbiata.*

*Quam culinariam arripere.*

*Che diuenir cuoco. Che attendere alla cucina. Che dedicarmi a i seruigi della cucina.*

*Ap. QVAE illi praebebas ministeria?*

*Che seruitù gli faceni tu? Che sorte di seruigi li faceui. In che si seruina egli di te?*

*Ab. EGO fundebam ei aquam lauandis manibus.*

*Io gli daua dell acqua alle mani. Io gli gettaua l'acqua alle mani.*

T R I C L I N I V M.

Il luoco, oue si mangia: Tinello.

Aristippus. Lurco.

Aristippo. Lurcone.

Ar. **Q**UID tu tam serò surgis, & quidem semisomnis

Perche ti lieui tanto tardi & mezo ad dormentato? Perche sei tu leuato di letto tanto tardo & perche ancora dormi?

Lu. MIRVM est me esse toto hoc die experrectum.

Merauiglia è, che iomi sia mai oggi svegliato.

Non sò, perche io non habbia dormito tutt'oggi.

Mi merauiglio, come io mi sia per tutto oggi svegliato.

Adeo heri edidimus & bibimus

Tanto hieri habbiamo mangiato, & beuuto. Così hieri mangiasimo, & beesimo.

Ar. IMO, ut apparet deuorasti, ingurgitasti, obruisti & epulis, & uino.

Anzi, per quello, che si uede hai diuorato, traccanato, & ti sei sommerso nelle uinande, et nel uino.

Sed ubi onerasti celocem

Ma, oue hai caricato la fregata? Ma, oue hai fatto il carico?

Lu. APVD scopam in conuiuio.

Ad un banchetto in casa di Scopa. Ad un conuiuto, che ci ha fatto Scopa.

Ar. REFER quæ so ordine omnia.

Per gratia racconta il tutto di passo in passo. Narra mi, se tu m'ami, ogni cosa puntalmente.

Lu. QVIS enarrarit omnia?

Chi racconterebbe il tutto? Chi potrebbe raccontar ogni cosa? Chi potrebbe ridire il tutto?

Ar. ASSIDEAMUS in hoc saliceto.

Mettiamoci a seder in questo boschetto di salci. Se diamo fra questi salci.

Ad crepidinem huius ripulae.

Al dolce maruorio di questo ruscelletto. Al grato suono di questa ripuccia.

Lu. DEAMBVLABAMUS forte transfuerso foro, ego, & Thrasibulus.

Passeggiuamo per auentura io & Trasibolo à trauerso la piazza.

Nacti plusculum ocij, quàm solemus.

Perche haueuamo un poco più comodità del solito.

Perche erauamo più ociosi quel giorno dell'usato.

Perche quel giorno erauamo più liberi da i tranagli.

Adiunxit se nobis Scopas.

S'accostò à noi Scopa. Scopa si mise à passeggiar con noi. Scopa si pose in nostra compagnia.

Post primas saluationes.

Dopo lo hauerci prima salutato. Fatte prima le debite salutationi.

Et blandum congressum

Et un gentile affronto. Et un cortese arriuameto.

Is à nobis cepit uehementer contendere.

Cominciò à pregarci con la maggiore istanza del mondo. Si diede à farci le maggiori preghiere del mondo. Si mise à pregarci instantissimamēte.

Vt postero die apud se essemus.

Che uolesimo il giorno seguente andare à māgiar con lui. Che il giorno seguente ci piacesse andare a desinar seco. Che il giorno seguente non ci fosse graue il ritrouarci seco à mangiare.

Addiximus.

Gli promettesimo d'andarci. Ci obligammo d'andarci. Gli impegnassimo la fede nostra d'ādarci. Ne molestus esse pergeret.

Accioche non continuasse ad esserci molesto. Accioche non ci molestasse più. Accioche non ci annoiasse più. Accioche non ci fosse più noioso.

Heri ergo sub meridiē cōuenimus in eius tricliniū.

Hieri uerso il mezo giorno uenimmo nel luoco, oue hauea apparecchio. Hieri in sul mezo giorno andammo nel luoco, oue hauea fatto apparecchio.

Omnia sanè appaata, ornata, exculpta.

Ogni cosa era stata ottimanēte apparecchiata. Era stato fatto un bellissimo apparecchio d'ogni cosa. Nihil deerat ad elegantia, splendorē, & lautitias.

Con una perfetta politezza, mondezza, & delicatezza. Di maniera che non si potea desiderare apparecchio più polito, più mondo, & più delicato.

Plane primo ingressu exhilarati sunt omniū oculi, & animi.

A prima giunta sentirono piacer mirabile gli occhi,

chi, & gli animi di tutti. Al primo entrarci gli occhi, & gli animi di tutti gustarono diletto singolare.

Aspectu illo pulcherrimo, atq. amenssimo.

A quella uista bellissima & amenisssima.

Erat abacus ingens

Era una tauola grande. Era una mensa grande.

Plenus bonis uasis materia omnis.

Piena di buoni uasi d'ogni materia. Carica di buoni uasi d'ogni sorte.

Ex auro, argento, cristallo, uitro, ebore.

D'oro d'argento, di cristallo, di uetro, d'auorio;

Alia etiam uilioris materia.

Et altri di più uil materia. Et altri di minor preziosa, cornea, ossea, lignea, testacea, seu figlina.

Di stagno, di corno, d'osso, di legno, di terra.

In quibus ars commendabat utilitatem substantie.

Ne i quali l'arte facea tenere in prezzo la utilità della sostanza. Ne i quali l'arte teneua in credito l'utilità della sostanza.

Fulgor perstringebat oculos.

Lo splendore abbarbagliaua la uista. Il lume loro abbacinaua gli occhi.

Illic uidisses duo magna malluua argentea, oris deauratis.

Iui haueste ueduto due gran bacili d'argento da lauar le mani, con gli ori dorati.

Umbilicus erat aureus, cum insignibus illius.

L'ombelico era d'oro con l'arma di lui.

Habebat utrumque malluum suum gutturnium.  
Ambedue i bacili haueano il suo boccale da dar  
l'acqua alle mani.

Quorum epistomium erat deauratum.

Il cui becco era dorato.

Stabat & aquiminarium uitreum, fistula deaura  
tà cum polubro figlino.

Eraci anco un uaso da portare acqua di uetro, che  
hauea il buco dorato col piatto da lauar le mani  
di terra.

Pbiala omnis generis, & argentea dua ad uinum  
generosissimum.

Quastade d'ogni sorte, & due d'argento da tener-  
ci uino preciosissimo.

Lux. ERAT cymatium abaci tapete uilloso testum,  
ex Turcia usq. allato.

Eraci un tapeto da tauola di seta a onde, portato  
fin di Turchia

Posita erant dua mensulae procul ab abaco.

Verano un poco discosto dalla mesa due tauolette.

Cum quadris, & orbibus argenteis.

Con li quadri, & i taglieri di argento.

Vnicuiq. additum erat suum Salinum, cultellus,  
panis, et mantile.

Et ogni uno di loro hauea la sua saliera, il suo col-  
tello, pane, & mantile.

Sub abaco refrigeratorium, & œnophora grãdia.

Sotto la mensa, il uaso da mettere il uino in fresco.

& quasi grandi pieni di uino.

Tum sedilia uaria.

Poi uarij banchi da sedere. Poi uarie sedie.

Et domine sella plicatilis parata uisendi operis.

E alla patrona era apparecchiata una carega d'ap-  
poggio fatta in maniera degna d'esser ueduta

Cum puluino serico, & suppedaneo.

Col guanciale di seta, & con la sua tauola da te-  
nerci i piedi sopra per commodità.

Ari. PONE tandem mensam, & explica mappam.

Apparecchia oramai la tauola et spiega il mantile.

Metti oramai la mensa a ordine, et distendici il  
mantile sopra.

Nam mihi intestina pro fame rugiunt.

Percioche l'interiora mi bollono in corpo per la fa-  
me. Perche io mi muoio di fame.

Perche le interiora per la fame quasi leone mi uanno nel corpo ruggendo.

Lux. ERAT mensa cibila ingens.

La tauola da mangiare era grande. La mensa so-  
pra la quale si mangiava era grande.

Segmentata operis tessellati antiqui.

Fatta a scacchi, & a mosaico antico.

Datur aqua lauandis manibus.

Dasi l'acqua alle mani. Gittasi l'acqua alle mani.

Primum magnis recusationibus.

Prima con gran ricusamenti. Prima ricusando  
molto ciascuno.

Et inuitationibus mutuis.

Et inuitamēti scābienuoli. Et inuitadosi l'un l'altro.

Et cedendo inuicem.

*Et cedendofc ſcambieuolmente.*

*Dominus diſtribuit loca.*

*Il padrone gli miſe à ſedere. Il padrone conſegnò  
i luochi a i cōnuitati.*

*Sacrata eſt menſa à puerulo breuiter.*

*Vn fanciullo benediſſe breuemente la tauola. Da  
un fanciullo fu con breuità benedetta la menſa.*

*Explicat quiſque ſuum chyromatrum.*

*Ciaſcuno ſpiega il ſuo touagliuolo.*

*En inicit ſuper humerum ſiniſtrum.*

*Et ſe lo gitta ſopra la ſpala ſiniſtra. Et ſopra l'o-  
mero ſiniſtro ſe lo pone.*

*Hinc cultellulo repurgat panem.*

*Poi col coltellino fa netto il pane.*

*Qui decruſtatus erat appoſitus.*

*Il quale era ſtato meſſo in tauola ſenza croſte.*

*Ar. SEDEBATIS commodè?*

*Sedenate uoi cōmodamēte? Stauate uoi à ſeder cō-  
modi? Erauate uoi adagiati a meſa cō cōmodità?*

*Lw NUNQVAM commodius.*

*Mai non ſedefimo con la maggior commodità.*

*Mai non ſteſſimo più cōmodi à ſedere.*

*Non potuiſtis male prandere.*

*Non poteſte deſinar male.*

*Nam reliqua ſat ſcio ſuppeditatum iri redūdāter.*

*Perche ſò che nel reſto non ui doueua mancar co-  
ſa alcuna. Percioche ſon ſicuro che doueuate*

*hauer da mangiare tutto quello che hauer ſi potea.*

*A ſtat meſe ſtructor cultellos, et furcinulas cōponēs.*

*Eraui*

*Eraui l'apparecchiator della tauola, che mettena  
ad ordine i coltelli, & i pironi.*

*Ingreditur magna pompa architriclinus, cum lon-  
go agmine puerorum.*

*Ci entra lo ſcalco con gram pompa, accompagnato  
da lunga ſchiera di ſerui.*

*Qui geſtabant ſercula primi miſſus.*

*I quali portauano le prime uiuande.*

C O N V I V I V M.

Conuito, banchetto.

*Scopas. Simonides. Crito. Democritus. Polemon.*

*Sopa. Simonide. Critone. Democrito. Polemone.*

60. *E X O R D I A M V R I A M opus.*

*Diamo oramai cominciamento. Cominciamo  
oramai à mangiare.*

*Cr. OPTIMUM panem, & leuiſſimum.*

*Habbiamo un ottimo pane, & leggeriſſimo.*

*Siligineus eſt ſetanius.*

*Egli è cerni to alla groſſa, & buſſetto.*

*Induſtrium habetis pollinctorem.*

*Hauete un ualente piſtore. Hauete un panattiere*

*Dem. ADFER mihi authopirum (d' aſſai.*

*Dammi del pane fatto di farina non ſetacciata.*

*Si. M I H I uerò ſecundarium, aut typhaceum.*

*Et à me del pane groſſo di cernitura. Et à me del  
pan ſemoloſo. Et à me del pan di tritello, che ſi*

*fa doppo cauato il primo ſiere. Et à me del pan di  
fior*



fior di farina.

SCO. HEVS puer adfero ei panem cibarium.

O la tua seruo, portagli del pane della famiglia.

Paggio, reca a costui del pane da masseria.

Ita demum incundissime conuiabimur.

Perche così allegrissimamēte māgieremo. Perche

a questo modo il māgiar nostro sarà giocodissimo.

Si quisq. quod maxime collubitum erit, sumpserit.

Se ciascuno torrà quello, che più gli piacerà. Se

ciascuno st farà dar quello che più gli aggradirà,

Cr. PANIS hic non est satis fermentatus.

Questo pane non è ben leuato.

Appone lances illas, & tympana cum cerasis, &

prunis & malis granatis, & persicis pomis, &

persicis precocibus.

Metti in tauola quei piatti grandi, & quei uasi di

ciriegie, & di susini, & di pomi granati, & di

persichi grossi, & di quei temporini.

Cedo nobis pateram illam, cum ficis duricorjjs.

Portaci quella tazza con quei fichi duratichi.

SCO. SATIS est fructuum.

Non mangiamo più frutti. Non portar più frutti.

expleamus nos rebus alijs salubrioribus corpori.

Cacciamo la fame con altre cose, che siano più salu-

risere al corpo. Satolliamoci con altre cose, che

porgano maggior giouamento al corpo.

Dato singuli singulas gabbatas cum iure carniuum.

Dà a tutti una scodella di brodo di carne per uno.

Lucatica huius scide mihi buccca unā aut alteram.

Tagliami

Tagliami un boccone, o due di quella lucanica.

Quo suauis ebibam primum cyathum.

Accioche il primo bicchiero di uino mi sappia mi

ghore. Accioche io bea più saporitamēte il pri-

mo gotto di uino.

Cr. FVNDE uinum.

Dammi bere Gittami del uino Porgimi del uino.

Co. PETAT quisque ex sententia palati sui.

Addimandi ciascuno di quello, che gli sa meglio.

Faccisi dar ciascuno di quello che più gli piace.

Chieda ciascuno di quello, che gli è più in grado.

Sim. IN urbe Roma bibi apud Cardinalem quendam

uina generosissima omnifariam saporis.

In Roma in casa d'un certo Cardinale ho beuuto

uini generosissimi d'ogni sorte sapore.

Nam eram p̄fecto cella uinariae per quam fami-

liaris.

Perche io era amicissimo del canouaro. Perche

io hauea amicicia strettissima con colui, che tene

ua le chiavi della canona.

Vinum dulce, acutum, lenē suauē, austerum.

Vin dolce, possente, picciolo, amabile, garbo.

In pagis quibusdam Galliae secundarium uinum,

& tertiarum habent in delicijs.

In alcune uille della Francia tengono per delicio-

so il uino, che si fa d'acqua posta nelle zarpe do-

po il primo; & così il terzo.

Post annum inclinatur illico.

Finito l'anno, dà uolta. Fornito l'anno, si guasta.

*Et acuit.*

*Et diuenta aceto.*

*Quod si manserit diutius.*

*Et se si terrà più d' uno anno.*

*Emucet.*

*Prenderà la muffa. S'ammuffirà.*

*De. VIENTUR probè dolia.*

*Cerchinsi ben le botte. Acconcinfi ben gli arnafi.*

*Et obseretur cella.*

*Et chiudasi la canoua. Et se rrisi la canoua. Et tengasi ben la canoua chiusa.*

*Funde mihi prius aquam ad dimidium calicem.*

*Dammi prima mezo bicchiere d'acqua.*

*Nimis mihi porrigit plenum calicem.*

*Tu m'empi troppo il gotto. Tu mi dai il bicchiere troppo pieno.*

*Deple quæso te aliquantum.*

*Di gratia uotane fuori un poco. Per gratia scemalo un poco.*

*Vt sit locus aquæ infundendæ.*

*Accioche io ci possa metter dell'acqua.*

*SCO. NE addas tantum aqua,*

*Non ci metter tanta acqua. Non ci por tanta acqua.*

*Lubet ne potare more Græco, ex illis pateris, et cæpaciõibus poculis?*

*Vuoi tu far prindesi con quelle tazze, & bicchieri grandi? Vogliamofare à bere con quei uasi grandi?*

*Cr.*

*Cr. MINIME uerò.*

*Mai nõ.*

*SCO. CURRE ad culinam.*

*Corri alla cucina. Va correndo in cucina.*

*Quid illi cessant?*

*Che stanno à far coloro? Che badano coloro? Per che tardano tanto coloro?*

*Quin mittunt missum alium.*

*Perche non mandano qualche altra cosa? Perche non mandano qualche altra uiuanda?*

*Adfer pullos gallinæcos alixos.*

*Porta quei capponi alesi.*

*Veruecinam quoque, & uitulinam.*

*Et hi carne di castrato, & di uitello.*

*Cr. ADDE etiam in scutulibus paulum sinapis.*

*Metti anco in scodellini un poco di sinapro.*

*SCO. HOC loco existimo pultes & ptisanas uenturas in tempore.*

*Adeffo, parmi che uerryanno à tempo le minestre, & il latte d'orzo.*

*Leucophagum, similaginem, amyllum, orizam.*

*Il bianco mangiare, il fior di farina, ò succoli, l'amito, i risi.*

*Edat quisq. ex quibus uolet.*

*Mangi ciascuno di quello, che più gli aggrada.*

*De. INTERMISCE prius turundam unam, aut alteram carnium.*

*Mescolaci prima uno, ò due bocconi di carne.*

*SCO. VAE, pisces cum carnibus in eadem mensa?*

*Che?*

Che? banchetto di carne, & di pesce à un tratto?  
Sed qui sunt pisces isti?  
Ma che pesci sono questi?

Si. APPONE ordine.

Metti in tauola per ordine. Va mettendo in tauo  
la ordinatamente.

Primū lupum illū assūm, cum aceto, & caparibus.  
Primieramente quello storione arrosto, con l'ace-  
to, & i cappari.

Tum passerēs elixos.

Poi le passere aleffe.

Soleas frixas.

Lenguate fritte. Soglie fritte. Sfogli fruti.

Lucium recentem.

Quel luzzo fresco.

Tynnū assūm recentem.

Quel pesce ronno arrosto fresco.

Et thynnū in salamento.

Et quel tonno salato.

Menas recentes frixas.

Menole fresche fritte.

Crustulata in quibus insunt nulli barbati.

Quei crostoli, ne i quali ci sono i barboni.

Et truta multis condita aromatis.

Et trute con molte specie.

Si INCIPI TE nobis lectulos infernere; hic erit cu-  
bandum.

Cominciate à fare i letti, perche ci connerà dor-  
mir qua. Cominciate à metter cad ordine i letti;

perche

perche saremo sforzati dormire qui.

SCO. IMPORTATE assa.

Portate gli arrosti. Recateci gli arrosti.

Pullos, perdices, turdos, anaticulas, querquedula.

I polli, le pernici i tordi, le anitre, le folliche.

Palumbulos, cuniculos, lepufculos.

I colombini i conigli, i lepri

Vitulinā, & hādina, et intinctus, seu enbammata.

La carne di uitello, & di capreto, & i sapor.

Acetum, omphacium, oxipora.

L'aceto, l'agresta, la salsa.

Mala etiā medica, & cytronia & oliuas in muria  
asseruatas.

Porta similmente quegli aranzi, & quei citroni, et  
quelle oliue conseruate in salamuora.

Cir. QUID fiet grandibus illis beluis, anseri, cygno,  
pauoni?

Che si farà di quelle bestie grādi, occa, cigno, pao-

SCO. OSTENDE tactum.

Mostrale solamente.

Et refer in culinam.

Et riportale in cucina.

Si. TOLLE agninam.

Porta uia la carne di agnello.

SCO. Ex quibus carnibus sunt artocrea iste?

Di che sorte di carne sono queste polpette?

CR. HAEC est ex ceruina.

Questa è di carne di ceruo.

SC. HAEC est danica.

*Et questa è di carne di damma.*  
*Ilia est, ut puto, aprugna.*  
*Et quella è d giudicio mio di porco cinghiale.*  
*Muta orbes, & quadras.*  
*Muta i taglieri, & i piatti.*  
*Da secundam mensam.*  
*Reca la seconda mensa.*  
*Nam nemo extendit usquam manum.*  
*Percioche niuno ci ha messo mano.*

**Cr.** *ADEO* uorauit initio auide.  
*Ho mangiato tanto di uoglia in sul principio.*  
*Ho mangiato con tanto appetito, quando cominciai.*  
*Vt statim amiserim appetitum.*  
*Che subito perdetti l appetito.*

**Si.** *TANVM* ne bellariorum apparatus?  
*Vn'apparecchio così grande di frutti?*  
*Palato meo congruentissimus est hippax.*  
*A me piace grandissimamente il casciauallo.*  
*A me sa sommamente buono il casciocauallo.*

**Cr.** *SVAV* *SSIMVS* est caseus uetus, et uermiculofus.  
*E soauissimo il cascio uecchio, & che ha uermi.*  
*E saporatissimo il cascio uecchio, et pieno di uermi.*

**Sc.** *ADFER* artolagana testuacia.  
*Porta le torte. Porta le tartare.*  
*Cape spatulium hoc integrum.*  
*Prendi questo ramo di dattalo intero. To tutto questo ramo di dattali.*  
*Adfer bucellatum, cydoniatum, coriandrum sac-  
 caro contactum.*

*Recaci i biscottelli, le cotognate, i coriädoli cōfetti.*  
*Collige frusta, & reliquias in canistris.*  
*Raccogli i pezzi, & gli auanzi, & mettilgli ne i ca-  
 nestri.*  
*Adfer aquas odoriferas, rosaceam, floris mali me-  
 dici, moscatam.*  
*Porta dell'acque odorifere, cio è l'acqua rosa, l'ac-  
 qua di fior d'aranzi, & l'acqua muschiata.*

## E B R I E T A S

Ebriachezza.

*Asotus, Tricongius, Abstemius, Claucia.*  
*Asoto. Tricongio. Astemio. Claucia.*

**As.** *QVAM* laute nos heri accepit Brabantus ille.  
*O' come ci trattò bene hieri quel Brabanto.*  
*O' quanto fustimo ben trattati hieri da quel Bra-  
 banto.*

**Fr.** *MALE* fit illi.  
*Mal'anno, che Dio gli dia. In mal'ora, che sia per  
 lui.*

*Non potui tota nocte quiescere.*  
*Non ho potuto mai riposar questa notte. Mai,  
 quanto è stata lunga questa notte non ho potuto  
 bauer riposo. Quanto questa notte è stata lunga  
 & larga mai non ho potuto prender quiete.*  
*Vomui.*

*Ho uomitato. Mi è conuenuto recere.*

*Sit habitus honos uestris auribus.*

*Perdonatemi se la parola è uillana. Vaglia à perdonare. Sia senza offesa delle uostre orecchie. Con quella debita riuerenza, che si conuiene alle uostre orecchie.*

*Fauces, & stomachum uidebar mihi reiecturus. Credena certo uomitare le càne della gola, et lo stomaco. Pensaua certo recere le fauci, & ciò che in corpo io m'hauea.*

*Nunc pro dolore capitis, nec oculorum officio possum fungi.*

*Ora per dolor di capo non ci ueggo de gli occhi. Ora mi duole tanto la testa, che mi è interdeto l'uso solito de gli occhi. Ora sono da un dolor di capo di maniera sorpreso; che la uista non mi serue*

*As. RECIPE te domum.* (all'usato.)

*Và à casa. Torna à casa.*

*Et dormi crapulam.*

*Et dormi fin, che digerisci il troppo mangiare.*

*Et uà à digerire il uino dormendo.*

*Tr. NIHIL aque fugio, & auersor.*

*Non è cosa, ch'io fugga, & schifi più. Non è cosa, da cui più m'allontani; & laquale più habbia schifo.*

*Vt domum, & uxorem elamofissimam.*

*Che casa mia, & la mia fastidiosa moglie. Che casa mia; & la moglie, che p'ogni picciola cosa grida.*

*As. CŒPTVM est largiter potari more Græco.*

*Cominciossi fare à bere secondo l'usanza Greca.*

*Si comincio à far prindisi. Si diede principio ad inuitarsi à bere alla Greca.*

*As. PRIMVM rogandus es an sis ebrius.*

*Primieramente bramo saper date se tu sei ebriaco. Prima mi fara caro sapere se tu sei ebro.*

*Aso. N N re uera.*

*Non certo Non affe. Non per se mia.*

*As. QVOD uinum bibebatis?*

*Che uino beuenate? Che sorte di uino beuenate?*

*Aso. QVOD uostrarefert, quod sit uinum, aut cuius? Che importa à noi, che uino sia, ò di che paese? Che importanza è la nostra, il saper che uino sia; ò di quale prouincia?*

*As. QVAE ergo potest esse delectatio.*

*Che diletto adunque può essere. Che piacere adunque si può hauere. Che diletatione senti adunque.*

*Quum id non gustas.*

*Se non gusti quello. Se non senti al gusto quello.*

*Se non assaggi quello.*

*Quod in corpus ingeris?*

*Che ti metti in corpo? Che mandi giù nel corpo?*

*Tr. DVCIT nos eò sodalitas.*

*A questo ci tira la compagnia. Di questo è cagione la compagnia. A questo ci conduce la compagnia.*

*Et paulatim inebriamur imprudentes.*

*Et a poco a poco ci imbrochiamo, che non ce ne accorgiamo. Et pian piano, senza che ce ne uediamo ebridi ueniamo.*

*As. QVOTIES alios ebrios uidistis?*

Quante uolte hauete altri ebrj ueduti?

Tr. **Q**UOTIDIE plurimos.

Ogni giorno assaisimi. Moltissimi ogni giorno.

As. **N**ON sufficiunt ergo tam multa experientia.

Non bastano adunque tante esperienze. Non so  
no adunque tanti esempi bastevoli.

Ad deuitandum rem tam fedam?

A scibare una cosa così brutta? Ad hauere fat-  
to così uituperoso à scibato? A fuggire opera così  
biasimeuole?

Quibus ex poculis hauriebatis uinum.

Con che uasi beuuate uoi?

As. **P**RI MVM allata sunt uitrea.

Prima ci furono portati bicchieri di uetro. Pri-  
mieramente gotti di uetro dati ci furono.

Paulo post exhibita argentea.

Poco dappoi, ci furono dati uasi d'argento.

In uinum iniiciebamus à primo herbulas.

Da prima gittauamo nel uino herbucchie.

Quod id suaderet anni tempus.

Secondo la stagione dell'anno. Secondo, che la sta-  
gion dell'anno c'insegnaua.

Paulo post ius carniū, lac, butyrum, cremorem.

Poco dappoi brodo di carne latte, smalzo, latte di  
grano.

As. O spurcietim nè belluis quidem tolerabilem.

O sporchezza da non tolerar nè anco nelle bestie.

O jorçuta fino nelle bestie incompontabile.

Tri. **Q**UANTO exclames si scias.

Quanto

Quanto gridarestu se sapesti.

*Alios in aliorū pocula manus sordētes immittere.*

Che altri ne i uasi altrui misero le mani sporche?

*Conijcere onorum & pomorū, & nucū putamina.*

Che ci gittarono scorze d'oui, et di pomi, & di noci.

*Et oliuarum ac prunorum ossa.*

Et ossa d'olue, & di susini.

As. **A**BSTINE ab his narraudis.

Non star più à ragionare di queste cose. Non star  
più à raccontar queste cose.

*Si uis ne me hinc in syluas aliquas fuga arripiam.*  
Se tu non uoi, che di qui fuggendo, in qualche sel-  
ua io me ne uada.

Se non ami di farmi di qui fuggire; & in alcuna  
selua ridurmi.

Quid putas esse ebrium?

Che pensi tu, che sia l'ebriaco?

*Inebriari est sensuum facultates amittere.*

L'imbriacarsi non è altro, che perdere le possanze  
de i sensi. Non è altro il diuenire ebro, che far  
perdita di quanto possono i sensi.

*Exire de potestate rationis, iudicij, mentis.*

Vscir della potestà della ragione, del giudicio, del-  
la mente.

*Planè ex homine fieri uel pecus, uel saxum.*

Et diuentare affatto d'huomo, o bestia, o sasso.

*Loqui, & nescire te quid loquaris.*

Parlar, & non saper cio che tu ti parli.

*Si quid commissum est tibi arcanum maxime celan-*

*Dum, effutire.*

*Et se ti è stato detto qualche secreto da non lo riuolare; dirlo uia sfrenatamente; palesarlo.*

*Atq. ea dicere.*

*Et dir tali cose. Et dir parole tali.*

*Propter que te, & tuos, & sepe patriam, ac prouinciam uniuersam in grane discrimen adducas.*

*Per le quali tu metta in gran pericolo te, et i tuoi, & spesso la patria; & tutta la prouincia.*

*Aso. I AM incipio intelligere.*

*Oramai comincio à comprendere. Oramai comincio à conoscere.*

*Magnum esse malum ebrietatem.*

*Che l'ebbriachezza è un gran male.*

*Posthac dabo sedulam operam.*

*Da, quì inanzi mi affaticherò diligentemente.*

*Nell' auuenire durerò fatica & diligenza. Nell' auuenire procurerò con diligenza. Nell' auuenire ni' affannerò sollecitamente.*

*Vt bibam ad hilaritatem, non ad ebrietatem.*

*Di bere per rallegrarmi, & non per imbricarmi.*

*Cl. LYBRICVS est gradus ab hilaritate ad ebrietatē*  
*E strucciolofo il grado dalla allegrezza alla i'bria*

*As. DVM unum habes in scypho.* (chezza.)  
*Mentre, che tu hai il uino nel bicchiere. Mentre, che tu tieni il uino nel gotto.*

*Illud est in tua potestate.*

*Egli è in tuo potere. Egli è in tua balia. Egli è in tuo dominio.*

*Dum in corpore.*

*Ma quando egli è nel corpo. Ma quando tu l'hai ingoiato. Ma quando tu l'hai traccanato. Ma quando tu l'hai mandato giù.*

*Tu es in illius.*

*Tu sei in sua potestà. Tu sei in poter di lui. Egli t'ha nelle sue forze.*

*Quid si tantum exurires.*

*Che sarebbe se tu hauesse tanta fame. Che sarebbe se tu fossi tanto famelico.*

*Vt exatiari nullo cibo posses.*

*Che tu non potessi con niuna sorte di cibo satiarti.*

*Che tu non potessi rimaner satollo con quante uiuande si trouano.*

*Nisi disfrumpereris?*

*Se tu non crepassi?*

## R E G I A.

Palagio Regale.

*Agris. Sophronius Holocolax.*

*Agrio. Sofronio. Holocolace.*

*Ag. QUID est, quòd tam multi Regem comitatur?*  
*Che uol dir, che tanti accompagnano il Rè? Che uol dir, che il Rè ha tanta compagnia?*  
*Ego uellem de uobis intelligere.*  
*Io uorrei intender da uoi. Io uorrei, che mi diceste.*  
*Qui nam sint isti tanto numero.*

Chi costoro in tanto numero siano. Chi siano questi tanti.

Hol. EGO tibi omnes percensebo ordine.

Io te li narrerò per ordine. Io ordinatamente te li racconterò. Io te li dirò à uno, à uno.

Ille, in quem aures, oculi, mens omnium intenta est ac defixa.

Colui, in cui stanno intenti & fissi gli orecchi, gli occhi, & la mente di tutti.

est Rex caput Reip.

E il Rè capo della Rep.

Ille, qui pene sequitur puellus.

Quel fanciullo che lo segue d'appresso.

Est filius eius heres.

E suo figliuolo l'herede.

Torquati illi in uestibus holosericis.

Quei con le collane al collo uestiti di seta.

Proceres sunt regni.

Sono i principali del regno.

Ille est magister equitum.

Quello è il contestabile.

Est, & pratorio praefectus.

Ecci il barisello.

Agr. QV I nam sunt illi in uestibus talaribus?

Chi sono quei con quelle uesti lunghe? Chi sono quei uestiti alla lunga?

Magna seueritate uultus.

Con gran seuerità di uolto & Seueri nel uolto?

Hol. SVNT Regij consultores.

Sono

Sono i consiglieri del Rè. Sono quei, che consigliano il Rè. Sono quei, che danno consiglio al Rè.

Eos, qui sunt à consilijs, sequuntur scribae.

Dietro i consiglieri, seguitano i cancellieri.

Tam qui pecuniam principalem tractant, uel procurant.

Poi coloro, che maneggiano, & riscuotono i danari del Principe.

Alter est princeps Scribarum.

L'altro è Cancellier grande.

Alter à Secretis arcanis.

Et l'altro segretario grande.

Illi sunt litigatores.

Quelli sono litigatori. Quelli sono litiganti.

Quique res suas persequuntur.

Et che attendono alle cose loro. Et che procurano l'espeditone delle cose loro.

Nec eorum unquam negocia finem inueniunt.

Et i loro negotij non ritrouano fine.

Longa serie procrastinationum.

Per li tanti termini. Per la lunghezza, & moltitudine de i termini.

Duo illi, qui deambulant in porticu.

Quei due, che passeggiano per portico. Quei due, che uanno passeggiando per portico.

Praefecti sunt alter cubiculo, alter regio equili.

Vno è cameriero, maggiore; l'altro è maestro di stalla.

Ag. ALIUD hominum genus uidere mihi uideor in illo cenaculo.

Parmi



*Parmi uedere un'altra sorte di persone in quella camera alta.*

*Hol. ILLVD est gynacium.*

*Quella è la camera delle donzelle.*

*Ibi regina habitat cum matronis suis & puellis.*

*Iui habita la regina cō le sue matrone, & dōzelle.*

*Aspice, ut ingrediuntur, & egrediuntur iuuenes*

*amatōres, mancipia Cupidinis*

*Guarda come uanno dentro, & escano fuori gioua*

*ni innamorati, fatti schiavi di Cupidine.*

*Habent pueros amanuenses.*

*Hanno ruffianelli.*

*Per quos mittuntur, & remittuntur mandata.*

*Da cui sono portati i messi, & riportate le risposte.*

*Iquali portano sù, & giù l'ambasciate.*

*Nudis capitibus.*

*Senza beretta in testa. Con la beretta in mano.*

*Flexo poplite.*

*Col far bell'inchini. Chinando il ginocchio in se-*

*gno di riverenza.*

*Ab. AT hi oēs, quū se ad suā quisq. domū receperūt.*

*Ma costoro int̄i, tornato che è ciascuno d'essi à ca-*

*Quid agunt? (sa sua.*

*Che fanno? Che operano.*

*Quibus se occupationibus occupant?*

*In che s'occupano? A che si danno? In che occu-*

*pationi s'inuolgono?*

*Vt saltem fallant tempus.*

*Per passar tempo. Per ingannare il tempo.*

*So. LVDVNT quidam chartis, & alucolo.*

*Giocano alcuni alle carte, & al tauoliere. Alcuni*

*si danno al giuoco delle carte, & del tauoliere.*

*Alij aliter horas trasmittunt.*

*Altri altramente passano l'hore. Altri in altra gui-*

*sa l'hore dispensano. Altri in altra maniera scor-*

*rono l'hore. Altri in altro modo l'hore cōsumano.*

## PRINCEPS

Il Principe

*Morobulus,*

*Philippus,*

*Sophobulus.*

*Morobolo.*

*Filippo.*

*Sofobolo.*

*Mo. NIMIS diu tacui.*

*N*Ho taciuto troppo. Troppo lungamente ho  
io taciuto.

*So. ITA planè præter morem tuum.*

*Si certo, & fuori dell'usanza tua. Così è, & fuo-*

*ri del tuo ordinario. Egli è nero; & contra il*

*tuo costume.*

*Nulla res tam facilis est.*

*Niuna cosa è così facile. Niuna cosa è così ageuole*

*Quæ non fiat difficilis.*

*Laquale non diuenti difficile. Laquale non diuen-*

*ti malageuole.*

*Si inuitus facias.*

*Se tu la fai mal uolentieri. Su tu la fai contra tua*

*uoglia. Se tu la fai à tuo malgrado.*

*Non est opera litteris impensa laboriosa ei.*

L'opera, che si dà alle lettere nō è faticosa à colui.

L'opera dispēsata nelle lettere nō è di noia à colui:

*Qui libens eam subit.*

Chi la fa uolentieri. Chi uolentieri sotto lei si po-

ne. Chi prontamente l'accetta. Chi animosa-

mente se ne carica.

*Qui uerò inuitus.*

Ma chi mal uolētieri. Ma chi cō mala sodisfatio-

Graue, ac intolerandum est. (ne.

E cosa graue & intolerabile. E cosa di noia gran-

dissima.

*Tibi nugandi auidisimo.*

A te che sei di cianciare auidisimo. A te che de-

sideri auidisimamente chiacchierare. A te, che

sopramodo ami le ciancie.

*Serium aliquid uel agere, uel audire, instar est*

*mortis.*

Pare una morte il fare, & l'udire qualche cosa im-

portante.

*Quam multi sunt, quibus nihil est dulcius.*

Quanti sono, à cui niuna cosa è più dolce. Quan-

ti sono, à cui niuna cosa è più soaue.

*Quam ocium torpens atq. inertissimum.*

Che l'ozio pōltronissimo.

*Admouere manum alicui operi.*

Ma far qualche cosa. Por mano à qualche cosa.

Mettersi à far qualche cosa.

*Tormenti est loco.*

*E in luoco di tormento. E in uoce di tormento.*

L'hanno per un martoro.

*Fil. NONDVM teneo quid uelis.*

Ancora non sò ciò che tu ti uoglia dire.

Non sò ciò che tu ti uoglia inferire.

*So. FACIAM igitur planius exemplo.*

Te lo farò adunque più manifesto con un essempio.

Te lo dichiarerò adunque più manifestamente con

uno essempio.

*Finge esse supra flumen istud tabulam angustam*

*pro ponticulo.*

Immaginati, che sopra questo fiume ci sia una tauo-

la stretta per ponticello.

*Referant tibi omnes.*

Et che tutti ti raccontino. Et che tutti ti dicano.

*Quot quot equo insidentes tētarint illam transire.*

Tutti quelli, che hanno tentato di passarci à caual-

lo. Tutti quelli, che si sono messi per farci passseg-

gio à cauallo.

*Decidisse in aquam.*

Essere in acqua caduti.

*Adisse uita discrimen.*

Hauer corso pericolo della uita. Essere andati à

pericolo di perder la uita.

*Aegrè esse extractos seminiuos.*

Essere stati à gran pena cauati fuori mezi morti.

*Intelligis ne hoc?*

Intendi tu questo? Capisci tu questo?

*Fil. BELLISIME.*

*Benissimo. Ottimamente.*

So. *AN non tibi demens uiderere.*

*O non ti parerebbe d'essere pazzo. Non ti crederesti essere fuori di cervello. Non stimeresti d'esser scemo di cervello.*

*Si faciens illac iter.*

*Se passando di là. Se facendo per quella strada passaggio. Se occorrendoti di là passare.*

*Non ex equo descenderes.*

*Nō smontasti da cavallo. Nō scendesti da cavallo Et effugeres id periculum.*

*Et non fuggisti quel pericolo. Et non schiuasti quel pericolo.*

*In quod alios uenisse audis?*

*Nel quale odi essere gli altri uenuti? Nel quale ti uien detto essere gli altri caduti? Nel quale intendi essere altri trascorsi?*

*Nimirum ita agerem.*

*Certo io farei così. Farci nè più, ne meno.*

*Et meritò.*

*Et meritamente. Et ragioneuolmente.*

*Quare tu iam ex senibus.*

*Addimanda tu adunque a i uecchi. Consigliati adunque co i uecchi. Informati adunque co i uecchi Quod maximè senserint incommodum in uita.*

*Quale discomodo hanno sopra ogni altro nella uita senito. Qual disconcio hanno prouato gli diuino in uita loro. Qual sinistro è stato loro più graue, mentre uissuti sono.*

Qui

*Quid eos prætermisisse debeat.*

*Cio che loro rincressa hauer lasciato da canto. Cio che porga loro dolore di non hauer fatto.*

*Et uehementer penitet.*

*Et di che grandemente si pentano. Et di che sentano gran penitimento.*

*Omnes tibi uno ore respondebunt.*

*Tutti ad una bocca ti risponderanno.*

*Qui aliquid didicerunt.*

*Coloro, che hanno qualche cosa imparata.*

*Non plus didicisse.*

*Non hauer imparato più. Non hauer fatto acquisto di maggior dottrina. Non esser passati più oltre nelle lettere.*

*Qui uerò nihil.*

*Et coloro, che non hanno imparato niente. Et coloro che niuna sorte di lettere hanno acquistato.*

*Non adhibuisse operam.*

*Non essersi affaticati. Non hauer procurato.*

*Non hauer procacciato. Non essersi affannato.*

*Et aliquid scirent.*

*Per saper qualche cosa. Per non essere affatto ignoranti.*

*In banc querimoniam ingressi.*

*Entrati in questo lamento. Entrati in questa querela. Entrati a lamentarsi di ciò.*

*Non faciunt finem referendi.*

*Non fanno fin di riferire. Non finiscono mai di raccontare. Non cessano mai di ridere.*

P

Missos

*Missos se fuisse à parentibus. aut e ducat cribus  
scholas, & magistros litterarum.*

*Essere stati mandati dai padri, & dalle madri, ò  
da coloro, che haueano carico d'alleuarli alle scol  
le, & ai maestri di lettere.*

*Sed tamen uanis delectatiunculis uel lusionū, uel  
uenationum, uel amorum, aut eiusmodi nugarum  
illectos.*

*Ma nõdimeno tirati da uarij diletti ò di giuochi,  
ò di caccie, ò d'amori, ò di simili ciancie.*

*Amisisse pulcherrimas è mambus discendi occa-  
siones.*

*Esser loro uscite dalle mani bellissime occasioni d'  
imparare.*

*Itaque conqueruntur de fato suo.*

*Per tanto si lamentano del loro destino. Però del  
loro fato si querelano.*

*Et sortem suam deplorant.*

*Et piangono la sorte loro.*

*Ac semetipsos accusant, damnant.*

*Et se stessi accusano, condannano.*

*Interdum queque execrantur.*

*Alcuna uolta anco si malediscono.*

*Vides ergo locum hunc desidie, atque ignorantie  
esse? uia hac uita maxime infestū, et periculosū.*

*Tu uedi adunque questo luoco di poltroneria, &  
d'ignoranza essere in questa uia della uita, grandissi  
mamente molesto, & pericoloso.*

*Vnumq. omnium precipue deuitandum?*

Et

*Et douere essere specialmente sopra tutti gli altri  
schifato.*

*Quonia quidē audis tā miserabiles eorū querelas.  
Perche tu odi le di loro tanto miserabili querele.  
Perche tu interdi tanto compassioneuoli lamenti  
di costoro.*

*Qui in illum sunt collapsi.*

*Che in esso lui caduti sono. Che in quello sdruccio-  
larono.*

*Is est igitur omni cura, & diligentia cauendus.*

*Da questo adunque l'huomo dee con ogni cura, &  
diligenza guardarsi.*

*Et seguitte ocio, deliciolis, nugis reiectis, ac spretis  
Et gittare da banda la poltroneria, l'ocio, le de-  
liciucce, & le ciancie.*

*In studia litterarum, cultumq. bonæ mentis, tota  
animi intentione incumbendum.*

*Cõ tutta l'attentione dell'animo si dee dare opera alli  
studij delle lettere; et al culto della buona mente.*

*Tu hac de re patrem tuum roga.*

*Tu addimanda di cio tuo padre. Tu informati di  
cio con tuo padre.*

*Tametsi inuenem adhuc.*

*Quantunque ancor giouanessi. a Benche sia ancora  
ne i confini della giouentù.*

*Et tu Morobule tuum iam senem.*

*Et tu Morobolo addimandane il tuo, che è oramai  
uecchio. Et tu Morobolo informatene col tuo,  
che oramai è nella uecchiezza caduto.*

*Intelligetis ex eo.*

*Intenderete da loro. Sentirete da essi.*

*Veram esse meam sententiam.*

*Essere uera l'opinione mia Essere uero il mio parere.*

LVDVS CARTARVM,  
SEV FOLIORVM.

Giuoco delle carte.

*Valdaura. Tamayus. Lupianus. Castellus. Manricus.*

*Valdaura. Tamato. Lupiano, Castello. Manrico.*

*Val.* **Q**UAM asperum tempus.  
O che tempo aspro. O che tempo cattiuo.  
O che mal tempo.

*Quam rigens, & sanum cælum.*

O che cielo chiuso, & crudele. O che cielo tenebroso & incrudelito. O che cielo oscuro, & inasprito.

*Quam obscœnum solum.*

O quanto è fangosa la terra. O quanto è piena di fango la terra. O quanto è cattiuo caminar per terra.

*Ta. QUID nos monet hic cæli, ac soli habitus?*

Di che ci fa auuertiti questo stato di cielo, & di terra? Che c'insegna à fare questa forma di cielo, & di terra?

*Va. NON egredi domo.*

A non uscir di casa. A non metter piede fuori di casa. A starsi in casa.

*Ta. QUID uerò domi agere?*

*Et che far poi in casa? Et come passarcela poi in casa?*

*Va. AD luctulentum focum studere, meditari.*

Presso un buò fuoco studiare, et cōpor qualche cogitare de rebus.

(sa.

*Penfar di cose. Metter pensiero à cose. Star pensando di cose.*

*Que aliud emolamenti adferant menti, & probis moribus.*

Che giuino in qualche modo alla mēte, et a i buoni costumi. Che alla mēte & a i buoni costumi qualche giouamenti rechino. Che apportino alle mente, & a i buoni costumi qualche sorte di utilità.

*Ca. ID quidem agendum præcipue.*

Questo principalmente far si dee. Questo s'ha da far sopra ogni altra cosa.

*Nec aliquid esse debet homini antiquius.*

Nè altra cosa deue essere all'huomo più cara. Nè altra cosa deue l'huomo stimare. Nè l'huomo d'altra cosa dee più conto tenere.

*Sed ubi ab intentione illa delassatus fuerit animus.*

Ma quando sarà stanco l'animo in quello studio.

Ma poi, che sarà rimasto l'animo stanco studiando.

*Quò diuertet.*

A che si porrà egli. A che si uolgerà egli. A che essercitio si metterà egli.

*Hoc duntaxat tempore?*

Essendo così cattiuo tempo? Stando il tempo in questi termini?

*Va.* ALIIS quidem alia sunt animorum refectiões.  
*Altri con altre cose ristorano l'animo. Altri d'al-  
 tre cose spasso prendono. Altri in altri piaceri  
 l'animo rinfrancano.*

*Ego uero lusu foliorum magnopere oblector, & re-  
 creor.*

*Ma io mi diletto grandemente, & prendo ricrea-  
 tione grande dal giuoco delle carte. Ma il giuo-  
 co delle carte à me porge diletto, & recreatione  
 grande.*

*Ta.* ET hæc temporis qualitas eò inuitat.

*Et questa qualità di tēpo à punto à questo c'inuita.  
 Ut abdamus nos in cubiculum bene clausum.*

*A ritirarci in una camera ben serrata. A ridurci  
 in camera ben chiusa.*

*Et obseptum undiq. à uento, & frigore.*

*Et così ben circondata d'ogni intorno, che non ci  
 batta uento, nè freddo. Et intornata in guisa,  
 che non u'entri uento, ne freddo.*

*Lucente camino.*

*Con un buon fuoco. Con un gran fuoco.*

*Mensa posita cum chartis.*

*Apparecchiate ai una taoula con le carte.*

*Va.* MINIME chartas.

*Nò carte, nò.*

*Ta.* LVSORIAS dico.

*Parlo delle carte da giocare.*

*Va.* ISTVD placet.

*Questo mi piace. Così sì.*

*Ta.* TVM pecunia promatur non nihil

*Poi caninfi della borsa danari. Poi mettasi ma-  
 no à danari.*

*Et calculi ad computandum.*

*Et stanci de i sassetti da far conto. Et non manchi  
 no sassi piccioli per annouerare.*

*Va.* N HIL opus erit calculis.

*Non haueremo bisogno di sassetti. Non farà me-  
 fiere di sassi piccioli.*

*Si minutili adsint numi.*

*Se ci sarà moneta. Se haueremo moneta minuta.*

*Ta.* EGO nullas habeo.

*Io non ho danari di sorte alcuna.*

*Præterquàm aureos, & argenteos crassiores.*

*Fuori che monete grosse d'oro, et d'orgento.*

*Va.* COMMUTA aliquos ex argenteis minuta pecunia.

*Cambia alcuno di quei danari d'argento in moneta  
 minuta.*

*Heus puer, cape hos.*

*O là paggio prendi questi. Tò seruo questi danari.*

*Et à numulario cura nobis numos minutos.*

*Et facci hauer moneta dal banchiere. Et fà che il  
 banchiere in picciola moneta ce li cambi.*

*Ta.* QVAM nitidi sunt hi numi.

*O come è bella questa moneta.*

*Va.* NIMIVM recentes adhuc & asperi.

*Adeffo uengono dalla Zecca.*

*Ta.* CONCE DAMMS in forum aleatorium.

*Andiamo, doue si tiē giuoco. Andiamo à ridotto.*

*Vbi omnia inueniemus parata.*

*Oue troueremo ogni cosa in punto. Oue troueremo il tutto apparecchiato. Oue non ci mancherà cosa niuna.*

**Ca. NON expedit.**

*Nō stā bene. Nō è al proposito. Nō ci torna à bene. Nam haberemus arbitros plurimos.* (ne.

*Perche ci farebbero troppi sopra. Perche hauresimo troppi giudici. Perche troppi ci uederebbero. Accersamus ex sodalibus aliquot.*

*Chiamiamo alquanti de i nostri cōpagni. Facciamo chiamare alquanti di quei della nostra cōpagnia.*

**Ta. VENIANT ergo Lupanus, & Manricus soli.**  
*Vengano adunque Lupano, & Manrico soli.*

**Ca. Hi sunt belli sodales.**

*Questi sono buoni compagni.*

**Lup. SALVI sitis sodales festiuissimi.**  
*Dio ui salui compagni piaceuolissimi.*

**Man. SALVETE.**

*Saluti. Vi saluto.*

**Va. SALVS est dubia.**

*La salute è dubbiosa. Si stā in dubbio della salute. Quando ad acies, & ad pugnas uocamini.*

*Quando sete chiamati à combattere, & à fatto d'ar-*

**Ta. ESTE bono animo.** (me

*Siate di buon animo. State di buona uoglia. Non ui turbate.*

*Crumena impetuntur, & non ingula*

*Perche si dà adosso alla borsa, & non al collo.*

Perch

*Perche ci uà danari, & non la uita. Perche si cerca uotar le borse di danari, e nō gli huomini di uita. Ma Nō lo esse affor in hac fabula, sed spectator.*

*Non uoglio essere attore in questa fauola: ma spettatore. Io non uoglio entrare in giuoco; ma stare a guardare.*

**Ta. QVI sic?**

*Perche così? Perche cagione?*

**Ma. QVI A sum infortunatissimus.**

*Perche sono infortunatissimo. Perche sono suenturatisimo. Perche son disgratiatissimo.*

*Semper à ludo discedo uictus & spoliatus.*

*Sempre mi parto dal giuoco uinto, & spogliato. Sēpre, ch'io giuoco, me ne uò à casa senza danari, & senza uesti.*

**Ta. SED qui non periclitatur, non dicescit.**

*Ma chi non arrischia, non s'arrichisce. Ma chi non si mette à pericolo, non diuenta ricco. Ma chi non pone ad arrischio, non acquista ricchezza.*

**Val. Nō possumus nisi quatuor ludere, sumus quinq.**  
*Nō possiamo giocar se nō quatro, et siamo cinque. Sortiamur, quis erit aliorum spectator.*

*Cauiamo à sorte, chi deue stare a guardar gli altri. Vediamo per sorte, chi deue star senza giocare.*

**Ma. EGO ero sine sortione.**

*Sarò io senza, che si caui per sorte. Starò in senza ricorrere alla sorte.*

**Va. NIHIL tale.**

*Non uoglio questo io. Questo non mi piace. Que-  
sto*

sto non m'aggrada.

Nulli est facienda iniuria.

Non bisogna far torto a niuno. Non è il douere, che si faccia ingiuria a niuno.

Non cuiquam uoluntas id decernet, sed fors.

Non deciderà questo la uolontà; ma la sorte.

Cui primus Rex obtigerit.

Colui, à cui toccherà il primo Rè. Colui, che haue-  
rà il primo Rè.

Sedebit ociosus spectator.

Stara senza giocare guardando: Porrà mente al  
giuoco. Non giocherà.

Et si quid incidit controuersia iudex.

Et se occurrera controuersia di sorte alcuna, giu-  
dicherà. Et se nascesse discordia di sorte alcuna,  
la deciderà. Et se interuenisse contrasto, come  
giudice lo determinerà.

Lup. ECCE nobis fasciculos duos foliorum integros.  
Ecconi due mazzi di carte interi.

Alter Hispanensis, alter Gallicus.

Vno Spagnuolo & l'altro Francese.

Val. Hispanensis hic non uidetur iustus.

Questo Spagnuolo non mi par giusto.

Lup. QUID IDA?

Perche così? La cagione?

Val. QVONIAM desunt decades.

Perche ci mancano i diece.

Hispana habet aureos numos, charchestia, baculos, (enses.

le Spagnole hãno danarid oro, cope, bastoi spade.

In quaque familia est Rex, Regina, equus monas,  
dias, trias quaternio, pentas, senio, heptas, og-  
doas enneas.

Per ogni comparita ci è il Rè, la Regina, il caual-  
lo, l'asso, il due, il tre, il quattro, il cinque, il sei, il  
sette, l'otto, il noue.

Ca. QVO LUSU ludemus?

A che giuoco giuocheremo noi?

Val. TRIUMPHO Hispanico.

A trionfetti all' usanza Spagnuola.

Et distributor retinebit sibi indicem chartam.

Et chi darà le carte terrà una carta, che mostri il  
trionfetto.

Si sit monas aut imago humana.

Se sarà asso, ò figura.

Man. SCIAMVS iam, quis erit ludo exclusus.

Horsu uediamo, chi ha da rimaner senza giocare.

Veggasi oramai, chi ha da stare à por mente.

Tq. PROBE mones.

Buono auuiso. Buona auuertenza.

Cedo folia.

Dannu le carte. Porgimi le carte.

Hoc est tuum, hoc istius, hoc Lupiani.

Questa è tua, questa è di costui. Questa è di Lupia-

Tu es iudex.

(no.

Tu sei il giudice. A te tocca por mente.

A te tocca lo stare à uedere.

Val. MALIM te mihi indicem, quam collusorem.

Voglio più tosto, che tu sii a giudicar, che tu gio-



chi. Ho più caro uederti giudice, che tu giochi

Lup. BONA uerba.

(con noi.

Piano. Habbi buone parole.

Cur isthuc quaso?

Perche così? Che cagiò ti muoue? Onde nasce qsto

Val. QVIA es in ludèdo admodū uaser, & cauillator.

Perche nel giuoco tu sei troppo astuto, & intriga  
tore. Per che giocando usi troppa astucia, & gar  
bugli. Perche mentre giuochi hai troppo del  
l'astuto, & cauilloso.

Tum aiunt te artem tenere componendi folia.

Et dicono, che tu sai interzar le carte. Et si dice,  
che sai accommodar le carte à modo tuo. Et è pu  
blica uoce, et fama che tu sai l'arte di mettere in  
sieme le carte.

Vt tibi expediat.

Per tuo utile. Per far, che punti ti piace. Per ha  
ner che carta tu uoi.

Lu. Non habet fraudem mea lusio.

Non uso fraude nel mio giuoco. Non inganno  
giocando.

Sed imperitia tue mea uidetur impostura.

Ma perche tu non sai giocare, mi simi huomo, che  
inganna. Ma perche non è tuo mestiero questo  
giuoco, m'accusi di fraude. Ma perche tu non  
sai quello, che tu ti peschi; hai me per barro.

Caterum, qui tibi placet Castellus?

Ma come ti piace Castello? Ma come t'agrada  
Castello? Ma che giudicio fai di Castello? Ma

come ti uà per la testa Castello?

Qui simul ac lucratus est pauxillum pecunia.

Il quale subito, che ha guadagnato un poco di da  
nari. Il quale non così presto ha fatto un poco  
di guadagnuccio.

Deserit collusores.

Abbandona coloro, con cui gioca. Pianta in giuo  
co i compagni.

Ta. ELVDERE est hoc quidem.

Questo è più tosto ingannare. Questo è più tosto  
un dileggiare. Questo è più tosto uno schernire.

Quam ludere.

Che giocare. Che fare à giuoco.

Sed luxuri sumus bini.

Ma habbiamo da giocare à due per due.

Duo, contra duos.

Due, contra due.

Quomodo erimus comparati?

Come ci accorderemo noi? Come ci affetteremo  
noi? Come ci partiremo noi?

Val. EGO ludi huius insciens.

Io che non sò giocare à questo giuoco. Io che non  
sò di questo giuoco.

Adbarebo tibi Castello.

Sarò dalla tua Castello. Mi metterò in tua compa  
gnia Castelle.

Quem audio esse callentissimum.

Il quale intendo, che giuochi benissimo. Il quale  
odo ricordare per un grandissimo giocatore.

Tal. ADDE etiam callidissimum.

Aggiungici anco astutissimo.

Ca. NON est hic opus electionibus.

Qui non accade fare scielte. Qui non hanno luoco le electioni.

Sorti sunt committenda omnia.

Bisogna, che il tutto uada à sorte. Fà mestiero, che il tutto sia dalla sorte dominato. E necessario, che il tutto passi per uentura.

Quibus abuenerint plura puncta.

A quei, a i quali toccheranno più punti. A coloro, che haueranno più punti.

Aduersus eos pugnabunt, quibus pauciora.

Contra esbi contenderanno coloro, che ne haueranno meno.

Val. ESTO ita.

Et così sia. Così si faccia.

Asigna folia.

Dà uia le carte. Distribuisce le carte.

Man. Vt optaueram.

Come io desideraua. Come io bramaua. Come io amaua. Come era il desiderio mio.

Ego, & Castellus ab eadem stamus parte.

Io, & Castello siamo da una parte. Io, & Castello giochiamo da una banda.

Contrarias tñeur partes Valdaura, & Tamayus.

Dall'altra banda saranno Valdaura, & Tamaio. Giocheranno insieme Valdaura & Tamaio.

Val. SEDEAMUS, uti solemus deussate.

Sentiam

Sentiamo all' usanza nostra in crociara. Ponianci secondo il nostro costume à sedere interzati.

Da mihi illam sellam reclinatoriam.

Dammi quella sedia da riposarci. Recami quella Carrega da poterci dormire.

Vt quietius perdam.

Accioche io perda più quietamente. Accioche io perda più riposamente.

Ta. APPONE scabella.

Metti delli scanni.

Assideamus iam.

Sentiamo oramai. Poniamoci oramai à sedere.

Sortite cuius sint primæ partes.

Vedete à chi uiene il tratto. Alzate per uedere à cui tocca il tratto.

Val. MEAE sunt partes.

A me tocca il tratto. A me uiene il tratto.

Distribue tu Castelle.

Dà uia le carte Castello.

Cast. QVOT folia dabo singulis?

Quante carte darò io per uno?

Val. NOVENA.

Noue carte.

Sed qua nam erit sponso?

Ma, che ci andera del tratto? Ma che metteremo

Denarij singuli sufficient.

(noi su?)

Vn danaio per uolta.

Cast. AVGEO sponsonem.

Vada. Vada più.

Val.

*Val.* *LVDVM habeo dissipatum, & male coherentem.*  
Io ho cattino giuoco.

*Non uertis chartam indicem?*

*Non scuopri tu la carta, che mena il giuoco? Non uoliti tu la carta, che guida il giuoco?*

*Man.* *VOL* prius meas computare.

*Voglio prima cōtar le mie. Voglio prima annoue. Ne plures, aut pauciores acceperim. (tar le mie. Per uedere s'io ne ho tolte più, ò meno.*

*Val.* *VNAM habes plus iusto.*

Tu ne hai una di più.

*Man.* *DEPONAN.* La metterò giù.

*Val.* *NON est ea lex lusus.*

*Non è il douer del giuoco. La legge del giuoco nō uuol questo. Per ragiō del giuoco tu non puoi far Sed ut uicem tuam amittas distribuēdi. (questo.*

*Ma che perda il tratto.*

*Cedo folia.*

*Da quā le carte.*

*Ma.* *NON faciam.*

*Nol farò. Nol uoglio fare.*

*Quando quidem nondum protuli indicem.*

*Perche non ho ancora scoperta la carta, che mostra il trionfetto.*

*Val.* *IMO facies.*

*Anzi bisogna, che tu lo facci. Anzi ti cōuien farlo*

*Ma.* *QVID tu dicis index?*

*Tu, che sei giudice, che te ne pare?*

*Lup.* *PROFECTO ignoro. quid sit eo facto statuendū.*

*Certo io non saprei far giudicio di ciò.*

*Val.* *QVID ergo fiet?*

*Che si farà adunque? Che si dee fare adunque?*

*Cast.* *MISCE omnia.*

*Mettile tutte insieme. Mescolale tutte d'uno.*

*Et rursus impartire.*

*Et dalle un'altra uolta.*

*Ta.* *O qualem ludum mitto de manibus.*

*O che giuoco metto io giù. O come io metto giù buono.*

*Non obueniet mihi hodie similis.*

*In tutt'oggi non me ne uerrà un simile. Oggi non mi uerrà più così buon giuoco.*

*Cast.* *MISCE probè isthac folia.*

*Mescola bene queste carte.*

*Et prebeto singulis attentius.*

*Eguarda, come le dai Et dalle d'tutti attētamēte.*

*Val.* *RYSVM augeo sponsonem.*

*Vada un'altro inuito.*

*Responde an recipias.*

*Respondi se lo tieni Respondi, se tu accetti l'inuito.*

*Ma.* *RECIPIO, & rursus augeo.*

*L'accetto, & faccio un'altro inuito a te.*

*Ca.* *TV perdisti primum ludum.*

*Tu hai perduto il primo giuoco.*

*Sine me hunc arbitrato meo perdere.*

*Lascia perdere anco quest'altro a uoglia mia. Con tētati, ch'anch'io perda quest'altro a mio piacere.*

*Ta.* *VALDURA non nosti hunc Castellum.*

*Valdura, tu non conosci ben questo Castello.*

*Superiorem habet ludum tuum.*

*Egli ha miglior gioco di te.*

*Sed ita solet callidos provocatores illectare in suum rete.*

*Ma così egli suole tirar nella sua rete coloro, che nello inuitar fanno l'astuto.*

*Val. QVOMODUM potuisti diuinare folium mihi postremum restare huius rationis?*

*Come potuisti tu indouinare, che l'ultima carta, che mi restasse in mano fosse di questa sorte?*

*Cas. NOVI omnia folia.*

*Conosco tutte le carte*

*Val. NON omnino hoc est incredibile.*

*Potrebbe anco essere. Ciò non è incredibile.*

*Cas. ITA planè noui a facie.*

*Sì ch'io le conosco dentro uia.*

*Val. FORSITAN etiam a tergo.*

*Forse, che tu le conosci anco dal di fuori.*

*Cas. NIMIUM suspiciosus es.*

*Tu sei troppo sospettoso. Tu hai troppo sospetto.*

*Val. TV me facis.*

*Tu mi ci fai. Questo procede da te. Tu sei cagione di ciò.*

*Val. DISPICIAMVS, nū que sint charta maculata.*

*Guardiamo il rouerscio se ci sono carte segnate.*

*Vediamo dal di fuori, se ci sono carte, che habbiano segni.*

*Vnde possint noscitari.*

Onde

*Onde si possano conoscere. Per li quali se ne possa hauer conoscenza.*

*Val FACIAMVS quæso nos ludendi finem.*

*Cari fratelli finiamo di giocare. Di gratia poniamo fine a questo giuoco.*

*Cas. VBI uoles.*

*Quando ti piace. Quando tu uuoi. Quando t'agrada. Eccomi pronto.*

*Sed fortasse non est in ludo uitium.*

*Ma forse che la colpa non uiene dal giuoco. Ma forse, che il difetto non procede dal giuoco.*

*Sed in tua imperitia.*

*Ma dal tuo non saper giocare.*

*Qui iacis folia absque arte.*

*Che dai giù le carte senza arte. Che giuochi le carte senza artificio.*

*Vt fors tulerit.*

*Come ti uengono in mano. A sorte. A uentura.*

## LEGES IVDI:

Leggi del giuoco.

Borgia, Scintilla. Cabanillus.

Borgia, Scintilla. Cabanillio.

*Bor. V NDE tu iam nobis Scintilla incundissime?*

*Dōde fai ritorno a noi Scintilla giocōdissimo?*

*Scin. LVTE TIE.*

*Da Parigi. Vengo da Parigi.*

**Cab.** DE pila sit sermo.

Parliamo della palla. Fauelliamo del ginoco del la palla.

Oblettandi nostri gratia.

Per nostro spasso. Per nostro piacere.

**Scin.** AMABO ne asideamus.

Per gratia non sediamo. Di gratia non ci pomiamo à sedere.

Sed ambulantes colloquamur.

Ma passeggiando andiamo ragionando.

Quae fuerit collibitum.

Di quelle cose, che ci piacerà. Di quello, che ci tornerà in piacere. Di quello, che ci sarà i grado.

**Bor.** HI C prestabit mulas.

Costui ci presterà le mule. Costui ci accomoderà di mule. Torremo à prestanza le mule da costui.

Vt uehentes loquamur.

Per poter ragionare à cavallo. Per poter parlare caualtando

**Cab.** NE amittamus quæso usum pedū & crurum.

Di gratia andiamo à piedi. Per amor mio non si perdoni ai piedi, & alle gambe. Per gratia non perdiamo l'effercitio dello andare à piedi.

Tempus est sudum ac serenum.

Il tempo è asciutto, & sereno.

Et aura frigidiuscula.

Et il uento è alquanto freddo. Et soffia un poco di nenticello freddo. Et spira un poco d'aura fredda.

Satius erit pedestres, quam equestres incedere.

Sarà meglio andare à piedi, che a cavallo. Sarà meglio camminare, che caualcare.

**Bar.** EA MVs hac igitur.

Andiamo adunque per di qua. Facciamo adunque questa strada. Torciamo adunque il cammino à questa banda.

**Sci.** NON, sed per uicum taberna gallinacci.

No, ma pel borgo dell'ostaria dal gallo.

Cupio uidere ades.

Desidero ueder la casa. Bramo ueder la casa. Ho desiderio di ueder la casa.

In quibus natus est Vines meus.

Nella qualle è nato il mio Vines.

Et inuisam sorores eius.

Et anderò à ueder sue sorelle. Et anderò à uisitar sue sorelle.

**Bor.** OMITTE nunc quæso muliebres uisitationes.

Se tu m'ami non andare adesso à uisitar donne. Se tu mi uoi bene lascia da canto per adesso queste uisite di donne. Per amor mio non ti curar per ora di uisitar donne.

**Cab.** IN Francia Belgica luditur super pauimentum lateribus constratum, planum & equabile.

Nella Francia Belgica si giuoca sopra un suolo la stricato, piano, & eguale.

**Sci.** MAGISTER ludi præbet illic pileos lusorios.

Il maestro del giuoco iui dà cappelli per giocare.

Pilei sunt æstate leuiiores.

*I cappelli per la state sono più leggieri.  
In hyeme autē crassi profundi, cum offendice sub  
mento.*

*Il uerno poi sono grossi, & profondi; con un cordo-  
ne d'affibbiarli sotto il mento.*

*Ne in agitatione uel elabantur ex capite.  
Accioche mouendosi non cadano di capo. Accio  
che nel muouersi di capo non sdruciolino.*

*Vel decidant in oculos.*

*Ouero cadano ne gli occhi.*

**Bor.** *QVOMODO percutium pilam?*

*Come danno alla palla? Come percuoteno la palla?*

**Sci.** *RETICVIO.*

*Con la racchetta.*

*Sub funem misisse globuli uitii est, seu peccatum.*

*Cbi fa andar la palla sotto la corda, fa fallo. Il  
fare andar la palla sotto la corda, è fallo.*

*Signa sunt bina, seu maui metas.*

*Le caccie sono due.*

*Numeri quaterni quidecim.*

*Il giuoco consta di quatro uolte quindeci.*

*Triginta quadraginta quinque, seu antegressio.*

*Trenta, quaranta cinque, ouero alla prima.*

*Ex primo resultu fit lignum*

*La caccia si segna, doue uà la palla percossa di pri-  
mo sbalzo*

*Et secundo resultu iētus est inualidus.*

*Il percuoter la palla di secondo balzo non uale.*

**Bor.** *INGREDERE per angipertum hunc.*

*Entra*

*Entra per questa androna. Camina' per questa cal-  
licella stretta.*

*Inde per fabros clauiles.*

*Indi per la chioderia.*

*Tum ad forum fructuarium.*

*Poscia, alla piazza delle frutta.*

**Sci.** *PRIMA lex, quando ludendum.*

*La prima legge è quando si ha da giocare. La pri-  
ma legge è quando l'huomo dee porsi al giuoco.*

*Tunc ludendum.*

*Alhora s'ha da giocare. Alhora si dee giocare.*

*Alhora l'huomo dee porsi al giuoco.*

*Cum animus, aut corpus erit defatigatum.*

*Quando l'animo, ò il corpo sarà stanco.*

*Alioqui in uitio est.*

*Altrimenti è cosa uitiosa. In altra guisa dee si  
attribuire à uitio.*

*Secunda lex, cum quibus ludendum.*

*La seconda legge, è con cui s'ha da giocare.*

*Vt sint homines tibi noti.*

*Che siano huomini conosciuti da te. Con chi tu co-  
nosci. Con persone da te conosciute.*

*Sint etiam belli, festiui, comes.*

*Siano anco buoni compagni festosi, & piaceuoli.*

*Cum quibus periculum sit, ne rixeris.*

*Coi quali non sia pericolo di far brigza. Con cui  
non si corra pericolo di far rumore.*

*Ne sint blasphem. in Deum.*

*Che non siano bestemmatori di Dio. Che non be-*

*Stemmino Dio.*

*Aut deiciatores.*

*O spergiuri.*

*Non in dictis spurci.*

*Et che non dicano sporcherie. Et che non siano sporchi nelle parole.*

*Tertia lex, quo ludo.*

*La terza legge, à che giuoco.*

*Primum noto.*

*Primieramente à giuoco conosciuto. Prima à giuoco noto.*

*Deinde, quod simul animum reficiat, & corpus exerceat.*

*Dapoi, che ad un tratto, & ristori l'animo, & eserciti il corpo. Poi che in uno istesso tempo, & dia ricreatione all'animo, & ponga esercizio al corpo.*

*Quarta lex, qua sponsione?*

*La quarta legge, che si debba metter su?*

*Nec nulla sponsione.*

*Non si dee giocare nulla. Nò si dee giocare da beffe.*

*Il giuoco non deue esser senza qualche pegno.*

*Quod est fatuum.*

*Che è cosa da pazzo. Che è cosa pazza.*

*Et celerrime exatiat.*

*Et in un subito satolla. Et prestissimo satia.*

*Et subitamente rende satolli.*

*Nec ita magna.*

*Nè così grande. Nè ti tanta grandezza.*

*Qua*

*Qua in ipsa lusione inquietet animum.*

*Che giocando, trouagli l'animo. Che mentre giochi, inquieti l'animo.*

*Et si uincaris, mordeat ac discruciet.*

*Et se uinto sei; t'affluga, & tormenti. Et se uinto rimani, ti molesti, & crucij.*

*Quinta lex, quemadmodum.*

*La quinta legge, come.*

*Vt antequam ad ludendum assideas.*

*Che inanzi, che tu ti ponga à seder per giocare.*

*Che prima, che tu ti metta al giuoco.*

*Reputes te ad refocillandum animum uenire.*

*Che tu ti stimi di uenire à ristorar l'animo. Che tu giudichi di uenire à rinfrancare l'animo. Che tu tenga di uenire à recrear l'animo.*

*In cuius aleam conijcias paruulos numos.*

*Nel quale ti uada pochi danari.*

*Nel quale tu habbi à perder pochi danari.*

*Hoc est emas illis refectiorem defatigationis.*

*Cio è con esso loro comperi la ricreatione della stanchezza.*

*Cogita esse sortem, hoc est uariam, incertam, instabilem, communem.*

*Pensa, che quella è sorte, cioè è uaria, incerta, instabile, commune.*

*Nullam idcirco tibi fieri iniuriam, si perdas.*

*Et che però, se perdi, non tenghi, che ti sia fatta iniuria. Et che però perdendo; non te lo rechi ad ingiuria.*

*Vt id*

*Vt id feras æquo animo.*

*Che ciò patientemente tu sopporti.*

*Nec contrahas uultum, & suffundas eum tristitia.*

*Che tu non mostri uolto da corruciato.*

*Ne prorumpas in conuicia, & maledicta.*

*Non uenire alle brutte parole. Non oltraggiar di parole. Non dir uillania.*

*Aut aduersus collusorem, aut quem piam exspecta toribus.*

*O contra colui, che gioca con te; ò contra alcuno delli spettatori.*

*Si lucrifacias.*

*Se tu guadagni.*

*Ne sis in collusorem insolenter dicax.*

*Non uoler bottoneggiare colui, che giuoca teco.*

*Non uoler dar fiancate à colui, che teco gioca.*

*Proisum toto ludo sis comis.*

*In tutto il giuoco, fa che tu sii piacenuole.*

*Ne des significationem ullam fraudis, aut auaritia.*

*Non mostrar segno alcuno d'inganno ò di auaritia. Non ingannare in conto alcuno, ne fa che in te si scuopra animo auaro.*

CORPVS HOMINIS  
EXTERIVS.

Corpo dell'huomo dal di fuori.

Durerius pictor. Grygneus. Velius.  
Durerio dipiatore. Grigneo. Velio.

Dur. **F**ACCESSITE hinc.

*Leuateni di quì. Toglieteni di quì. Scostate ui di quì. Sgombrate, sgonbrate. Via, uia.*

*Nam uos nihil emetis.*

*Percioche uoi non compererete nulla. Perche uoi non sete quì per fare spesa. Perche uoi non ha uete uoglia di comprare.*

*Sat scio.*

*Lo sò certo. Mel sò chiaro. Lo sò di certezza.*

*Et estis mihi impedimento.*

*Et mi sete d'impedimento. Et m'impedite.*

*Quo minus accedant emptores propius.*

*Si che i comperatori accostar non si possono. Si che coloro i quali hanno uoglia di comperare non si possono auicinar più presso. In guisa, che i comperatori non si possono appressare.*

Gri **I**Mò uero nos uolumus emere.

*Anzi noi uogliamo comperare. Anzi noi habbiamo uoglia di comperare. Anzi habbiamo uolontà di spendere.*

*Mòdo uel pretium relinquas nostro arbitratui.*

*Se ò tu uoi lasciare mettere il prezzo a noi. Se, ò s'aggrada,*



*ſ'aggrada, che noi facciamo il mercato. Si ti piace, che noi poniamo la ualuta.*

*Et tempus ipſe præſcribas.*

*Et tu poi fa e il tempo. Et tu poi mettere il tempo.*

*Aut contra, nos tempus, tu pretium.*

*O per contrario far noi il tempo, & tu il prezzo.*

*Dur. BELLA negociatio.*

*Bella mercatantia. Bel traffico. Buon guadagno certo.*

*Mibi nihil opus eſt triciſ eiusmodi.*

*Non ho biſogno di queſti garbugli. Non ho biſogno di queſti intrichi. Non fanno per me le ciancie.*

*Gr. CVIUS eſt imago?*

*Di chi è queſta imagine? Di che è queſto ritratto?*

*Chi è coſtui, che è quel ritratto?*

*Dur. IMAGO eſt Scipionis Africani.*

*Ella è l' imagine di Scipione Africano. Egli è il ritratto di Scipione Africano.*

*Vel. PRIMVM omnium uerticem contexiſti capillis multis & planis.*

*Prima tu gli hai coperto la cima del capo con molti capelli, & piani.*

*Dur. INEPTE non conſideras eũ eſſe male pexum more illorum temporum.*

*Goffo, nõ conſideri tu, ch' egli era mal pettinato ſe condo l' uſanza di quei tempi. Tu non t' accorgi ſciocco, ch' egli ſecondo il coſtume di quei tempi è mal pettinato.*

*Vel. BRECHMA habet inæqualiter deflexum.*

*Egli ha la parte dinanzi del capo inegualmente piegata. Egli ha la parte dinanzi della teſta à luochi alta, & à luochi baſſa.*

*Dur. ACCEPERAT uulnus miles.*

*Eſſendo ſeldato gli fu data una ferita. Hebbe una ferita mentre era ſoldato.*

*Vel. TEMPORA. ſunt nimis tumentia*

*Le tempie ſono troppo gonfie.*

*Dur. CAVA eſſent ſignum dementia.*

*Se foſſero concaue, farebbe ſegno di pazzia. Se l' haueſſe concaue darebbe indicio di pazzia.*

*Gr. HABET genas depreſſas.*

*Ha le guancie ſchiacciate. Ha le guancie macilèti.*

*Dur. EX uigilijs caſtrenſibus.*

*Per le uigilie fatte in campo.*

*Gr. TV non ſolum eſt pictor, ſed rhetor.*

*Tu non ſolo ſei dipintore, ma retore. Tu non ſolo fai l' arte del dipingere, ma ſei anco retorico.*

*Valde uerſatus in translatione criminum.*

*Molto pratico nella translatione de i peccati.*

*Dur. ET uos, quantum intelligo, in criminationibus.*

*Et uoi, per quello, ch' io m' accorgo, ſete molto auerzi ad accuſare. Et uoi, per quello, ch' io ueggio, ſete molto ualoroſi in biaſmare.*

*Vel. MALAS habet nimium tumentes, & buccas.*

*Egli ha le mafcelle troppo in fuori, et la bocca troppo gonfia.*

*Dur. IN PLAT claſſicum.*

Egli suona la tronbetta.

**Gri.** Et tu inflabas calicem.

Et tu sonauì di bicchiero.

Quum hac pingeres.

Quando tu dipingevi queste cose. Quando tu faceui questo ritratto.

**Vel.** ALIBI fecisti pilosum.

Altrone tu l'hai fatto peloso. In altre parti tu l'hai ritratto con molti peli.

Palpebras ferè nullas apinxisti.

Ma tu non gli hai dipinto quasi niente di palpebre.

**Dur.** Ex morbo illi deciderunt.

Gli cadettero per malattia. Per una infermita, che l'hebbe gli caddero di capo.

**Vel.** BARBA est densissima.

La barba è foltrissima.

Tum pilos dicas setas porcinas.

Et i peli paiono sete di porco.

**Dur.** Vos sine modo ullo estis loquaces.

Voi sete troppo chiacchierosi. Voi hauete troppe ciacie. Voi passate ogn sorte di termino parlâo.

Tabula non fiet amplius uobis copia.

Torrò uia il ritratto. Leucrò uia l' imagine. Non ui lascierò più ueder questo quadro.

**Vel.** AMAB mi Dureri.

Di gratia Durerio mio.

Dum alios non habes licitator es.

Fin che altri non uengono à promettere prezzo di esso quadro.

Sine nos hic cauillari.

Lasciati un poco star su le taccagnerie.

**Dur.** QUA mercede?

Con che guadagno? Che guadagnerò io? Con che mercede?

**Vel.** ADSCRIBEMVS ambo hic tibi singula disticha.

Ambedue noi qui sopra ci porremo un distico per uno.

Quo tabula fiat uendibilior.

Accioche il quadro sia più uendibile. Accioche il ritratto sia più spacciatiuo.

**Dur.** NIHIL opus est meæ arti uestra cōmēdatione.

La mia arte non ha bisogno di uostra lode.

**Vel.** SED nares habet nimium patulas.

Ma egli ha le nari troppo aperre.

**Dur.** ERAT iratus accusatoribus.

Egli era in colera con gli accusatori.

**Vel.** NON uidemus uallicellam.

Non uediamo la uallicella, che pende dal labro di sotto.

**Dur.** Latet sub barba.

Ella è sotto la barba nascosa.

Ac nec mentū quidē cernitis, neque anthereonem.

Non uedete ne anco il mento, nè la sua fossetta.

**Vel.** COLLVM placet mihi rectum & musculosum.

Il collo mi piace, perche è diritto; & si ueggono i suoi muscoli.

**Dur.** GRATVLANDVM est superis.

Bisogna ringratiar Dio. Fa mestiero ringratiar Dio.

*Quod tibi aliquid probatur.*

*Che tu hai pur trouato cosa, che ti piaccia. Che al  
la fin fine hai pur lodato qualche cosa.*

*Vel. S I M V S natus non decet generosam faciem.*

*Il naso con le nari uoltate in sù non stà bene sopra  
una faccia generosa.*

*Gri. C I L O N E S non sunt minus deformes.*

*Quei da i labri grossi non sono men brutti.  
Persa aquilos uenerabantur.*

*I Persiani haueano in ueneratione gli huomini dal  
naso aquilino.*

*Manus sequitur.*

*Seguita la mano.*

*Maximum omnium instrumentorum.*

*Che di tutti gli altri instrumenti è il più impor-  
tante.*

*Secunda in digitos, pollicem, indicem, medium, mi-  
nimo proximum, minimum.*

*Segata in dita, grosso, indice, di mezzo, uicino al mi-  
nimo, minimo.*

Creanza.

*Flexibilus.*

*Grympherantes.*

*Gorgopas.*

*Flesibolo.*

*Griniferante.*

*Gorgopa.*

*Ues. Q U A N A M gratia misit te huc ad me pater  
tuus?*

*Perche ti ha mandato tuo padre à me?*

*Gri. D I X I T te esse hominem egregie institutum.*

*Mi disse, che tu eri un'huomo ben costumato.*

*Sapienter educatum.*

*Et di saua creanza.*

*Eaq. de causa gratum huic ciuitati.*

*Et che per questo sei grato à questa città.*

*Cupere se.*

*Et desiderare. Et esser desideroso.*

*Vt ego eiusdem, quibus tu, uestigijs insistsens.*

*Che io fermandomi nell'orme tue.*

*Perueniam ad similem fauorem populi.*

*Io m'acquisti fauor simile presso il popolo. Io riac-  
scà così fauorito dal popolo.*

*Ues. Q U O M O D O igitur te id affecurum censes?*

*Come adunque ti dai tu à credere di potere ottener  
ciò?*

*Gri. I N G E N V A educatione, quali te omnes predicant  
esse preditum.*

*Con la creanza da gentilhuomo, di cui tutti uan-  
no dicendo*

no dicendo, che tu ottieni il principato.

*Adiecit pater.*

*V'aggiunse mio padre.*

*Eam educationem magis decere me.*

Che cotale creanza è più diceuole à me. Che così

fatta creanza è più confaceuole à me.

*Quàm alium quemuis.*

Che à sia chi si vuole altri. Che à quale altro si uoglia.

*Fl. C E D O mi fili.*

Dimmi un poco figliuolo.

*Quomodo ea in te uenis à patre imbutus?*

Come ti ha bene tuo padre insegnata questa creanza?

*Gri. N O N tam me pater præceptis instruxit.*

Non solo mio padre m'ha in così fatti preccetti instrutto.

*Quàm patruus quidam meus.*

Che un certo mio Zio.

*Vir senex, uersatus multum, & diu in Regum comitatibus.*

Huomo uecchio, & molto & lungamente pratico nelle corte de i Rè.

*Fl. Q U I D ergo illi te docuerunt mi fili, & amice?*

Che ti hanno adunque insegnato costoro figliuolo, & amico mio?

*Gor. V I D E uir prudentissime.*

Guarda prudentissimo huomo.

Ne fortasse per ignoratiam labaris in dictum aliquod, aut factum stultum, uel rusticanum.

Accioche

*Accioche per auentura ignoratamente tu non scorra in qualche parola, ouero operatione, che habbia del pazzo, ò del uillano.*

*Vnde amittas istud nomen optime educati.*

Onde tu perda questo nome di benissimo creato.

*Fl. Q U I D è tam leuiter ne apud uos perit?*

Che cosa è perisce egli per così poca cosa presso di uoi?

*Gor. V E L unica uocula.*

Per una paroletta sola.

*Vnicoflexu poplitis.*

Per un solo bell'inchino.

*Vnica inclinatione capitis.*

Per un solo chinare di capo.

*Fl. N I M I S est inter uos delicatum, & infirmum.*

E cosa troppo delicata & inferma tra uoi.

*Inter nos enim multo est robustius, & firmitus.*

Perche fra noi è cosa piu robusta, & salda.

*Gor. S I C sunt nostra iudicia, ut nostra corpora.*

I nostri giudicij sono a punto, come i corpi nostri.

*Quæ nullam ferunt offensionem.*

I quali non sopportano offesa di sorte alcuna.

*Fl. I M O ut est uidere.*

Anzi come si può uedere.

*Facilius ferunt corpora, quàm animi.*

Sopportano piu patientemente i corpi, che gli animi.

*Gor. F O R T A S S E tu non nosti hunc.*

Forse, che tu non conosci costui.

Ideo filium, & amicum nominas.

Però tu lo chiami figliuolo & amico.

Fl. AN non sunt hæc honesta nomina, & plena benevolentia?

• non sono questi nomi honorati, & pieni di beneuoglienza?

Gor. BENEVOLENTIAE credo.

Credo, che siano nomi di beneuoglienza.

Quam nos haud magni sanè facimus.

Della quale noi gran conto non teniamo.

Sed non reuerentia neq. officij.

Ma non sono già nomi di riverenza, ne di officio.

Que nos anxie ueneamur.

A i quali nomi noi ansiosamente ucelliamo. Dei quali nomi grandissimo conto noi teniamo.

Nam hic dominus solet appellitari, non amicus.

Percioche costui suole essere chiamato signore, & non amico.

Nō annotasti in aui huius solēnibus parentalibus.

Non hai tu ueduto nell'essequie solenni dell'auolo di costui.

Tot cereos, tot insignia, tot homines atratos?

Tanti doppieri, tante insegne, tanti uestiti à duolo?

Fl. QUID ergo?

Che uouo tu inferire adunque?

Affectas tu omnibus esse dominus, nulli amicus?

Brami tu d'essere signore à tutti, et amico à niuno?

Gr. ITA docuerunt me propinqui mei.

Così i miei parenti insegnato m'hanno.

Primum,

Primum, esse me ex honestissima progenie.

Prima, ch'io sono d'onoratissima progenie.

Que nulli cedat per uniuersam hanc prouinciam.

Laquale non cede a niun'altra di tutta questa prouincia.

Id circo curandum mihi diligenter, atque annitendum.

Però, ch'io debbo diligentemente procurare, & sforzarmi

Ne degenerem a maiorum meorum uirtute.

Di non tralignare dal ualore de i miei antichi.

Illos parasse sibi magnum decus.

Che esfi grande ornamento acquistato si haueuano

Nemini concedendo de loco, de dignitate, de auctoritate, de appellatione.

Non cedendo à niuno in materia di luoco, di dignità, di auctorità, di nomi titolari.

Me idem debere facere.

Et che anch'io debbo fare il somigliante.

Si quis, quid uelit de honore detrabere.

Et se alcuno mi uol torre punto dell'onore.

Pugnandum statim cum eo.

Che bisogna di subito combatter con esso lui.

De pecunia oportere esse largum, atque adeò profusum.

Del danaro fa mestiero esser largo, & straboccheuole spenditore.

In honore, astrictum & attentum.

Nell'onore bisogna andar riservato.

*Decere nihilominus me, ac mei similes.*

*Con tutto ciò conuenirsi à me, & a i miei pari.*

*Affurgere alijs.*

*Leuarsi su onorando altri.*

*Via cedere.*

*Dar la strada.*

*Ducere, reducere.*

*Accompagnar fuori di casa, tornare ad accompagnar à casa.*

*Nudare caput.*

*Far di beretta.*

*Poplitem incuruare.*

*Far belli inchini.*

*Non quòd alius quispiam id mereatur à me sibi exhiberi.*

*Non che alcun' altro meriti questo honore da me. Sed quòd sic conciliabo mihi fauorem hominum.*

*Ma perche à questo modo mi farò fauoreuoli gli huomini.*

*Captabo auram popularem.*

*M'acquistèrò il grido popolarefco.*

*Parabo illum, quem tantopere gestamus semper in ore, & in corde honorem.*

*Mi'guadagnerò quell' honore, che noi tanto portiamo sempre nella bocca, & nel core.*

*In ea educatione situm esse discrimen nobilis, & ignobilis.*

*In cotale creanza giacersi la differenza del nobile, & dell' ignobile.*

Quod

*Quòd nobilis ad illa omnia dextere prestada institutus est atque assusatus.*

*Che il nobile è stato creato & auerzo à far tutte queste cose con destrezza.*

*Ignobile agresti more nihil illorù doctus est facere. L'ignobile con rozzi costumi, non è stato insegnato à fare niuna di queste cose.*

*FL. ET excellentia tua domine, qualis uidetur eiusmodi institutio?*

*Et alla tua eccelenza signore, che ne pare di questa creanza.*

*Gri. QVALIS uero?*

*Che me ne pare? Quale io la tenga?*

*Nisi multo optima & digna meo genere.*

*Se non molto ottima, & degna del mio sangue.*

*FL. QUID ERGO est aliud, quod à me requiras? Che cerchi tu adunque altro da me?*

*Gri. NIIL plane restaret mea sententia.*

*Non ci resterebbe altro à giudicio mio.*

*Nisi accessisset uoluntas patris.*

*Se non uisi fosse aggiunta la uolùta di mio padre.*

*Qui iussit prorsum.*

*Ilquale m'impose al tutto & per tutto.*

*Seu uerius imperauit rigide.*

*O per dir la uerità mi commandò seueramente.*

*Vt ad te uenirem.*

*Che io uenissi a trouarti.*

*Vt si quid in hac educatione nosset magis reconditum.*

Accioche se in questa creanza tu qualche cosa fa  
pessi più nascosta.

Et quasi *mysterium sacratius*.

Et quasi misterio più sacro.

Quo maius mihi decus acquirerem.

Con cui potessi maggiore ornamento acquistarmi.

In gratiam sui ne grauareris exponere.

Non ti fosse graue per fargli piacere il manifestar  
melo.

Quo familia nostra alioqui honestissima, & celsis-  
sima, altius ascenderet.

Accioche la nostra famiglia per ogni altro rispetto  
onoratissima & celsissima, più alto ascendesse.

Quoniam sunt non pauci noui homines.

Perche non pochi huomini nuoui sono.

Qui freti sua opulentia.

Iquali confidatisi nella ricchezza loro.

Nactiq. dignitatem, & honores per diuitias, e-  
merferunt.

Et essendosi fatti grandi per le ricchezze. Et  
hauendo acquistato dignità, & onori per mezzo  
delle ricchezze; di maniera hanno alzata la testa.

Vt etiam audeant cum uetustate & decoribus gen-  
tis nostræ contendere.

Che hanno fino ardiremento di contendere con l'an-  
tichità, & con le onoreuolezze della nostra fami-  
glia.

Fl. FACINVS nefandum.

Ofecleratezza abomineuole.

Gr. NON ne?

Non è ella così?

Fl. VEL cæco esset clarum?

Vn cieco sel uedrebbe.

Gr. ITAQUE noui illi homines ambulāt comitati lō  
go asseclarum ordine.

Però quegli huomini nuoui uanno passeggiando  
accompagnati da lunga schiera di braui.

Ipsi segmentati in uestibus.

Essi con fregi & recami nelle uesti.

Vel bombicini uillosi intercisi.

O con frappamenti di uelluto alto e basso.

Vel texti Attalici.

O di drappi sontuosi fatti à figure.

Vt nos nihil esse præ illis uideamur.

Che pare, che noi siamo niente à petto à loro.

Qui uillato uestimur.

Che andiamo uestiti di gottone.

Premium autem huius tui laboris erit.

Il premio di questa tua fatica sarà.

Si operam hanc nauaris patri.

Se tu farai questo piacere à mio padre.

Rec pi te in numerum nostræ familiæ.

Che ti accetteremo nel numero di quei della fami-  
glia nostra.

Et admitti ad illius gratiam, & meam.

Et haueraì la sua gratia, & la mia.

Vt procedente tempore aliquod.

Che in processo di qualche tempo.

*A nobis accipias beneficium.*

*Ti premieremo.*

*Sisq. semper in nostra clientela, & quasi tutela.*

*Et sarai de i nostri, & sotto la nostra protezione.*

*Fl. QUID potest dici amplius, aut optabilius?*

*Ch' offerta si può far maggiore, & più desiderabile*

*Sed cedo iam.*

*Ma dimmi un poco.*

*Si aperias caput.*

*Se tu fai di beretta.*

*Ac cedas uia, & loco.*

*Et se tu dai la strada; ò cedi il luoco.*

*Appelles blandè.*

*Se tu chiami con parole lusingheuoli.*

*Quam ob causam eris gratus ijs.*

*Perche cagione sarai tu grato à coloro.*

*Quibus cum uersabere?*

*Co i quali tu pratticherai?*

*Gr. OB eam ipsam causam quia hæc ago.*

*A punto per questa cagione, perche faccio que-  
ste cose.*

*Fl. ISTHÆC omnia exteriora sunt solùm signa.*

*Tutte queste cose sono solamente segni esteriori.*

*Quæ denotant aliquid esse in animo tuo.*

*Che danno incidio d' esserci alcuna cosa nell' ani-  
mo tuo.*

*Propter quod diligare.*

*Per la quale tu meriti d' esser amato.*

*Nam ipsa per se nemo diligit.*

Perche

*Perche niu' ama queste cose per se solamète.*

*Gr. QUID ni diligent omnes.*

*Perche non uoi tu, che tutti amino quelle cose.*

*Quæ sunt honestæ conuersationis.*

*Che pertengono all' onorato praticare.*

*In mea præsertim nobilitate?*

*Specialmente nella nobilità mia?*

*Fl. PARVM admodum es progressus.*

*Tu hai fatto poco camino.*

*Quod liceat inter nos dicere.*

*Il che sia lecito à dir fra noi.*

*Et tu te peruenisse iam arbitraris ad summum.*

*Et tu ti dai à credere d' essere arriuato alla cima.*

*Gr. NIHIL necesse habeo parare mihi litteras at  
que eruditionem.*

*A me non fà mestiero d' imparar lettere; ò altra di  
sciplina.*

*Maiores mei reliquerunt mihi unde uiuam.*

*I miei antichi mi hanno lasciato da uiuere.*

*Quod etiam si desit.*

*Et se anco io non hauesi il modo di uiuere.*

*Non istis est mihi artibus quarendum, tam igno-  
bilibus.*

*Io non debbo guadagnarmi il uiuere con arti così  
ignobili.*

*Sed hasta cuspidè, & ense districto.*

*Ma con la punta della lancia, & con la spada nu-  
da in mano.*

*Fl. ANIMOSE isthuc quidem, & ferociter.*

Tu



Tu parli animosamente & ferocemente.

Quasi quia es nobilis.

Quasi, perche sei nobile.

Non sis futuris homo.

Tu non habbi ad essere huomo.

Gr. BONA uerba.

Vsa buone parole.

Fl. ECQUA tandem parte tui es homo?

Dimmi un poco, da che parte ti conosci d'essere huomo?

Gr. ME toto.

Da quanto son lungo, & largo.

Fl. AN corpore, quo non differs belluis?

Dal corpo forse, pel quale non sei differente dalle bestie.

Gr. MINIMÉ.

No.

Fl. NON ergo te toto.

Non adunque da quanto sei lungo, & largo.

Ratione igitur, & mente.

Adunque dalla ragione, & dalla mente.

Gr. QUID ni?

Chi nol sa?

Fl. Si hanc ergo sinis incultam, & syluestrem.

Se adunque la lasci incolta, & seluaggia.

Excolis autem corpus.

Et cultiui il corpo.

Et illi uni studes.

Et non attendi ad altro, che a lui.

AN non transis ab humana in ferinam conditionē?

Non diuenti tu di huomo bestia?

Sed ad id de quo cœperamus loqui.

Ma torniamo à quello, di che haueuamo cominciato à parlare.

Quum tu cedis de uia & nudas caput.

Quando tu dai la strada, & fai di beretta.

Qualem te esse alij existimant.

Di che qualità ti stimano gli altri?

Gr. Nobilem & generose informatum atque institutum.

Mi stimano nobile, & bene allenato, & creato.

Fl. NIHIL ne domi audisti de animo de probitate, de modestia, de moderatione?

Hai tu inteso niente in casa dell'animo, della bontà, della modestia, della temperanza.

Gr. IN templo nonnunquam audiui de cōcionatoribus In chiesa ne ho alcuna uolta inteso da i predicatori.

Fl. QVVM illa abste uident occurrentes fieri.

Quando coloro, che t'incontrano, ti ueggono far queste cose.

Iudicant te esse adolescentem modestum, probum, bene de ipsis iudicantem.

Giudicano, che tu sia giouanetto modesto, da bene, & che gli habbi in buona stima.

Qua ex opinione nascitur beneuolētia, & fauor. Da che opinione nasce la beneuoglienza, e'l fauore.

Gr. EXPLICATIVVS id quæso.

Parla un poco più chiaramente.

Fl. HVC pertinet mea ratio.

Voglio saper questo da te. Quà ti uoglio.

Si te homines existimarent adeo superbum.

Se gli huomini ti tenessero per così superbo.

Vt si omnes contemneres prae te.

Che tu sprezzassi tutti gli altri suori, che te.

Nudare tamen caput.

Nondimeno il far di beretta.

Et genuflectere.

Et ginoccharsi.

Non quod ipsis is honor debeatur.

Non perche siano meriteuoli di tale onore.

Sed quod te deceat.

Ma perche à te stia bene il ciò fare.

Putas tu ullum fore.

Pensi tu, che fosse alcuno.

Qui tibi haberet gratiam.

Che te ne sapeffe grado.

Aut te de honoris illa falsa simulatione diligeret?

O che per quella falsa simulatione di onore ti uo-

lesse bene?

Gr. QUID mi?

Perche nõ?

Fl. QVIA id tu tibi praestas.

Perche tu presti à te questo onore.

Et tua gratia facis; non illorum.

Et quel che fai, fai per tuo conto, & non per conto

loro.

Quis

Quis enim iudicabit se de iunctum tibi de eo.

Chi sarà quello, che giudichi esserti obligato di cosa.

Quod pro te ipso feceris, non pro se?

Che tu habbi fatto per rispetto tuo, & non suo?

An ego honorem eū, uelut mihi impensum accipiā.

Debbo io tener per onor speso in me.

Quem tu tribuis opinioni de te, non meis meritis?

Che tu attribuisi alla opinione di te medesimo, &

non a i miei meriti?

Gr. ITA uidetur.

Così pare.

Fl. ERGO paratur beneuolentia.

Adunque s'acquista la beneuolenza.

Si illi credant sibi honorem illum dari.

Se quelli credono, che quell'onore uenga fatto à

loro.

Non ut tu habearis eomior, ac nobilior.

Non perche tu uenghi reputato più piaceuole; &

più nobile.

Istud uerò non fiet.

Ma questo non succederà.

Nisi eam de te induant opinionem.

Se non uestono tale opinione del fatto tuo.

Quod tu illos esse potiores ducas.

Che tu gli habbi per migliori.

Et dignos, quibus tu concedas.

Et per tali, che meritino, che tu lor ceda.

Gr. AT non est ita tamen.

Però la cosa non è così.

Fl.

- Fl.** *QVANTVMCVNQVE* hoc fit falsum.  
 Sia questo falso quanto si uoglia.  
 In eo tamen necesses est eos falli.  
 Nondimeno bisogna, che in ciò iagannati siano.  
 Alioqui nunquam consequeris.  
 Altrimenti non conseguirai mai.  
 Quod tantopere expetis.  
 Quello, che tanto tu desideri.
- Gr.** *QVAE* igitur erit persuadendi uia?  
 Che strada adunque ho io da tenere per persuader  
 ciò?
- Fl.** *FACILIS*, modo animum sedulo aduertas.  
 Facile; pur che tu ci ponga ben mente.
- Gr.** *PROFER* quæso.  
 Dimela di gratia.  
 Nam ea de caussa huc sum missus.  
 Perche à questo fine sono io stato quà mandato.  
 Et eris semper in nostra clientela.  
 Et tu sarai sempre de i nostri.
- Fl.** *NIMIS* crudum est hoc pomum.  
 Questo pomo è troppo crudo.
- Gr.** *QVID* tu missas?  
 Che borbosti tu da te?
- Fl.** *DI* CO uiam esse uncam.  
 Dico, che ci è una strada sola.  
 Si sis talis.  
 Se tu sei tale.  
 Qualem te credi cupis.  
 Quale desideri d'esser tenuto.

- Gr.** *QVI* isthuc?  
 Che uoi inferir per questo?
- Fl.** *SI* uis aliquid calfacere.  
 Se tu uoi riscaldar qualche cosa.  
 Adfer ne fictum ignem?  
 Porti tu à quella fuoco sinto?
- Gr.** *NON*, sed uerum.  
 Nò; ma uero.
- Fl.** *SI* scindere, an pictum in tela gladium?  
 Se tu uoi tagliare; prendi tu coltello dipinto in  
 tela?
- Gr.** *NON*, sed ferreum.  
 Nò; ma un coltello di ferro.
- Fl.** *NON* est igitur eadem uis rerum uerarum, que fi-  
 ctarum.  
 Non è adunque una & la medesima forza, quella  
 delle cose uere; & quella delle finte.
- Gr.** *APPARET* non esse.  
 Si uede chiaro, ch' ella non è la medesima.
- Fl.** *NE* tu idem efficies simulata moderatione, quod  
 uera.  
 Ne tu farai quel medesimo con la simulata mode-  
 stia che farai con la uera.  
 Nam falsa ipsa se aliquando produunt.  
 Percioche le cose false da se à qualche tempo si ma-  
 nifestano.  
 Vera semper sunt eadem.  
 Ma le uere sempre sono le medesime.  
 In falsa moderatione aliquid aliquando dices.

*Nella finta modestia alcuna uolta alcuna cosa dirai.*

*Aut facies publicè, aut priuatim.*

*O farai pubblicamente; ò priuatamente.*

*Quum tibi excides.*

*Quando non tene souenirà.*

*Neque enim semper te, & ubique poteris obseruare.*

*Perche sempre, & in ogni luoco non potrai fare a te stesso la spia.*

*Vnde fictus deprehenderis.*

*Onde sarai scoperto per finto.*

*Et quantum prius ignotus diligebare.*

*Et quanto prima non essendo conosciuto, amato uenui.*

*Tantum postea cognitus sis odio, & longe plus.*

*Altrettanto dapoi, che sarai stato conosciuto, uerai odiato, & molto più.*

*Gr. QVOMODO ego mihi ipse indicem germanam illam animi moderationem.*

*Come mostrerò io à me medesimo, quella modestia naturale di animo.*

*Quam tu precipis?*

*La quale tu commandi?*

*Fl. SI persuaseris tibi.*

*Se tu persuaderai à te stesso.*

*Id, quod res habet.*

*Ilche è poi uero.*

*Alios esse meliores te.*

Che

*Che ci siano de gli altri migliori di te.*

*Gr. MELIORES uerò?*

*Migliori?*

*Vbi tandem?*

*Oue alla per fine?*

*In cælo credo.*

*Credo bene in cielo.*

*Nam in terra pares sunt paucissimi.*

*Perche in terra pochissimi pari gli sono.*

*Melior nemo.*

*Ma niuno migliore.*

*Hr. SIC audini sepe de patre, & patruo.*

*Così spesso mi dicea mio padre, & mio Zio.*

*Fl. MULTUM abducit uos à cognitione ueri nominum ignorantiam.*

*Molto ui fa scostare dalla cognition del uero, il non sapere i nomi.*

*Quid tu uocas bonum?*

*Che cosa chiamiti buona?*

*Vt sciamus num sit aliquis te melior.*

*Accioche noi sappiamo se ci è alcuno miglior di te.*

*Gr. QUID ego scio quid sit bonum.*

*Che sò io ciò che sia cosa buona.*

*Ex bonis esse progenitum.*

*L'essere stato generato di cosa buona.*

*Fl. IGNORAS etiam num quid sit bonum.*

*Tu non sai ancora ciò che sia cosa buona.*

*Et iam tenes quid sit melius.*

*Et già sai ciò che sia cosa migliore.*

Quomodo peruenisti ad comparatiua.

Come sei giunto a i comparatiui.

Quum nondum positiua didiceris.

Non hauendo tu ancora imparato i positiui?

Ipsos autem tuos progenitores, quomodo scis fuisse bonos

Come sai tu, che i tuoi genitori siano stati buoni?

Qua tu id nota cognoscis?

A che tel conosci?

Gr. Quid? negas tu fuisse illos bonos?

Che? uoi tu dir che essi non siano stati buoni?

Fl. NON noui illos.

Io non gli ho conosciuti.

Quomodo de illorum bonitate possum aliquid in alterutram partem statuere?

Come posso io della bontà loro dar sentenza del sì; ò del nò?

Quero modo, qua ratione assequaris tu fuisse illos bonos?

Ora t'addimando, come tu comprenda, che quelli siano stati buoni?

Gr. QVIA ita omnes prædicant.

Perche tutti lo dicono.

Sed rogo te.

Ma di gratia dimmi.

Quorsum pertinent tam molesta interrogationes?

A che proposito usi tu interrogazioni tanto moleste?

Fl. NON sunt molesta, sed necessaria.

Non

Non sono moleste; ma necessarie.

Vt accipias

Accioche tu conseguisca.

Quod ex me sciscitaris.

Quello, che tu m'addimandi.

Gr. CONFER, quæso te, in pauca.

Di gratia risoluiti in poche parole.

Fl. MULTIS esset id explicandum.

Farebbe mestiero districar quello cò molte parole.

Cuius tam crassa ignorantia inuolueris.

Dalla rozza ignoranza del che sei tãto inuoluppato.

Sed quando ita es fastidiosus.

Ma poi, che tu sei così fastidioso.

Dicam breuius.

Dirò più breuemente.

Quam res tanta dici postulat.

Di quello che cosa di tanta importanza richiede esser detta.

Defige iam oculos tuos in me.

Affissa oramai gli occhi in me.

Dum disserò.

Mentre io uò questo nodo sgroppando.

Qui sunt dicendi eruditi?

Chi sono gli eruditi nel dire?

An non ij, qui habent eruditionem?

O non sono quelli, che hanno l'eruditione?

Qui opulenti?

Chi sono i ricchi?

An non qui habent opes.

O non sono coloro, che hanno le ricchezze?

Gr. INDUBIE.

Senza dubbio.

Fl. QVI ergo boni?

Chi adunque sono i buoni?

Num ij demum, qui habent bona?

O non sono eglino quelli, che hanno le cose buone.

Gr. ITA planè.

Così è.

Fl. MISSAS nunc diuitias faciamus.

Lasciamo ora le ricchezze da canto.

Quæ non sunt uera bona.

Che non sono ueri beni.

Quæ si essent.

Che se fossero ueri beni.

Multi patre tuo inuenirentur meliores.

Si trouerebbero molti migliori di tuo padre.

Et negociatores ac feneratores præstarent boni-

tate uiros bonos, & sapientes.

Et i mercatanti, & gli usurari, sarebbero migliori de gli huomini da bene, & de i sauij.

Gr. SIC uidetur, ut dicis.

La stà così, come tu dici.

Fl. EXPENDE ergo attentè ac diligenter singula.

Considera adunque attentamente, & diligentemente à tutte quelle cose.

Quæ referam.

Che io racconterò.

An non est bonum acutum ingenium, sagax.

O non

O non è cosa buona uno acuto ingegno, & sagace.

Maturum iudicium, integrum, sanum.

Vn maturo iudicio, intero, sano.

Tum eruditio uaria.

Et una uaria eruditone.

Et magnarum rerum, atque utilium prudentia.

Et la prudenza di cose grandi, & utili.

Exercitatio in rebus præstantibus, consilium.

L'esercizio nelle cose prudenti, il consiglio.

Dexteritas in exequendis negocijs.

La destrezza nel dare essecutione a i negocij.

Quid tu de istis?

Che ti par di queste cose?

Gr. VBI sola nomina uidentur mihi pulchra profecto & magnifica.

Affè, che i nomi soli mi paiono belli, et magnifici.

Quanto magis res ipsæ?

Quanto più poi le cose?

Fl. QUID sapientia quid religio, pietas in Deum, in patriam, parentes, necessarios.

Che la sapienza, che la religione; la pietà uerso Dio, uerso la patria, uerso il padre, & la madre; uerso gli amici.

Iustitia, temperantia, liberalitas.

La giustizia la temperanza, la liberalità.

Magnanimitas, contempus casuum humanorum.

La magnanimità, & il disprezzo de i casi humani.

Et fortis animus in aduersis.

Et l'animo forte nelle disgratie.

*Quid uerò ista?*

*Che ti paiono queste altre cose?*

**Gri. PRAESANTISSIMA** etiam haec.

*Anco queste mi paiono cose eccellentissime.*

**Fl. HAEC** sola sunt hominis bona.

*Queste cose sole sono i beni dell'huomo.*

*Nam reliqua omnia.*

*Percioche tutte le altre cose.*

*Quae commemorari possint.*

*Che possono esser racconte.*

*Bonis, & malis sunt communia.*

*Sono communi a i beni, & a i mali.*

*Atque ea de causa, nec bona.*

*Et per questa cagione non si possono chiamar beni.*

*Quae so manda sedulo memoria.*

*Per gratia mada bene à memoria cio che io ti dico.*

**Gr. FACIAM.**

*Farollo.*

**Fl. PERVELIM.**

*Desidererei ciò grandemente.*

*Nam ingenium tuum non malum est.*

*Percioche tu non hai cattino ingegno*

*Sed non excultum.*

*Ma tu non l'hai ben cultiuato.*

*Reputa igitur animo tuo an tu haec habeas.*

*Và bene esaminando adunque nel tuo animo se in te si trouano queste cose.*

*Et si habes, quam pauca.*

*Et se ne hai, quanto poche.*

*Et ea, quam tenuiter.*

*Et quelle poche ancho, quanto debolmente.*

*Quod, ubi examinaueris acutè, ac subtiliter.*

*Il che, quando haurai acutamente & sottilmente  
essaminato.*

*Intelliges tum demum.*

*T'accoggerai alhora finalmente.*

*Te non magnis, nec multis esse bonis ornatum, ac  
instructum.*

*Che tu non sei ornato & ripieuo di grandi, & mol-  
ti beni.*

*Nec esse in populo qui pauciora habeat, quam tu.  
Et che nel popolo non si treua, chi ne habbia mi-  
nor numero di te.*

*Nam in multitudine alij sunt senes.*

*Percioche nella moltitudine altri sono uecchi.*

*Viderunt, atque audierunt multa.*

*Et hanno uedute, & udite molte cose.*

*Habent experientia rerum plurimarum.*

*Hanno esperienza di affaissime cose.*

*Alij studiosi, qui ingenium discendo exacuunt, &  
expoliunt.*

*Altri sono studiosi, che imparando aguzzano l'in-  
gegno, & lo ripuliscono.*

*Alij capeunt Rem publicam.*

*Altri prendono carichi della Rep. (tuos.*

*Alij libèter & diligèter uersant scriptores profu-  
tori, che hanno da recar giouamento*

*Alij sunt seduli patres familias.*

*Altri sono diligenti padri di famiglia.*

*Alij alias artes profitentur & præstant.*

*Altri fanno professione di altre arti, & lo fanno conoscere in fatti.*

*Vel ipso agricolæ.*

*I contadini istessi.*

*Quam multa ex arcanis naturæ tenent.*

*Quanti secreti fanno egli della natura.*

*Nautæ uerò cursum dierum, & noctium.*

*I barcheruoli sãno il corso d' i giorni, et delle notti.*

*Naturam uentorum.*

*Hanno cognitione della natura de i uenti.*

*Positus terrarum, & maris.*

*I luochi particolari della terra, & del' mare.*

*Alij ex multitudine sunt uiri sacri, & religiosi.*

*Altri della moltitudine sono huomini sacri, e reli.*

*Qui numen piè uenerantur, ac colunt. (giosi)*

*Che con pietà hanno in ueneratione Dio, & gli fanno i debiti sacrificij.*

*Alij res prosperas moderate rexerunt.*

*Altri con modestia hanno le prosperità loro rette.*

*Et fortiter pertulerunt aduersas.*

*Et patientemente hanno le disgratie sopportate.*

*Quid horum tu nosti?*

*Di quale di queste cose hai tu cognitione?*

*Quid exerces?*

*Che effercitio è il tuo?*

*Quid præstas?*

*Che assaggio dai tu di te?*

*Nihil omnino.*

*Di niente sicuramente.*

*Præter quam illud.*

*Fuori che di quello.*

*Nemo est melior me.*

*Niuno è miglior di me.*

*Bono sum natus genere.*

*Son nato di buon sangue.*

*Qui potes ipse melior.*

*Come puoi tu essere migliore.*

*Qui nondum es bonus.*

*Poi che non sei ancora buono.*

*Nec pater tuus, nec ani aut proauis fuerunt boni.*

*Ne tuo padre, nè tuo auolo, ne tuo bisauolo furono buoni.*

*Nisi hæc habuerunt quæ recensui.*

*Se non hanno hauuto queste cose, di cui ho fatto mentione.*

*Quæ an habuerint; tu uideris.*

*Lequali cose se essi hanno hauute, tu tel sai.*

*Ego multum dubito.*

*Io nestò molto in dubbio.*

*Sed si habuerint.*

*Ma se hauute se l'hanno.*

*Tu certe non eris bonus.*

*Del sicuro tu non farai buono.*

*Nisi illorum fias similis.*

*Se non ti fai simile à loro.*



**Gr.** PLANE terruisti, & pudescisti me.

Certo tu mi hai spaurantato, & fatto uergognare.  
Non inuenio quod possum uel hiscere in contrariū.  
Nō so ritrouar cosa, onde io apra bocca i cōtrario.

**Gor.** NIHIL horum intellexi.

Non ho intesa niuna di queste cose.  
Tenebras offudisti mihi ante oculos.  
Tu m'hai posta una nuuola dinanzi à gli occhi.

**Fl.** NIMIRVM uenis ad hac nimis durus.

Nel uero tu uieni à queste cose, dopo lo hauer fatto troppo gran callo.  
Et lōgè diuersis opinionibus iſeētus, et mācipatus.  
Macchiato in opinioni di gran lūga diuerse; et da  
toti loro in preda.

Sed tu adoleſcens.

Ma tu ò giovanetto.

Quo te nunc tandem nomine censes appellandum?  
Con che nome pare à te che tu meriti finalmente  
d'essere chiamato?

Dominum an Mancipium?

Con nome di signore, ò di seruo.

**Gr.** MANC P. VM.

Di seruo.

Nam si ita est ut differuisti.  
Percioche se la cosa stà, come tu hai disputato.

Et intelligo nihil esse uerius.

Et conosco che niuna cosa è più uera.

Complures sunt serui.

Molti sono serui.

Multo potiores, ac prastantiores me.

Et migliori, & più utili di me.

Hac ne leuiter degustes.

Accioche tu non gusti così disopra uia queste cose.

**Fl.** CONFER te domum.

Va à casa.

Et solus tecum reuolue, excute, perpende.

Et stando solo, teco stesso ualle essaminando, considerando & ponderando.

Quo magis uersaueris.

Quanto più tu ci penserai.

Hoc ueriora & certiora esse intelliges.

Tanto più conoscerai che sono uere & certe.

**Gr.** OBSECRE te.

Ti prego.

Adijce alia, si qua habes

Aggiungici anco altre cose, se ne hai più.

Nam momento hora sentio me adeo immutatum.

Percioche in un momento d ora mi sento di maniera mutato.

Vt prorsum uidear mihi iam esse alius.

Che mi par del tutto d'essere un'altro.

**Fl.** VTI NAM contigerit tibi.

Voglia Dio, che sia accaduto à te.

Quod Polemoni philosopho.

Quello, che à Polemone filosofo accadette.

**Gr.** QUID illi contigit?

Che gli accadette?

**Fl.** VNA Xenocratis oratione.

Per una oratione di Senocrate.

Ex nequissimo & perditissimo.

Di sciaguratisimo, & sceleratisimo.

Factus est sapietia, ac virtutū oīum studiosissimus.

Diuenne studiosissimo della sapienza, & di tutte le  
uirtu.

Euasitq. magni nominis philosophus.

Et s'acquistò nome di gran filosofo.

Et Xenocratis in Academia successor.

Et nell' Academia fu successor di Senocrate.

Sed tu mi fili.

Ma tu ò figliuolo mio.

Vbi aperte cognoueris.

Quando n' manifestamente bauerai conosciuto.

Quantum tibi ad bonitatem desit.

Quanto ti manca per esser buono.

Quod alijs multis superest.

Et à molti altri sopravanza.

Vere & ex animo cedes alijs.

Veramente & sinceramente in quello a gli altri ce  
derai.

Et in eis honorabis bonitatem.

Et in esso loro onorerai la bontà.

Qua uides illos ornatos.

Di cui tu uedi quelli ornati.

Te autem carere.

Et te esserne mancheuole.

Iam et ex reputatione tui ipsius.

A questo modo per la reputation di te stesso.

Vilesces

Vilesces tibi.

Ti parerà d'esser uile.

Ac sordebis adeò.

Et ti parerà esser così sordido.

Vt nemini occurras tam abiecto contemptoq.

Che non ti uerrà dinanzi niuno così basso, & uile.

Quem non tibi anteponat conscientia tua mentis.

Che la coscienza della mente tua à te medesimo  
non l'anteponga.

Non enim adduci poteris.

Perche non ti potrai persuadere à te stesso.

Vt credas quemquam esse peiorem te.

Che tu ti dia à credere essere alcuno peggior di te.

Nisi quòd illius malitia, & nequitia protulit se  
foras.

Se nò che la sua malitia, et ribalderia s'è scoperta.

Tua delitefcit cautius.

Et la tua più cautamente stà nascosa. Et tu sei ui  
tioso di nascosto.

Gr. Quid tum sequetur?

Che ne seguirà poi?

Fl. HAEC si feceris.

Se queste cose farai.

Veram ipsam solidamq. ingenuam educationem, at  
que urbanitatem assequere.

Conseguirai essa uera, & masficcia creanza nobi  
le, & gentilczza.

Seu (ut nunc loquimur) aulicitatem.

Ou ero Cortigianerin, come adesso noi usiamo dire.

Eris

*Eris gratus & charus omnibus.*

*Sarai grato & caro à tutti.*

*Sed id non iam magni facies.*

*Ma alhora ti curerai poco di ciò.*

*Eris autem gratus Deo immortalis.*

*Perche tu sarai grato allo immortale Iddio.*

*Quod unica tum tibi erit cura.*

*Ilche alhora sopra ogni cosa bauerai caro.*

### PRAECEPTA EDUCATIONIS.

I Precetti della creanza.

Budæus.

Grympherantes.

Budeo.

Griniferante.

Bud. **Q**UAE nam est isthac tanta, & tam subita mutatio?

*Che mutatione è questa così grāde, & così subita.*

*Inter ouidiij Metamorphoses posset referri.*

*Ella potrebbe esser posta nelle Trasferationi di Ouidio.*

Gr. IN peius, ne, an in melius.

*In peggio, ò in meglio?*

Bud. IN melius mea sententia.

*In meglio per opinion mia.*

*Si quidem ab exteriore cultu gestu, uerbis, actionibus, bonam mentem licet astimare ac colligere.*

*Se dal culto estringesco, se dal gesto, dalle parole, dalle attioni, si può far giudicio d'una buona men-*

te &

*te & conoscerla.*

Fr. EST ergo quod mihi possis gratulari.

*Adunque tu ti puoi rallegrar meco.*

*Sodalis iucundissime.*

*Compagno carissimo.*

Bud. EG o uero & gratulor tibi.

*Però io te comi rallegro.*

*Et, ut pergas exhortor.*

*Et ti efforto à continuare.*

*Magnaq̄ in dies bonæ istius frugis ut capias incrementa.*

*Et che alla giornata tu uadi facendo grā raccolto di questa buona biada.*

*Deum, ac diuos omnes comprecor.*

*Prego Dio, & tutti i santi.*

*Sed amabo, ne inuideas familiari tam charo, artē adeò præstantem, ac præclaram.*

*Ma di gratia non ti sia graue far partecipe un tuo amico di arte così eccellente, & famosa.*

*Quæ breui tempore tantum humano pectori probi tatis instillet.*

*La quale in breue tempo stiuu in petto humano tanta bontà.*

Gr. ARS, & fons riui huius uberimus est Flexibilus.

*L'arte & il fonte coppiosissimo di questo rio, è Flessibulo.*

*Si eum nosti.*

*Se tu l'hai mai conosciuto.*

Bu. QVIS non norie uirum?

Chi non conosce quest'huomo?

Ut à patre, & à maioribus natu audiui.

Secondo, che io dal padre, & da i uccchi ho inteso.

Ingentis prudentia, atq. usus rerum

Egli è huomo di grã prudẽza, et di grãde esperienza.

Huic ciuitati non notum modo.

Non solo conosciuto da questa città.

Sed charum & in paucis uenerabilem.

Ma caro; et che ha pochi che siano oncrati, come es

O te felicem.

(so.

O felice te.

Qui illum propius audiueris.

Che hai d appresso udita persona tale.

Et sis cum eo familiariter uersatus.

Et hai familiarmente praticato seco.

Vnde tantum retuleris fructus.

Et ne hai riportato tanto frutto.

Ad rectam compositionem morum.

In materia di buona creanza.

Gr. QUANTO tu feliceior.

Quanto sei tu piu felice di me.

Cui hæc domi nascuntur.

A cui queste cose nascono in casa.

Quod aiunt.

Come s'usa di dire in prouerbio.

Et pote s, non semel, aut iterum, ut egc.

Et puoi, non una uolta, ò due, come io.

Sed quotidie.

Ma ogni giorno.

Quoties

Quoties libuerit talem patrem audire.

Ogni uolta, che ti piacerà udir tal padre.

Maximis & utilissimis de rebus sapiẽter differẽtẽ.

A disputar sauamente di cose importatissime & utilissime.

Bud. OMITTE nunc ista.

Lascia ora da canto queste cose.

De te, & Flexibulo procedat sermo institutus.

Et seguasi il ragionamento incominciato di te, & di Flesibulo.

Gr. TACEAMVS igitur de patre tuo.

Non diciamo adunque altro di tuo padre.

Quando ita est tibi cordi.

Poi che à te così piace.

Redeamus ad Flexibulum.

Ritorniamo à Flesibulo.

Nihil uiri illius sermone dulcius.

Non è cosa piu dolce del di lui parlare.

Nihil consilijs cordatius.

Niuna cosa piu cordiale de i suoi consigli.

Nihil præceptis grauius, prudentius, sanctius.

Niuna cosa è piu graue de i suoi precetti, nè piu prudente, nè piu santa.

Itaque gustu hoc.

Però per questo gusto.

Quem mihi ille de se præbuit.

Che egli di se m'ha dato.

Aucta, & incensa est mihi mirum in modum sitis.

Mi s'è in marauigliosa maniera accresciuta, & ac

T 2 cesa

*cesa la sete.*

*Hauriendi ex tam dulci fonte sapientia.*

*Di cauare da questo fonte di sapienza così dolce.*

**Bu.** *POSSEM ne et ego ex eodem fonte aliquid uel ex tremis labris delibare?*

*Potrei io da quello istesso fonte un poco poco gusta-*

**Gri.** *QUID ni possis? (re.)*

*Perche non potrai tu cio fare?*

*Domum tibi, ubi habitet commonstrabo.*

*Io ti insegnerò la sua stanza.*

**Bud.** *ISTHVC quidem aliàs.*

*Ci anderò un'altra uolta.*

*Tu uero inter deambulandum.*

*Ma tu così passeggiando.*

*Aut assideamus si lubet.*

*Oponianci a sedere, se così t'aggrada.*

*Aliquot mihi refer ex illius præceptionibus.*

*Raccontami alquanti d' suoi precepti.*

*Quas optimas esse, & potissimas censeas.*

*Di quei, che tu tieni per ottimi, & per principali.*

**Gri.** *EQV IDEM recensebo lubens.*

*Certo te gli racconterò uolentieri.*

*Quum ut tibi gratificer.*

*Et per far cosa grata a te.*

*Et profim, si queam.*

*Et per fare anco giouamento s'io podrò.*

*Quum ad meam recordationem.*

*Et per stabilirgli anco meglio nella memoria mia.*

*Primum omnium d' ouit me.*

*La prima cosa, ch'egli m' insegnò fù.*

*Debere unumquenque nõ magnifice de se sentire.*

*Che niuno debba hauer gonfia opinione di se stesso.*

*Sed moderate seu uerius demisse.*

*Ma modesta, & per dir piu il uero, humile.*

*Hoc esse optima educationis ac ueræ comitatis solidum fundamentum, ac proprium.*

*Et questo esser saldo & proprio fondamento d'ottima creanza, & di uera piacquolezza.*

*Hinc nauare operam.*

*Poscia dare opera.*

*Vt animũ excolat, atque exornet cognitione rerũ*

*A cultiuar l'animo, & ad ornarlo della cognitione delle cose.*

*Scientia, exercitamentis uirtutum.*

*Di scienza, & di essercitij delle uirtù.*

*Alioqui hominem, non hominem esse, sed pecus.*

*Altrementi l'huomo non essere huomo, ma bestia.*

*Rebus sacris interesse cum maxima attentione, & reuerentia.*

*Stare alle messe, & a i diuini officij con attentione,*

*& riuerentia grandissima.*

*Quicquid illic sine audias seu uideas.*

*Tutto quello, che iui tu udirai ouero uederai.*

*Existimare magnum, admirabile, diuinum.*

*Giudicarlo grande, marauiglioso, diuino.*

*Et quæ captum tuum exuperent.*

*Et che trascendano la capacità del tuo intelletto.*

*Crebo te CHRISTO commendare precibus.*

Raccommandari spesso à Christo con preghiere.  
*In illo spem, & fiduciam tuam omnem collocandã.*  
 Douer collocare in lui ogni tua speranza, & ogni  
 tua fiducia.

*Parentibus obsequentem se præbere.*

Obedire al padre, & alla madre.

*Inseruire illis ministrare.*

Compiacer loro, & seruirgli. (uare.

*Et quãtũcumq; valeat, cõmendare, prodesse, adiu-  
 Et in tutto quello, che può far loro commodo, gio-  
 uamento, & aiuto.*

*Magistrum colere, ac diligere tanquam parentem.*

Onorare il maestro, & amarlo, come padre.

*Non corporis (sed quod amplius est) mentis.*

Nõ del corpo; ma della mēte, che è cosa maggiore.

*Sacerdotes Domini reuereri.*

Hauere in ueneratione i sacerdoti del signore.

*Illorumq; doctrinã audientem se exhibere.*

Et obedire alla dottrina loro.

*Qui referunt nobis personam apostolorum.*

Che ci rappresentano la persona degli apostoli.

*Atque ad eò Domini ipsius.*

Et insieme insieme la persona del signore.

*Senibus assurgendum.*

Leuarsi in piedi à far riuerenza a i uecchi.

*Caput nudandum.*

Far loro di beretta.

*Attente illos ausculandum.*

Attentamente udirgli.

*A quibus ob diuinũ usũ rerũ collecta sit prudẽtia.*  
 Iquali hanno fatto acquisto della prudẽza pel lun-  
 go uso delle cose.

*Magistratus honorare.*

Onorare i maestri.

*Alijsq; aliquid imperãtib; dicto esse audientem.*

Et obedire a quegli altri, che alcuna cosa coman-  
 dano.

*Quibus cura nostri à Deo est commissa.*

A i quali da Dio è stata raccomandata la cura di noi.

*V. ros magni ingenij, magnæ eruditionis, probos, su-  
 spicere, admirari, colere.*

Offeruare, ammirare, corteggiare gli huomini di  
 grande ingegno, di gran dottrina, & da bene.

*Bene illis cupere.*

Desiderar loro bene.

*Et amicitiam illorum, ac familiaritatem expetere.*

Et cercar l'amicitia, & l'intrinsichezza loro.

*Ex qua magni fructus reportantur.*

Dallaquale assai frutti raccor sene possono.

*Et is potissimum, ut similes eorum euadamus,*

Ma questo specialmente, che noi diuentiamo loro si-  
 mili.

*Deniq; ijs, qui sunt in dignitate, deberi reuerentiã.*

Oltre di cio, che si dee far riuerenza à coloro, che sò  
 no in dignità.

*Idcirco impendendam esse liberaliter, ac libenter.*

Et che però dee loro essere fatta cortesemente, &  
 uolentieri.

*Quid tu de hisce præceptis dicis?*

*Che dici tu di questi precetti?*

**Bud.** *ME A quidem sententia de prompta esse ex diuite quodam prudentie promptuario.*

*Per opinion mia essi sono stati cauati di qualche ricco magazzino di prudenza.*

*Sed dic mihi.*

*Ma dimmi.*

*An non sunt multi ad dignitatem euecti homines indignissimi?*

*O non hanno fatto acquisto di dignità huomini indignissimi?*

*Quid quæso de ijs sentiebat Flexibulus?*

*Che opinione era quella di Flexibulo intorno ad essi?*

**Gr.** *EAM censuram, & sapientibus uiris esse relinquendam censebat.*

*Egli stimaua, che si douesse lasciar questa censura ad huomini sauui.*

*Et ijs, quibus illorum est regimen commissum.*

*Et à coloro, à cui è stato comesso il gouerno di essi.*

*Addebat, non decere multum loqui apud maiores natu, aut superiores.*

*V'aggiungeua, che non staua bene parlar molto di nanzi à piu uecchi ò a i superiori.*

*Id enim esse alienum à reuerentia illis debita.*

*Perche questo è cõtra alla riuerẽza, che lor si deue.*

*Sed tantum illos auscultare.*

*Ma solamente stargli ad udire.*

*Et ab eis haurire prudentiam.*

*Et da loro imparar la prudenza.*

*Cognitionẽ rerum uariarum.*

*La cognition di uarie cose.*

*Rectam atque expeditam loquendi rationem.*

*La ragione del parlar bene, & spedito.*

*Negabat ferendum esse adolefcentem.*

*Dicea, che non si douea tolerare un giouanetto.*

*Ad pronunciamdum ac disiniendũ procliuem.*

*Inclinato al pronunciare & disinire.*

*Debere illura in statuendo, aut iudicando.*

*Et che quello deue nel determinare, & giudicare.*

*De re quantuncunq; leui & exigua.*

*Di cosa, sia quanto si uoglia leggiera; & picciola.*

*Esse cuncta uundum, seu potius timidum.*

*Esser tardo, o piu tosto timido.*

*Conscium uidelicet sue ignorantie.*

*Conscapenole cioè della ignoranza sua.*

*De literis, de discipulis, de legibus.*

*Delle lettere, delle discipline, delle leggi.*

*Patrijs de ritibus, de moribus, atque institutis maiorum.*

*De gli ordini della patria, de i costumi, & delle institutioni della patria.*

*Non solum sententiam ferre iuuenem.*

*Non solo publicar sentenza il giouane.*

*Sed nec disputare.*

*Ma ne disputare.*

*Aut uocare in quæstione sinebat Flexibulus.*

*O chiamare in disputa permetteua Flexibulo.*

Non cauillari.

Non cauillare.

Non rationem reposcere.

Non addimandar la ragione.

Sed tacite ac modeste obtemperare.

Ma tacita, & modestamente obedire.

Bu. PERGE ad alia.

Passa gli altri.

Gr. NVLLVM esse decentius, aut gratiosius adolescenti ornamentum, quam uerecundia.

Che non è ornamento il più conuenevole, & il più gratioso al giouane della modestia,

Nihil impudentia terrius, aut inuisius.

Et che non è cosa più brutta, & più odiosa della sfacciatezza.

Magnum esse atati nostra ab ira periculum.

Et che l'ira reca gran pericolo alla nostra età.

Ab ea nos ad turpes actiones corripi.

Et che da lei rapiti ueniamo à fare operationi uerogognose.

Quarum paulo post grauissime pœniteat.

Delle quali poi gradissimamete à pêtire s'habbia.

Multum itaque esse cum illa luctandum.

Et che però si dee contra essa molto combattere.

Quoad omnino prosternatur.

Fino à che ella uenga da noi atterrata in tutto & per tutto.

Ne nos ipsa prosternat

Accioche essa non. atterri noi.

Ociosus homo, saxum.

L'huomo ocioso è un sasso.

Malo occupatus, bellua.

Chi s'occupa in cose cattiuè è una bestia.

Bene occupatus, uerè homo.

Chi s'occupa in cose buone è ueramente huomo.

Homines nihil agendo, male agere discunt.

Gli huomini, che non hanno, che fare, imparano à far male.

Cibum, & potum metiendum naturali desiderio.

Bisogna mangiare & bere quanto basta per satollare la fame, & la sete naturale.

Compositio oris, & cancti corporis.

La politezza della faccia, & di tutto il corpo.

Quemadmodum animus sit intus habitus loquitur. Manifesta di che qualità sia l'animo intrinsecamente.

Sed ex uniuersa exterior facie.

Ma da tutta la faccia esteriore.

Nullum animi speculum aerebat esse certius.

Diceua, che niuno specchio dell'animo era più certo.

Quam oculos.

Che gli occhi.

Ideoq. conuenire eos esse sedatos, & quietos.

Et che però bisognaua, che fossero riposati, & quieti.

Non claros, nec deiectos, non mobiles, sed nec rigentes.



*Non alti, non bassi, nō mobili, ma ne anco fissi fissi.  
Faciem ipsam non in toruitatem, nec ferociam com-  
positam.*

*La faccia non deue essere accommodata à mostra-  
re terribilità, nè fierezza.*

*Sed ad hilaritatem, atque affabilitatem.*

*Ma allegrezza, & affabilità.*

*Sordes & obscuritates abesse decet à uestitu, ui-  
ctu, conuitu, sermone.*

*Stà bene, che il uestire, il uiuere, il mangiare insie-  
me, il parlare sia manchevole di lordure, & di-  
sonestà.*

*Volebat sermonem nostrum.*

*Volea, che il nostro parlare.*

*Nec arrogantem ac pauidum.*

*Nè arrogante nè pauroso.*

*Nec uicissim abiectum & effœminatum esse.*

*Ne auco essere troppo humile & da femina.*

*Simplicem autem, & minime captiosum.*

*Ma sopra tutto schietto, & senza inganno.*

*Quum uerba facimus.*

*Quando parliamo.*

*Manus non iactandas.*

*Non douersi dimenar le mani.*

*Non caput quatiendum.*

*Non crollare il capo.*

*Non crispandum latus.*

*Non inarcare il fianco.*

*Non uultum corrugandum, & distorquendum.*

Non

*Non douersi increppar la faccia : & far brutto  
ceffo.*

*Non pedes agitandos.*

*Non mouere i piedi.*

*Mendacio nihil dicebat esse tetrius.*

*Dicea, che non era la piu brutta cosa della bugia.*

*Nec aliud æque abominabatur.*

*Nè era cosa la qual egli hauesse più à schiuo.*

*Intemperantia facit nos belluas.*

*L'intemperanza ci fà bestie.*

*Mendacium diabolos.*

*La bugia ci fà diauoli.*

*Veritas semideos.*

*La uerità semidei.*

*De sodalibus & amicitijs adolescentum multum il-  
le loquebatur & accurate.*

*Ragionaua molto, & molto accortamente de i  
compagni, & delle amicizie de i giouanetti.*

*Non exiguum id esse momentum ad probitatem.*

*Che questo nō importaua poco al far riuscir buona  
Aut ad flagitia nostræ ætatis.*

*O al far riuscir maluagia l età nostra.*

*Transire ad nos amicorum nostrorum, & sodalium  
mores, tanquam contagio.*

*Et ch' in noi passano i costumi de i nostri amici, &  
de i nostri compagni, come peste.*

*Et tales nos ferè fieri.*

*Et che noi quasi diuentiamo tali.*

*Quales ij sint, quibus cum uersemur.*

Quali

Quali sono coloro, con cui prattichiamo.

Id circo eam in rem magnam esse diligentiam, atque operam nauandam.

Et che però fa mestiero usare in ciò una gran diligenza.

Nec permittebat nobis.

Nè concedeva à noi.

Vt ipsi amicitias, & familiaritates deligeremus.

Che noi da noi stessi facesimo scelta delle amicitie & delle conuersationi.

Sed, ut à parentibus.

Ma, che da i nostri padri, & dalle nostre madri.

Aut magistris, aut educatoribus nostris.

O da i maestri, ò da coloro, che haueano cura di darci creanza.

Delectas & traditas acciperemus.

Et scelte, & dateci le prendesimo.

Illos ratione duci in eligende.

Dicea, che essi erano dalla ragion guidati in farne scelta.

Nos autem rapti praua animi aliqua cupiditate, uel libidine.

Et che noi rapiti a ciò siamo da qualche cattiuo desiderio, & concupiscibile appetito di animo.

Quod si quo casu in necessitudines inciderimus inutiles, aut noxias.

Et se per qualche caso in pratiche inutili & nocive caduti siamo.

A superiore auctoritate admonitos.

Auvertiti

Auvertiti da chi ha autorità sopra di noi.

Abijcere illas, quamprimum oportere.

Far mestiere con ogni possibile prestezza lasciarle.

Dicebat ille quidem cum alia permulta.

Egli nel uero assaisime altre cose dicea.

Magna sane, atque admirabilia.

Grandi per la nerità, & marauigliose.

Tum hæc ipsa diffusius, & exactius.

Et di queste istesse cose ancora più diffusamente et compiutamente ragionaua.

Sed hæc prope modum de recta adolescentiæ educatione summa.

Ma questa era quasi la somma della buona creanza della giouentù.

I L F I N E.

J. C. A. M.



